

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä maaliskuuta 2001

N:o 23

SISÄLLYS

N:o	Sivu
23 Ulkoasiainministeriön ilmoitus Schengenin säännösten soveltamisesta	257

N:o 23

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Schengenin säännösten soveltamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että jäljempänä määriteltyä Schengenin säännöstöä sovelletaan Suomessa Euroopan unionin neuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000 tehdyn päätöksen 2000/777/EY mukaisesti 25 päivästä maaliskuuta 2001 lukien.

Eduskunta päätti 15 päivänä heinäkuuta 1998 (EV 62/1998 vp)

hyväksyä ne Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996 Suomen liittymisestä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen tehdyn pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat eduskunnan suostumuksen ja

hyväksyä ne Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996 Suomen liittymisestä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän päätösasiakirjan määräykset, jotka vaativat eduskunnan suostumuksen.

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen, Euroopan yhteisöjen perustamissopimusten ja niihin liittyvien tiettyjen asiakirjojen muuttamisesta 1 päivänä lokakuuta 1997 tehtyyn ja 1 päivänä toukokuuta 1999 voimaantulleeseen Amsterdamin sopimukseen (SopS 54—55/1999) liittyvän pöytäkirjan mukaan Schengenin säännöstö on sisällytetty osaksi Euroopan unionia, sellaisena kuin säännöstö on määritelty Euroopan unionin neuvoston päätöksissä 1999/435/EY ja 1999/436/EY (EYVL L 176/1 10.7.1999 ja EYVL L 176/17 10.7.1999). Suomi osallistuu Schengen-yhteistyöhön unionin puitteissa mainitun pöytäkirjan mukaisesti, joten edellä mainittu ja Suomen liittymispöytäkirjaa ja –sopimusta ei voimaansaateta erikseen kansallisesti.

Lisäksi Euroopan unionin neuvosto on päätöksensä 1999/439/EY mukaisesti 17 päivänä toukokuuta 1999 tehnyt sopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa niiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen (EYVL L 176/35 10.7.1999).

Hyväksyessään 15 päivänä heinäkuuta 1998 Schengenin sopimukset eduskunta samalla antoi suostumuksensa siihen, että Suomi antaa Schengenin yleissopimuksen 41 artiklan mukaisen selityksen, jonka mukaan Suomen ja Norjan sekä Suomen ja Ruotsin välisillä maarajoilla yleissopimuksen 41 artiklan mukaista takaa-ajoa suorittavilla virkamiehillä on kiinniotto-oikeus yleissopimuksen 41 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, ja tällöin oikeus takaa-ajoon on voimassa yleissopimuksen 41 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti ilman aluetta tai aikaa koskevia rajoituksia ja oikeus takaa-ajoon koskee yleissopimuksen 41 artiklan 4 kappaleen b kohdan mukaisia rikoksia, joiden

johdosta rikoksentekijä voidaan luovuttaa, sekä siihen, että Suomi antaa Schengenin yleissopimuksen 55 artiklan mukaisen selityksen, jonka mukaan 54 artiklassa tarkoitettu *ne bis idem* -periaate ei sido Suomea 55 artiklan 1 kappaleen a—c kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa.

Tämän ilmoituksen liitteinä julkaistaan edellä mainitut Schengenin sopimus, Schengenin yleissopimus ja Suomen liittymissopimus, sellaisina kuin ne neuvoston päätösten 1999/435/EY ja 1999/436/EY mukaisesti ovat voimassa (EYVL L 239 22.9.2000), sekä neuvoston Islannin ja Norjan kanssa tehty sopimus.

Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Ronald Wrede

**Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan
liittotasavallan ja Ranskan tasavallan
hallitusten välinen**

SOPIMUS

**tarkastusten asteittaisesta
lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla**

BELGIAN KUNINGASKUNNAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN, RANSKAN TASAVALLAN, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN ja ALANKOMAI-DEN KUNINGASKUNNAN hallitukset,

jäljempänä ”sopimuspuolet”,

OVAT TIETOISIA siitä, että Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansojen yhä läheisemmän liiton on ilmevä jäsenvaltioiden kaikkien kansalaisten vapautena ylittää sisäiset rajat sekä tavaroiden ja palveluiden vapaana liikkuvuutena,

PYRKIVÄT lujittamaan kansojensa välistä yhteisvastaavuutta poistamalla vapaata liikkuvuutta rajoittavat esteet Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välisiltä yhteisiltä rajoilta,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisöissä jo tapahtuneen edistyksen henkilöiden, tavaroiden ja palvelujen vapaan liikkuvuuden varmistamiseksi,

HALUAVAT onnistua Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten liikkuvuuteen liittyvien tarkastusten poistamisessa yhteisillä rajoilla sekä helpottaa tavaroiden ja palvelujen liikkuvuutta,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämän sopimuksen soveltaminen voi edellyttää lainsäädäntötoimia, jotka on alistettava kansallisille parlamenteille allekirjoittajavaltioiden perustuslakien mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON Fontainebleausa 25—26 päivänä kesäkuuta 1984 henkilöiden ja tavaroiden liikkuvuuteen liittyvien poliisi- ja tullimuodollisuuksien poistamisesta

AGREEMENT

**between the Governments of the States
of the Benelux Economic Union, the
Federal Republic of Germany and the
French Republic on the gradual abolition
of checks at their common borders**

The Governments of the KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, hereinafter referred to as ”the Parties”,

AWARE that the ever closer union of the peoples of the Member States of the European Communities should find its expression in the freedom to cross internal borders for all nationals of the Member States and in the free movement of goods and services,

ANXIOUS to strengthen the solidarity between their peoples by removing the obstacles to free movement at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic,

CONSIDERING the progress already achieved within the European Communities with a view to ensuring the free movement of persons, goods and services,

PROMPTED by the resolve to achieve the abolition of checks at their common borders on the movement of nationals of the Member States of the European Communities and to facilitate the movement of goods and services at those borders,

CONSIDERING that application of this Agreement may require legislative measures which will have to be submitted to the parliaments of the Signatory States in accordance with their constitutions,

HAVING REGARD to the statement by the Fontainebleau European Council on 25 and 26 June 1984 on the abolition of police and customs formalities for people and goods

sisäisillä rajoilla annetun Eurooppa-neuvoston julistuksen,

OTTAVAT HUOMIOON Saarbrückenissä 13 päivänä heinäkuuta 1984 Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tehdyn sopimuksen,

OTTAVAT HUOMIOON Neustadt/Aischissa pidetyn Benelux-valtioiden ja Saksan liittotasavallan liikenneministerien kokouksen päätteeksi 31 päivänä toukokuuta 1984 hyväksytyt päätelmät,

OTTAVAT HUOMIOON 12 päivänä joulukuuta 1984 tehdyn Benelux-talousliiton hallitusten muistion, joka on annettu Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallituksille, ja

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

I OSASTO

LYHYELLÄ AIKAVÄLILLÄ SOVELLETTAVAT TOIMENPITEET

1 artikla

Kun tämä sopimus tullut voimaan ja kunnes kaikki tarkastukset on poistettu kokonaan, hoidetaan muodollisuudet Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välisillä yhteisillä rajoilla Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten osalta jäljempänä vahvistetuina edellytyksin.

2 artikla

Henkilöiden liikkuvuuden alalla poliisi- ja tulliviranomaiset harjoittavat pääsääntöisesti 15 päivästä kesäkuuta 1985 yhteisen rajan hiljennetyllä vauhdilla ylittävien henkilöajoneuvojen yksinkertaista silmämääräistä valvontaa pysäyttämättä niitä.

Ne voivat kuitenkin tehdä pistokokein perusteellisempia tarkastuksia. Ne on mahdollisuuksien mukaan toteutettava ajoradan ulkopuolella häiritsemättä muiden rajaa ylittävien ajoneuvojen liikkumista.

3 artikla

Silmämääräisen valvonnan helpottamiseksi Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaiset, jotka saapuvat yhteiselle rajalle mootoriajoneuvossa, voivat kiinnittää kyseisen

crossing intra-Community frontiers,

HAVING REGARD to the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVING REGARD to the Conclusions adopted on 31 May 1984 following the meeting of the Transport Ministers of the Benelux States and the Federal Republic of Germany at Neustadt an der Aisch,

HAVING REGARD to the Memorandum of the Governments of the Benelux Economic Union of 12 December 1984 forwarded to the Governments of the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

MEASURES APPLICABLE IN THE SHORT TERM

Article 1

As soon as this Agreement enters into force and until all checks are abolished completely, the formalities for nationals of the Member States of the European Communities at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic shall be carried out in accordance with the conditions laid down below.

Article 2

With regard to the movement of persons, from 15 June 1985 the police and customs authorities shall as a general rule carry out simple visual surveillance of private vehicles crossing the common border at reduced speed, without requiring such vehicles to stop.

However, they may carry out more thorough controls by means of spot checks. These shall be performed where possible off the main road, so as not to interrupt the flow of other vehicles crossing the border.

Article 3

To facilitate visual surveillance, nationals of the Member States of the European Communities wishing to cross the common border in a motor vehicle may affix to the

ajoneuvon tuulilasiin vihreän kiekon, jonka halkaisija on vähintään 8 senttimetriä. Tämä kiekko osoittaa, että ne noudattavat rajapoliisien määräyksiä, että ne kuljettavat ainoastaan tavaroita, joita saadaan tuoda maahan tullitta ja että ne noudattavat valuuttalainsäädäntöä.

4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät minimoimaan teitse tapahtuvien ammattimaisten henkilökuljetusten tarkastamisesta aiheutuvan pysähdysajan yhteisillä rajoilla.

Sopimuspuolet hakevat ratkaisuja, joiden avulla voidaan jo 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä luopua maanteitse tapahtuviin ammattimaisiin henkilökuljetuksiin liittyvien rahtikirjojen ja kuljetuslupien järjestelmällisestä tarkastuksesta yhteisillä rajoilla.

5 artikla

Viimeistään 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä järjestetään vierekkäisiin kansallisiin tarkastustoimistoihin yhteinen tarkastuspaikka, jollei näin ole jo käytännössä toimittu ja jos tilat sen sallivat. Sen jälkeen tutkitaan, onko muilla raja-asemilla paikalliset olosuhteet huomioon ottaen mahdollista ottaa käyttöön yhteisiä tarkastuspaikkoja.

6 artikla

Sopimuspuolet toteuttavat yhteisten rajojen läheisyydessä sijaitsevissa kunnissa asuvien Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten liikkuvuuden helpottamiseen tarvittavat toimenpiteet, jotta kyseiset kansalaiset voivat ylittää nämä rajat sallittujen ylityspaikkojen ulkopuolella ja valvonta-asemien aukioloajoista poikkeavina aikoina, sanotun kuitenkaan rajoittamatta sopimuspuolten välisten pidemmälle menevien järjestelyjen soveltamista.

Asianomaisiin henkilöihin sovelletaan edellä mainittuja helpotuksia ainoastaan heidän kuljettaessaan tavaroita, joita saadaan tuoda maahan tullitta, ja noudattaessaan valuuttalainsäädäntöä.

7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät lähentämään mahdollisimman pian viisumipolitiikkansa, jotta vältetään ne haitalliset seuraukset, joita tar-

windscreen a green disc measuring at least eight centimetres in diameter. This disc shall indicate that they have complied with border police rules, are carrying only goods permitted under the duty-free arrangements and have complied with exchange regulations.

Article 4

The Parties shall endeavour to keep to a minimum the time spent at common borders in connection with checks on the carriage of passengers by road for hire or reward.

The Parties shall seek solutions enabling them by 1 January 1986 to waive systematic checks at their common borders on passenger waybills and licences for the carriage of passengers by road for hire or reward.

Article 5

By 1 January 1986 common checks shall be put in place at adjacent national control posts in so far as that is not already the case and in so far as physical conditions so permit. Consideration shall subsequently be given to the possibility of introducing common checks at other border crossing points, taking account of local conditions.

Article 6

Without prejudice to the application of more favourable arrangements between the Parties, the latter shall take the measures required to facilitate the movement of nationals of the Member States of the European Communities resident in the local administrative areas along their common borders with a view to allowing them to cross those borders at places other than authorised crossing points and outside checkpoint opening hours.

The persons concerned may benefit from these advantages provided that they transport only goods permitted under the duty-free arrangements and comply with exchange regulations.

Article 7

The Parties shall endeavour to approximate their visa policies as soon as possible in order to avoid the adverse consequences in the field

kastusten keventäminen yhteisillä rajoilla voi aiheuttaa maahantulon ja sisäisen turvallisuuden alueilla. Ne yhtyvät mahdolluuksiensa mukaan 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä viisumien myöntämistä ja maahantuloa koskevia säännöksiään soveltaessaan tarvittaviin toimenpiteisiin turvatakseen kaikkien viiden sopimuspuolen alueen suojaamisen laittomalta maahantulolta ja toimilta, jotka voivat vaarantaa sisäistä turvallisuutta.

8 artikla

Yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten keventämiseksi ja Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan lainsäädännön välillä esiintyvien huomattavien erojen vuoksi sopimuspuolet sitoutuvat taistelemaan päättäväisesti alueellaan laitonta huumausaineiden kauppaa vastaan ja sovittamaan tehokkaasti yhteen toimiaan tällä alalla.

9 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat tulli- ja poliisiviranomaistensa välistä yhteistyötä erityisesti taistelussa rikollisuutta, varsinkin huumausaineiden ja aseiden laitonta kauppaa, henkilöiden laitonta maahantuloa ja oleskelua sekä vero- ja tullipetoksia ja salakuljetusta vastaan. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet pyrkivät sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti tehostamaan sellaisten tietojen vaihtoa, joilla voi olla merkitystä muille sopimuspuolille erityisesti taistelussa rikollisuutta vastaan.

Sopimuspuolet lisäävät kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa molemminpuolista avunantoa pääomien laittoman liikkumisen estämiseksi.

10 artikla

Edellä 6, 7, 8 ja 9 artiklassa määrätyn yhteistyön varmistamiseksi pidetään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisiä kokouksia säännöllisin väliajoin.

11 artikla

Rajojen yli teitse tapahtuvien tavarakuljetusten alalla sopimuspuolet luopuvat 1 päivästä heinäkuuta 1985 seuraavien tarkastusten järjestelmällisestä toteuttamisesta yhteisillä rajoilla:

of immigration and security that may result from easing checks at the common borders. They shall take, if possible by 1 January 1986, the necessary steps in order to apply their procedures for the issue of visas and admission to their territories, taking into account the need to ensure the protection of the entire territory of the five States against illegal immigration and activities which could jeopardise security.

Article 8

With a view to easing checks at their common borders and taking into account the significant differences in the laws of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, the Parties undertake to combat vigorously illicit drug trafficking on their territories and to coordinate their action effectively in this area.

Article 9

The Parties shall reinforce cooperation between their customs and police authorities, notably in combating crime, particularly illicit trafficking in narcotic drugs and arms, the unauthorised entry and residence of persons, customs and tax fraud and smuggling. To that end and in accordance with their national laws, the Parties shall endeavour to improve the exchange of information and to reinforce that exchange where information which could be useful to the other Parties in combating crime is concerned.

Within the framework of their national laws the Parties shall reinforce mutual assistance in respect of unauthorised movements of capital.

Article 10

With a view to ensuring the cooperation provided for in Articles 6 to 9, meetings between the Parties' competent authorities shall be held at regular intervals.

Article 11

With regard to the cross-border carriage of goods by road, the Parties shall waive, as from 1 July 1985, systematic performance of the following checks at their common borders:

— ajo- ja lepoaikatarkastukset (neuvoston asetus (ETY) N:o 543/69, annettu 25 päivänä maaliskuuta 1969, tieliikenteen sosiaalilainsäädännön yhdenmukaistamisesta),

— hyötyajoneuvojen paino- ja kokotarkastus; tämä määräys ei estä automaattisten punnitsemisjärjestelmien käyttöönottoa painon tarkastamiseksi pistokokein,

— ajoneuvojen tekniseen tilaan liittyvät tarkastukset.

Ne ryhtyvät toimenpiteisiin kaksinkertaisen tarkastusten välttämiseksi sopimuspuolten alueilla.

12 artikla

Yhteisön määräysten tai kahdenvälisten määräysten mukaisesti lupavelvollisuudesta vapautettujen tai kiintiöiden ulkopuolella tapahtuvien kuljetusten toteuttamiseen oikeuttavien asiakirjojen tarkastus yhteisillä rajoilla korvataan 1 päivästä heinäkuuta 1985 alkaen pistokokeilla. Näihin järjestelyihin liittyviä kuljetuksia toteuttavat ajoneuvot on eroteltava muista asettamalla niihin rajanylitysvaiheessa näkyvä merkki sitä varten.

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän näkyvän merkin teknisistä ominaisuuksista.

13 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä yhdenmukaistamaan voimassa olevat ammattimaisten tiekuljetusten lupajärjestelyt rajat ylittävän liikenteen osalta tavoitteenaan yksinkertaistaminen, keventäminen ja mahdollisuus korvata matka-kohtaiset luvat määräaikaisilla luvilla, joille tehdään silmämääräinen tarkastus yhteisillä rajoilla.

Yksityiskohtaiset säännöt matkakohtaisten lupien muuttamisesta määräaikaisiksi luviksi sovitaan kahdenvälisesti ottaen huomioon tieliikenteen tarpeet kussakin maassa.

14 artikla

Sopimuspuolet etsivät ratkaisuja, joilla voidaan vähentää rajamuodollisuuksien suorittamisesta aiheutuvia rautatiekuljetusten odotusaikoja yhteisillä rajoilla.

— control of driving and rest periods (Council Regulation (EEC) No 543/69 of 25 March 1969 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and AETR),

— control of the weights and dimensions of commercial vehicles; this provision shall not prevent the introduction of automatic weighing systems for spot checks on weight,

— controls on the vehicles' technical state.

Measures shall be taken to avoid checks being duplicated within the territories of the Parties.

Article 12

From 1 July 1985 checks on documents detailing transport operations not carried out under licence or quota pursuant to Community or bilateral rules shall be replaced at the common borders by spot checks. Vehicles carrying out transport operations under such arrangements shall display a visual symbol to that effect when crossing the border.

The Parties' competent authorities shall determine the features of this symbol by common agreement.

Article 13

The Parties shall endeavour to harmonise by 1 January 1986 the systems applying among them to the licensing of commercial road transport with regard to cross-border traffic, with the aim of simplifying, easing and possibly replacing licences for journeys by licences for a period of time, with a visual check when vehicles cross common borders.

The procedures for converting licences for journeys into licences for periods of time shall be agreed on a bilateral basis, account being taken of the road haulage requirements in the different countries concerned.

Article 14

The Parties shall seek solutions to reduce the waiting times of rail transport at the common borders caused by the completion of border formalities.

15 artikla

Sopimuspuolet suosittelevat rautatieyhtiöilleen,

— että ne mukauttavat tekniset menettelyt pysähdysajan minimoimiseksi yhteisillä rajoilla ja

— että ne tekevät kaikkensa soveltaakseen tiettyihin rautatieyhtiöiden määrittelemiін tavarakuljetuksiin rautateitse erityistä kuljetusjärjestelmää, joka mahdollistaa yhteisten rajojen nopean ylityksen ilman merkittäviä pysähdyksiä (tavarajunat, joiden pysähdysajankoja rajoilla on lyhennetty).

16 artikla

Sopimuspuolet yhdenmukaistavat yhteisillä rajoilla sijaitsevien, vesiliikenteeseen liittyvien tullitoimipaikkojen aukioloajat ja -päivät.

II OSASTO

PITKÄLLÄ AIKAVÄLILLÄ
SOVELLETTAVAT TOIMENPITEET

17 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät poistamaan henkilöiden tarkastukset yhteisiltä rajoilta ja siirtämään ne ulkorajoilleen. Tässä tarkoituksessa ne pyrkivät tarpeen mukaan yhdenmukaistamaan ennakolta säännökset ja määräykset, jotka koskevat näiden tarkastusten perustana olevia kieltoja ja rajoituksia, ja toteuttamaan täydentäviä toimia sisäisen turvallisuuden varmistamiseksi ja Euroopan yhteisöjen ulkopuolisten valtioiden kansalaisten laittoman maahantulon estämiseksi.

18 artikla

Sopimuspuolet aloittavat keskustelut erityisesti seuraavista kysymyksistä ottaen kuitenkin huomioon lyhyellä aikavälillä toteutettujen toimenpiteiden tulokset:

a) rikollisuuden ehkäisemistä ja tutkintaa koskevasta poliisiyhteistyöstä sopiminen;

b) kansainvälistä oikeusapua ja rikosten tekijäin luovuttamista koskevien sopimusten soveltamisessa ilmenevien vaikeuksien tutkiminen sellaisten ratkaisujen löytämiseksi, jotka soveltuvat parhaiten sopimuspuolten

Article 15

The Parties shall recommend to their respective rail companies:

— to adapt technical procedures in order to minimise stopping times at the common borders,

— to do their utmost to apply to certain types of carriage of goods by rail, to be defined by the rail companies, a special routing system whereby the common borders can be crossed rapidly without any appreciable stops (goods trains with reduced stopping times at borders).

Article 16

The Parties shall harmonise the opening dates and opening hours of customs posts for inland waterway traffic at the common borders.

TITLE II

MEASURES APPLICABLE IN THE
LONG TERM

Article 17

With regard to the movement of persons, the Parties shall endeavour to abolish checks at common borders and transfer them to their external borders. To that end they shall endeavour first to harmonise, where necessary, the laws, regulations and administrative provisions concerning the prohibitions and restrictions on which the checks are based and to take complementary measures to safeguard internal security and prevent illegal immigration by nationals of States that are not members of the European Communities.

Article 18

The Parties shall open discussions, in particular on the following matters, account being taken of the results of the short-term measures:

(a) drawing up arrangements for police cooperation on crime prevention and investigation;

(b) examining any difficulties that may arise in applying agreements on international judicial assistance and extradition, in order to determine the most appropriate solutions for improving cooperation between the Parties in

välisen yhteistyön parantamiseen näillä aloilla;

c) sellaisten keinojen etsiminen, joilla voidaan taistella yhdessä rikollisuutta vastaan, muun muassa tutkimalla mahdollista poliisin takaa-ajo-oikeuden järjestämistä ottaen huomioon olemassa olevat viestintäkeinot ja kansainvälisen oikeusavun.

19 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan säännökset ja määräykset, jotka koskevat erityisesti

- huumausaineita,
- aseita ja räjähdysaineita, sekä
- matkustajien sisäänkirjoittautumista hotelleissa.

20 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan viisumipolitiikkansa ja maahan-tuloedellytyksensä. Tarpeen mukaan ne myös valmistelevat ulkomaalaislainsäädäntönsä yhdenmukaistamista Euroopan yhteisöjen ulkopuolisten valtioiden kansalaisia koskevien säännösten osalta.

21 artikla

Sopimuspuolet tekevät yhteisiä aloitteita Euroopan yhteisöissä

- a) lisätäkseen matkustajille sallittuja tullitomia määriä;
- b) poistaakseen yhteisön tullivapautuksista rajoitukset, jotka jäisivät voimaan jäsenvaltioihin tultaessa niiden tavaroiden osalta, joiden hallussapito ei ole niiden kansalaisilta kiellettyä.

Sopimuspuolet tekevät aloitteita Euroopan yhteisöissä, jotta Euroopan yhteisöjen sisäpuolisista matkailukuljetuspalveluista perittäisiin arvonlisävero yhdenmukaisesti lähtömaassa.

22 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät sekä keskenään yhteisten rajojensa osalta että Euroopan yhteisöissä

- lisäämään moottoripolttoaineen tullitonta määrää, jotta se vastaisi linja-autojen tavanomaista säiliökokoa (600 l),

those fields;

(c) seeking means to combat crime jointly, inter alia, by studying the possibility of introducing a right of hot pursuit for police officers, taking into account existing means of communication and international judicial assistance.

Article 19

The Parties shall seek to harmonise laws and regulations, in particular on:

- narcotic drugs,
- arms and explosives,
- the registration of travellers in hotels.

Article 20

The Parties shall endeavour to harmonise their visa policies and the conditions for entry to their territories. In so far as is necessary, they shall also prepare the harmonisation of their rules governing certain aspects of the law on aliens in regard to nationals of States that are not members of the European Communities.

Article 21

The Parties shall take common initiatives within the European Communities:

- (a) to achieve an increase in the duty-free allowances granted to travellers;
- (b) in the context of Community allowances to remove any remaining restrictions on entry to the Member States of goods possession of which is not prohibited for their nationals.

The Parties shall take initiatives within the European Communities so that VAT on tourist transport services within the European Communities is collected in the country of departure on a harmonised basis.

Article 22

The Parties shall endeavour both among themselves and within the European Communities:

- to increase the duty-free allowance for fuel in order to bring it into line with the normal contents of bus and coach fuel tanks (600 litres),

— yhdenmukaistamaan dieselpolttoaineen verotusta ja lisäämään kuorma-autojen säiliöiden tavanomaista kokoa koskevia tullivapautuksia.

23 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään myös tavaroiden kuljetuksen alalla odotusaikaa ja pysähtymispaikkojen lukumäärää vierekkäisissä kansallisissa tarkastustoimistoissa.

24 artikla

Tavaroiden liikkuvuuden alalla sopimuspuolet etsivät keinoja tällä hetkellä yhteisillä rajoilla suoritettavien tarkastusten siirtämiseksi ulkorajoille tai niiden alueen sisäpuolelle.

Tätä varten ne tekevät tarpeen mukaan yhteisiä aloitteita keskenään ja Euroopan yhteisöissä yhdenmukaistaakseen määräykset, joihin tavaroiden tarkastukset yhteisillä rajoilla perustuvat. Ne ottavat huomioon, että nämä toimenpiteet eivät vaikuta ihmisten, eläinten ja kasvien terveyden tarvittavaan suojeluun.

25 artikla

Sopimuspuolet kehittävät yhteistyötään helpottaakseen yhteisen rajan ylittävien tavaroiden tulliselvitystä yhtenäisasiakirjan avulla kerättävien tarpeellisten tietojen järjestelmällisellä ja automaattisella vaihdolla.

26 artikla

Sopimuspuolet tutkivat, miten välilliset verot (arvonlisävero ja valmistevero) voidaan yhdenmukaistaa Euroopan yhteisöjen sisällä. Tätä varten ne tukevat Euroopan yhteisöjen tekemiä aloitteita.

27 artikla

Sopimuspuolet tutkivat, voidaanko vastavuoroisuuden perusteella poistaa raja-asukkaille yhteisillä rajoilla myönnettyjen tullivapautusten rajoitukset, sellaisina kuin yhteisön oikeus ne sallii.

28 artikla

Sopimuspuolten kesken on neuvoteltava,

— to approximate the tax rates on diesel fuel and to increase the duty-free allowances for the normal contents of lorry fuel tanks.

Article 23

In the field of goods transport the Parties shall also endeavour to reduce stopping times and the number of stopping points at adjacent national control posts.

Article 24

With regard to the movement of goods, the Parties shall seek the means of transferring the checks currently carried out at the common borders to the external borders or to within their own territories.

To that end they shall take, where necessary, common initiatives among themselves and within the European Communities to harmonise the provisions on which checks on goods at the common borders are based. They shall ensure that these measures do not adversely affect the necessary protection of the health of humans, animals and plants.

Article 25

The Parties shall develop their cooperation with a view to facilitating customs clearance of goods crossing a common border, through a systematic, automatic exchange of the necessary data collected by means of the single document.

Article 26

The Parties shall examine how indirect taxes (VAT and excise duties) may be harmonised in the framework of the European Communities. To that end they shall support the initiatives undertaken by the European Communities.

Article 27

The Parties shall examine whether, on a reciprocal basis, the limits on the duty-free allowances granted at the common borders to frontier-zone residents, as authorised under Community law, may be abolished.

Article 28

Before the conclusion of any bilateral or

ennen kuin tehdään kahdenvälisiä tai monenvälisiä tämän sopimuksen kaltaisia järjestelyjä sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole tämän sopimuksen osapuolia.

29 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan myös Berliinin osavaltioon, ellei Saksan liittotasavallan hallitus tee päinvastaista ilmoitusta Benelux-taloudsliiton valtioiden hallituksille ja Ranskan tasavallan hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

30 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut toimenpiteet, joita ei voida soveltaa heti sen voimaantulon jälkeen, toteutetaan ennen 1 päivää tammikuuta 1986 I osastossa määrättyjen toimenpiteiden osalta ja, jos mahdollista, ennen 1 päivää tammikuuta 1990 II osastossa määrättyjen toimenpiteiden osalta, ellei tässä sopimuksessa ole vahvistettu muita määräaikoja.

31 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan, jollei Saarbrückenissä 13 päivänä heinäkuuta 1984 Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tehdyn sopimuksen 5 ja 6 artiklassa tai 8—16 artiklassa toisin määrätä.

32 artikla

Tämä sopimus allekirjoitetaan ratifioimis- tai hyväksymisvaraumitta tai ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin, jolloin se on sen jälkeen ratifioitava tai hyväksyttävä.

Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamispäivää seuraavasta päivästä alkaen.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

33 artikla

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus on tämän sopimuksen tallettaja. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaisen allekirjoittajavaltion hallitukselle.

multilateral arrangements similar to this Agreement with States that are not parties thereto, the Parties shall consult among themselves.

Article 29

This Agreement shall also apply to Berlin, unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Governments of the States of the Benelux Economic Union and the Government of the French Republic within three months of entry into force of this Agreement.

Article 30

The measures provided for in this Agreement which are not applicable as soon as it enters into force shall be applied by 1 January 1986 as regards the measures provided for in Title I and if possible by 1 January 1990 as regards the measures provided for in Title II, unless other deadlines are laid down in this Agreement.

Article 31

This Agreement shall apply subject to the provisions of Articles 5, 6 and 8 to 16 of the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic.

Article 32

This Agreement shall be signed without being subject to ratification or approval, or subject to ratification or approval, followed by ratification or approval.

This Agreement shall apply provisionally from the day following that of its signature.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit of the last instrument of ratification or approval.

Article 33

This Agreement shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Signatory States.

Tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla

14 päivänä kesäkuuta 1985

Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn

SCHENGENIN SOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA TEHTY

YLEISSOPIMUS

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jäljempänä ”sopimuspuolet”,

TUKEUTUVAT tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen,

OVAT PÄÄTTÄNEET toteuttaa edellä mainitussa sopimuksessa ilmaistun tavoitteen lakkauttaa henkilöliikenteen tarkastukset sekä helpottaa tavaroiden kuljetusta ja liikkuvuutta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksessa, sellaisena kuin se on täydennettynä Euroopan yhteisöasiakirjalla, säädetään, että sisämarkkinat käsittävät alueen, jolla ei ole sisärajoja,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuspuolten ajama tavoite on yhteneväinen edellä mainitun tavoitteen kanssa, rajoittamatta kuitenkaan kyseisen perustamissopimuksen määräysten mukaisesti toteutettavien toimenpiteiden soveltamista,

OTTAVAT HUOMIOON, että kyseisen pyrkimyksen toteuttaminen edellyttää asianmukaisia toimenpiteitä ja tiivistä yhteistyötä sopimuspuolten välillä, ja

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

CONVENTION

IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT

of 14 June 1985

between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHER-LANDS, hereinafter referred to as ”the Contracting Parties”,

TAKING as their basis the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at their common borders,

HAVING DECIDED to fulfil the resolve expressed in that Agreement to abolish checks at their common borders on the movement of persons and facilitate the transport and movement of goods at those borders,

WHEREAS the Treaty establishing the European Communities, supplemented by the Single European Act, provides that the internal market shall comprise an area without internal frontiers,

WHEREAS the aim pursued by the Contracting Parties is in keeping with that objective, without prejudice to the measures to be taken to implement the provisions of the Treaty,

WHEREAS the fulfilment of that resolve requires a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I OSASTO
MÄÄRITELMÄT

1 artikla

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan alla luetelluilla käsitteillä seuraavaa:

sisäraajat: sopimuspuolten yhteiset maarajat sekä niiden välisten lentojen lentokentät ja satamat säännöllistä, yksinomaan muihin sopimuspuolten alueella sijaitseviin satamiin suuntautuvaa matkustajaliikennettä varten, mikäli lautta ei pysähdy alueen ulkopuolisissa satamissa;

ulkorajat: maa- ja merirajat sekä sopimuspuolten lentokentät ja satamat, jolleivät ne ole sisärajoja;

sisäinen lento: yksinomaan sopimuspuolten alueelta lähtenyt ja sinne matkalla oleva lento, johon ei sisälly välilaskuja kolmansien maiden alueelle;

kolmannet valtiot: muut valtiot kuin sopimuspuolet;

ulkomaalainen: muu henkilö kuin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalainen;

ulkomaalainen, joka on määrätty maahan-tulokieltoon: ulkomaalainen, jolle on määrätty maahan-tulokielto Schengenin tietojärjes-telmässä 96 artiklan määräysten mukaisesti;

rajanylityspaikka: toimivaltaisten viran-omaisten ulkorajojen ylitykseen hyväksymä ylityspaikka;

rajatarkastus: rajoilla tapahtuva tarkastus, joka muista syistä riippumatta suoritetaan ainoastaan rajanylitysaikoiden perusteella;

liikenteenharjoittaja: luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, joka harjoittaa ammatti-maisesti henkilöiden kuljetusta ilma-, meri- ja maanteitse;

oleskelulupa: mikä tahansa sopimuspuolen myöntämä lupa, joka oikeuttaa oleskeluun sen alueella; tämän määritelmän piiriin ei kuulu väliaikainen lupa oleskella yhden sopimus-puolen alueella turvapaikkahakemuksen tai oleskelulupahakemuksen käsitellyn aikana;

TITLE I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

internal borders: shall mean the common land borders of the Contracting Parties, their airports for internal flights and their sea ports for regular ferry connections exclusively from or to other ports within the territories of the Contracting Parties and not calling at any ports outside those territories;

external borders: shall mean the Contracting Parties' land and sea borders and their airports and sea ports, provided that they are not internal borders;

internal flight: shall mean any flight ex-clusively to or from the territories of the Contracting Parties and not landing in the territory of a third State;

third State: shall mean any State other than the Contracting Parties;

alien: shall mean any person other than a national of a Member State of the European Communities;

alien for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry: shall mean an alien for whom an alert has been introduced into the Schengen Information System in accordance with Article 96 with a view to that person being refused entry;

border crossing point: shall mean any crossing point authorised by the competent authorities for crossing external borders;

border check: shall mean a check carried out at a border in response exclusively to an intention to cross that border, regardless of any other consideration;

carrier: shall mean any natural or legal person whose occupation it is to provide passenger transport by air, sea or land;

residence permit: shall mean an authorisa-tion of whatever type issued by a Contracting Party which grants right of residence within its territory. This definition shall not include temporary permission to reside in the territory of a Contracting Party for the purposes of processing an application for asylum or a residence permit;

turvapaikkahakemus: jokaisen ulkomaalaisen kirjallisesti, suullisesti tai muulla tavoin sopimuspuolen ulkorajalla tai alueella esittämä hakemus, jolla hän pyytää saada pakolaisaseman ja oleskeluluvan Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla;

turvapaikanhakija: ulkomaalainen, joka on esittänyt tämän sopimuksen mukaisesti turvapaikkahakemuksen, johon ei ole vielä tehty lopullista päätöstä;

turvapaikkahakemuksen käsittely: menettely, joka kuuluu turvapaikkahakemuksen tutkintaan, päätöksentekoon ja lopullisen päätöksen täytäntöönpanoon, lukuun ottamatta turvapaikkahakemuksesta tämän yleissopimuksen nojalla vastaavan sopimuspuolen määrittämistä.

application for asylum: shall mean any application submitted in writing, orally or otherwise by an alien at an external border or within the territory of a Contracting Party with a view to obtaining recognition as a refugee in accordance with the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, and as such obtaining the right of residence;

asylum seeker: shall mean any alien who has lodged an application for asylum within the meaning of this Convention and in respect of which a final decision has not yet been taken;

processing applications for asylum: shall mean all the procedures for examining and taking a decision on applications for asylum, including measures taken under a final decision thereon, with the exception of the determination of the Contracting Party responsible for processing applications for asylum pursuant to this Convention.

II OSASTO

TARKASTUSTEN POISTAMINEN SISÄRAJOILTA JA HENKILÖIDEN LIKKUVUUS

1 LUKU

SISÄRAJOJEN YLITTÄMINEN

2 artikla

1. Sisärajat voidaan ylittää kaikkialla ilman henkilöiden tarkastamista.

2. Jos kuitenkin yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus sitä edellyttää, sopimuspuoli voi neuvoteltuaan muiden sopimuspuolten kanssa päättää, että sisärajoilla suoritetaan rajoitetun ajan tilanteen edellyttämiä kansallisia rajatarkastuksia. Jos yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus edellyttää välittömiä toimia, kyseinen sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimet ja ilmoittaa niistä mahdollisimman pian muille sopimuspuolille.

3. Henkilötarkastusten poistaminen sisärajoilla ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista eikä kunkin sopimuspuolen lainsä-

TITLE II

ABOLITION OF CHECKS AT INTERNAL BORDERS AND MOVEMENT OF PERSONS

CHAPTER 1

CROSSING INTERNAL BORDERS

Article 2

1. Internal borders may be crossed at any point without any checks on persons being carried out.

2. However, where public policy or national security so require a Contracting Party may, after consulting the other Contracting Parties, decide that for a limited period national border checks appropriate to the situation shall be carried out at internal borders. If public policy or national security require immediate action, the Contracting Party concerned shall take the necessary measures and at the earliest opportunity shall inform the other Contracting Parties thereof.

3. The abolition of checks on persons at internal borders shall not affect the provisions laid down in Article 22, or the exercise of

dännön mukaista poliisitoimivallan käyttöä koko alueellaan toimivaltaisten viranomaisten toimesta eikä velvollisuutta omistaa, pitää mukanaan ja esittää sen lainsäädännössä määrättyjä lupia ja asiakirjoja.

2 LUKU

ULKORAJOJEN YLITTÄMINEN

3 artikla

1. Ulkorajat voidaan ylittää ainoastaan rajanylityspaikoista niiden vahvistettuina aukioloaikoina. Toimeenpaneva komitea vahvistaa tarkemmat määräykset sekä paikallista rajaliikennettä koskevat poikkeukset ja menettelytavat sekä meriliikenteen erityisluokkiin, kuten huviveneilyyn ja rannikkokalastukseen, sovellettavat säännöt.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön seuraamuksia ulkorajojen luvottomasta ylittämisestä rajanylityspaikkojen ulkopuolella ja muina kuin niiden vahvistettuina aukioloaikoina.

5 artikla

1. Ulkomaalaisen maahantulo sopimuspuolten alueelle enintään kolmen kuukauden oleskelua varten voidaan sallia, jos hän täyttää seuraavat edellytykset:

a) hänellä on voimassaoleva, rajanylitykseen oikeuttava toimeenpanevan komitean hyväksymä rajanylitykseen oikeuttava asiakirja;

b) hänellä on voimassa oleva viisumi, mikäli se vaaditaan;

c) hän esittää tarvittaessa asiakirjat, joilla osoitetaan suunnitellun oleskelun tarkoitus ja edellytykset, ja hänellä on toimeentuloon tarvittavat varat ottaen huomioon sekä suunnitellun oleskelun keston että lähtömaahan paluun tai kauttakulkumatkan sellaiseen kolmanteen maahan, jonne hänen pääsynsä on taattu, tai hän kykenee hankkimaan laillisesti nämä varat;

d) häntä ei ole määrätty maahantulokieltoon; ja

e) hänen ei katsota voivan vaarantaa jonkin sopimuspuolen yleistä järjestystä, kansallista turvallisuutta tai kansainvälisiä suhteita.

police powers throughout a Contracting Party's territory by the competent authorities under that Party's law, or the requirement to hold, carry and produce permits and documents provided for in that Party's law.

CHAPTER 2

CROSSING EXTERNAL BORDERS

Article 3

1. External borders may in principle only be crossed at border crossing points and during the fixed opening hours. More detailed provisions, exceptions and arrangements for local border traffic, and rules governing special categories of maritime traffic such as pleasure boating and coastal fishing, shall be adopted by the Executive Committee.

2. The Contracting Parties undertake to introduce penalties for the unauthorised crossing of external borders at places other than crossing points or at times other than the fixed opening hours.

Article 5

1. For stays not exceeding three months, aliens fulfilling the following conditions may be granted entry into the territories of the Contracting Parties:

(a) that the aliens possess a valid document or documents, as defined by the Executive Committee, authorising them to cross the border;

(b) that the aliens are in possession of a valid visa if required;

(c) that the aliens produce, if necessary, documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and that they have sufficient means of subsistence, both for the period of the intended stay and for the return to their country of origin or transit to a third State into which they are certain to be admitted, or are in a position to acquire such means lawfully;

(d) that the aliens shall not be persons for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry;

(e) that the aliens shall not be considered to be a threat to public policy, national security or the international relations of any of the Contracting Parties.

2. Pääsy sopimuspuolten alueelle on evättävä ulkomaalaiselta, joka ei täytä kaikkia näitä edellytyksiä, paitsi jos jokin sopimuspuoli katsoo tarpeelliseksi poiketa tästä periaatteesta humanitaarisista syistä, kansallisen edun vuoksi tai kansainvälisten velvoitteiden takia. Tässä tapauksessa pääsy rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle, ja tämän on ilmoitettava siitä etukäteen muille sopimuspuolille.

Nämä säännöt eivät estä turvapaikkaoikeuteen liittyvien erityismääräysten tai 18 artiklan määräysten soveltamista.

3. Kauttakulkuoikeus myönnetään ulkomaalaiselle, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä oleskelulupa tai paluuviiusumi tai tarvittaessa molemmat asiakirjat, paitsi jos hän on sen sopimuspuolen kansallisessa maahantulokieltoluettelossa, jonka ulkorajalle hän saapuu.

6 artikla

1. Toimivaltaiset viranomaiset valvovat rajanylitysliikennettä ulkorajoilla. Valvonta toteutetaan yhdenmukaisten periaatteiden mukaisesti kansallisen toimivallan ja lainsäädännön puitteissa ottaen huomioon kaikkien sopimuspuolten edut kaikkialla sopimuspuolten alueella.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitetut yhdenmukaiset periaatteet ovat:

a) Henkilön tarkastukseen kuuluu matkustusasiakirjojen ja muiden maahanpääsyn, oleskelun, työskentelyn ja maastalähdön edellytysten tarkistamisen lisäksi sopimuspuolten kansallista turvallisuutta ja yleistä järjestystä vaarantavien uhkien tutkiminen ja ehkäiseminen. Tämä tarkastus koskee myös ajoneuvoja ja tavaroita, jotka ovat rajan ylittävien henkilöiden hallussa. Kukaan sopimuspuoli suorittaa tarkastuksen, erityisesti henkilöön kohdistuvan etsinnän, lainsäädäntönsä mukaisesti.

b) Kaikki henkilöt on tarkastettava ainakin kerran heidän henkilöllisyytensä toteamiseksi saatujen tai esitettyjen matkustusasiakirjojen perusteella.

c) Ulkomaalaiselle on hänen maahan saa-

2. An alien who does not fulfil all the above conditions must be refused entry into the territories of the Contracting Parties unless a Contracting Party considers it necessary to derogate from that principle on humanitarian grounds, on grounds of national interest or because of international obligations. In such cases authorisation to enter will be restricted to the territory of the Contracting Party concerned, which must inform the other Contracting Parties accordingly.

These rules shall not preclude the application of special provisions concerning the right of asylum or of the provisions laid down in Article 18.

3. Aliens who hold residence permits or re-entry visas issued by one of the Contracting Parties or, where required, both documents, shall be authorised entry for transit purposes, unless their names are on the national list of alerts of the Contracting Party whose external borders they are seeking to cross.

Article 6

1. Cross-border movement at external borders shall be subject to checks by the competent authorities. Checks shall be carried out for the Contracting Parties' territories, in accordance with uniform principles, within the scope of national powers and national law and taking account of the interests of all Contracting Parties.

2. The uniform principles referred to in paragraph 1 shall be as follows:

(a) Checks on persons shall include not only the verification of travel documents and the other conditions governing entry, residence, work and exit but also checks to detect and prevent threats to the national security and public policy of the Contracting Parties. Such checks shall also be carried out on vehicles and objects in the possession of persons crossing the border. They shall be carried out by each Contracting Party in accordance with its national law, in particular where searches are involved.

(b) All persons shall undergo at least one such check in order to establish their identities on the basis of the production or presentation of their travel documents.

(c) On entry, aliens shall be subject to a

puessaan tehtävä a kohdan määräysten mukainen perusteellinen tarkastus.

d) Maastapoistumisen yhteydessä tehdään ulkomaalaislainsäädännön mukainen tarkastus, jossa kaikkien sopimuspuolten edut otetaan huomioon ja joka suoritetaan sopimuspuolten kansallista turvallisuutta ja yleistä järjestystä uhkaavien vaarojen tutkimusta ja ehkäisemistä varten. Ulkomaalainen tarkastetaan kaikissa tapauksissa.

e) Jos tällaisia tarkastuksia ei voida tehdä erityisolosuhteiden vuoksi, on vahvistettava tarkastuksille tärkeysjärjestys. Tällöin maahan-tuloliikenteen tarkastus on ensisijainen maasta lähtevän liikenteen tarkastukseen nähden.

3. Toimivaltaiset viranomaiset valvovat rajanylityspaikkojen välisiä ulkorajoja liikkuvien yksiköiden avulla. Samoin valvotaan rajanylityspaikkoja niiden tavanomaisten aukioaikojen ulkopuolella. Valvonta suoritetaan siten, että se ei rohkaise henkilöitä välttämään tarkastusta rajanylityspaikoissa. Toimeenpaneva komitea vahvistaa tarvittaessa valvonnassa noudatettavat menettelytavat.

4. Sopimuspuolet sitoutuvat sijoittamaan riittävästi henkilökuntaa tarkastusten ja ulkorajojen valvonnan suorittamiseen.

5. Ulkorajojen valvonnan tason on oltava yhdenmukainen.

7 artikla

Sopimuspuolet avustavat toisiaan ja ovat kiinteässä ja jatkuvassa yhteistyössä tarkastusten ja valvonnan tehokasta suorittamista varten. Ne vaihtavat erityisesti kaikki asiaankuuluvat ja tärkeät tiedot, lukuun ottamatta henkilötietoja, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä. Lisäksi ne yhdenmukaistavat mahdollisuuksien mukaan tarkastuksista vastaaville yksiköille annettuja ohjeita ja edistävät tarkastushenkilöstön yhdenmukaista koulutusta ja jatkokoulutusta. Tähän yhteistyöhön voi sisältyä yhteysvirkamiesten vaihto.

8 artikla

Toimeenpaneva komitea tekee tarvittavat päätökset tarkastusten ja rajavalvonnan so-

thorough check, as defined in (a).

(d) On exit, the checks shall be carried out as required in the interest of all Contracting Parties under the law on aliens in order to detect and prevent threats to the national security and public policy of the Contracting Parties. Such checks shall always be carried out on aliens.

(e) If in certain circumstances such checks cannot be carried out, priorities must be set. In that case, entry checks shall as a rule take priority over exit checks.

3. The competent authorities shall use mobile units to carry out external border surveillance between crossing points; the same shall apply to border crossing points outside normal opening hours. This surveillance shall be carried out in such a way as to discourage people from circumventing the checks at crossing points. The surveillance procedures shall, where appropriate, be established by the Executive Committee.

4. The Contracting Parties undertake to deploy enough suitably qualified officers to carry out checks and surveillance along external borders.

5. An equal degree of control shall be exercised at external borders.

Article 7

The Contracting Parties shall assist each other and shall maintain constant, close cooperation with a view to the effective implementation of checks and surveillance. They shall, in particular, exchange all relevant, important information, with the exception of personal data, unless otherwise provided for in this Convention. They shall as far as possible harmonise the instructions given to the authorities responsible for checks and shall promote standard basic and further training of officers manning checkpoints. Such cooperation may take the form of an exchange of liaison officers.

Article 8

The Executive Committee shall take the necessary decisions on the practical proce-

veltamista koskevista käytännön menettelytavoista.

3 LUKU

VIISUMIT

1 jakso

Viisumit lyhytaikaista oleskelua varten

9 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan yhteistä politiikkaa henkilöiden liikkuvuuden ja erityisesti viisumimääräysten osalta. Tätä varten ne tukevat toisiaan. Sopimuspuolet sitoutuvat sopimaan yhdessä viisumipolitiikan yhdenmukaistamisesta.

2. Kun on kyse kolmansista maista, joiden kansalaisten osalta kaikki sopimuspuolet noudattavat yhteisiä viisumimääräyksiä tämän yleissopimuksen allekirjoitushetkellä tai ovat myöhemmin sopineet tällaisesta järjestelystä, kyseisiä viisumimääräyksiä voidaan muuttaa ainoastaan kaikkien sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella. Sopimuspuoli voi erityistapauksessa poiketa yhteisistä viisumimääräyksistä kolmannen maan osalta kansalliseen politiikkaan liittyvistä pakottavista syistä, jotka edellyttävät pikaista päätöstä. Sen on ennakolta neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa ja otettava päätöksessään huomioon niiden edut sekä päätöksen seuraukset.

10 artikla

1. Otetaan käyttöön yhdenmukainen viisumi, joka on voimassa kaikkien sopimuspuolten alueella. Tämä viisumi, jonka voimassaoloaika määritetään 11 artiklassa, voidaan myöntää enintään kolmen kuukauden oleskelua varten.

3. Poiketen siitä, mitä 1 ja 2 kappaleessa määrätään, kukin sopimuspuoli varaa itselleen oikeuden rajoittaa viisumin alueellista voimassaoloa tämän luvun määräysten mukaisesti määriteltyjä yhteisiä menettelytapoja noudattaen.

11 artikla

1. Edellä 10 artiklassa tarkoitettu viisumi voi olla

- a) Viisumi, joka kelpaa yhteen tai useam-

dures for carrying out border checks and surveillance.

CHAPTER 3

VISAS

Section 1

Short-stay visas

Article 9

1. The Contracting Parties undertake to adopt a common policy on the movement of persons and, in particular, on the arrangements for visas. They shall assist each other to that end. The Contracting Parties undertake to pursue through common consent the harmonisation of their policies on visas.

2. The visa arrangements relating to third States whose nationals are subject to visa arrangements common to all the Contracting Parties at the time of signing this Convention or at a later date may be amended only by common consent of all the Contracting Parties. A Contracting Party may in exceptional cases derogate from the common visa arrangements relating to a third State where overriding reasons of national policy require an urgent decision. It shall first consult the other Contracting Parties and, in its decision, take account of their interests and the consequences of that decision.

Article 10

1. A uniform visa valid for the entire territory of the Contracting Parties shall be introduced. This visa, the period of validity of which shall be determined by Article 11, may be issued for visits not exceeding three months.

3. By way of derogation from paragraphs 1 and 2, each Contracting Party shall reserve the right to restrict the territorial validity of the visa in accordance with common arrangements determined in the context of the relevant provisions of this chapter.

Article 11

1. The visa provided for in Article 10 may be:

- (a) a travel visa valid for one or more

paan maahantuloon. Yhden keskeytymättömän oleskelun kesto tai peräkkäisten oleskelujen kokonaiskesto ensimmäisen maahantulon päivämäärästä lukien ei saa kuitenkaan olla yli kolmea kuukautta puolen vuoden pituista jaksoa kohti.

b) Kauttakulkuviisumi, jonka haltija voi kulkea kerran, kaksi kertaa tai poikkeuksellisesti useampia kertoja sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen kolmannen maan alueelle. Yksi kauttakulumatka ei saa kestää yli viittä päivää.

2. Edeltävän 1 kappaleen määräykset eivät estä sopimuspuolta myöntämästä tarvittaessa kyseisen puolivuotisjakson kuluessa uutta viisumia, jonka voimassaolo rajoittuu sen alueelle.

12 artikla

1. Edellä 10 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen yhdenmukaisen viisumin myöntävät sopimuspuolten diplomaatti- ja konsuliedustustot ja tarvittaessa 17 artiklan mukaisesti nimetyt sopimuspuolten viranomaiset.

2. Toimivalta tämän viisumin myöntämiseen on ensisijaisesti päämatkakohteena olevalla sopimuspuolella. Jos päämatkakohdetta ei voida määrittää, viisumin myöntäminen kuuluu sen sopimuspuolen diplomaatti- tai konsuliedustustolle, jonka alueelle ulkomaalainen ensiksi saapuu.

3. Toimeenpaneva komitea antaa tarkemmat määräykset soveltamisesta ja erityisesti päämatkakohteen määrittämisperusteista.

13 artikla

1. Matkustusasiakirjaan, jonka voimassaoloaika on päättynyt, ei myönnetä viisumia.

2. Matkustusasiakirjan voimassaoloajan on oltava viisumin voimassaoloaikaa pidempi, ottaen huomioon myös viisumin kelpoisuus-aika. Ulkomaalaisen on voitava palata alkuperämaahansa tai päästä kolmanteen maahan matkustusasiakirjan voimassaoloajan puitteissa.

14 artikla

1. Matkustusasiakirjaan, jota mikään sopimuspuoli ei hyväksy, ei saa myöntää viisumia. Jos ainoastaan yksi tai useampi sopi-

entries, provided that neither the length of a continuous visit nor the total length of successive visits exceeds three months in any half-year, from the date of first entry;

(b) a transit visa authorising its holder to pass through the territories of the Contracting Parties once, twice or exceptionally several times en route to the territory of a third State, provided that no transit shall exceed five days.

2. Paragraph 1 shall not preclude a Contracting Party from issuing a new visa, the validity of which is limited to its own territory, within the half-year in question if necessary.

Article 12

1. The uniform visa provided for in Article 10(1) shall be issued by the diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties and, where appropriate, by the authorities of the Contracting Parties designated under Article 17.

2. The Contracting Party responsible for issuing such a visa shall in principle be that of the main destination. If this cannot be determined, the visa shall in principle be issued by the diplomatic or consular post of the Contracting Party of first entry.

3. The Executive Committee shall specify the implementing arrangements and, in particular, the criteria for determining the main destination.

Article 13

1. No visa shall be affixed to a travel document that has expired.

2. The period of validity of a travel document must exceed that of the visa, taking account of the period of use of the visa. It must enable aliens to return to their country of origin or to enter a third country.

Article 14

1. No visa shall be affixed to a travel document if that travel document is not valid for any of the Contracting Parties. If a travel

muspuoli hyväksyy matkustusasiakirjan, siihen myönnetty viisumi on rajoitettava koskemaan tätä sopimuspuolta tai näitä sopimuspuolia.

2. Jos yksi tai useampi sopimuspuoli ei hyväksy matkustusasiakirjaa, viisumi voidaan myöntää viisumin korvaavana lupana.

15 artikla

Edellä 10 artiklassa mainittu viisumi voidaan myöntää ainoastaan, jos ulkomaalainen täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitetut maahantuloedellytykset.

16 artikla

Jos sopimuspuoli katsoo jostakin 5 artiklan 2 kappaleessa luetellusta syystä tarpeelliseksi poiketa 15 artiklassa määritellyistä perusteista myöntäessään viisumin ulkomaalaiselle, joka ei täytä kaikkia 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja maahantuloedellytyksiä, viisumin voimassaolo rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle. Sen on ilmoitettava tästä etukäteen muille sopimuspuolille.

17 artikla

1. Toimeenpaneva komitea vahvistaa viisumihakemuksen tutkimista koskevat yhteiset säännöt ja valvoo, että niitä sovelletaan oikein sekä mukauttaa ne uusiin tilanteisiin ja olosuhteisiin.

2. Toimeenpaneva komitea määrittelee lisäksi tapaukset, joissa ennen viisumin myöntämistä on neuvoteltava kyseisen sopimuspuolen keskusviranomaisen kanssa sekä tarvittaessa muiden sopimuspuolten keskusviranomaisten kanssa.

3. Toimeenpaneva komitea tekee lisäksi tarvittavat päätökset seuraavista seikoista:

- a) matkustusasiakirjat, joihin viisumi voidaan myöntää;
- b) viisumin myöntämisestä vastaavat toimielimet;
- c) edellytykset viisumin myöntämiseksi rajalla;
- d) viisumin muoto, sisältö ja voimassaoloaika sekä sen myöntämisestä perittävät maksut;
- e) edellä c ja d kohdassa mainitun viisumin pidentämisen ja hylkäämisen edellytykset

document is only valid for one Contracting Party or for a number of Contracting Parties, the visa to be affixed shall be limited to the Contracting Party or Parties in question.

2. If a travel document is not recognised as valid by one or more of the Contracting Parties, an authorisation valid as a visa may be issued in place of a visa.

Article 15

In principle the visas referred to in Article 10 may be issued only if an alien fulfils the entry conditions laid down in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

Article 16

If a Contracting Party considers it necessary to derogate on one of the grounds listed in Article 5(2) from the principle laid down in Article 15, by issuing a visa to an alien who does not fulfil all the entry conditions referred to in Article 5(1), the validity of this visa shall be restricted to the territory of that Contracting Party, which must inform the other Contracting Parties accordingly.

Article 17

1. The Executive Committee shall adopt common rules for the examination of visa applications, shall ensure their correct implementation and shall adapt them to new situations and circumstances.

2. The Executive Committee shall also specify the cases in which the issue of a visa shall be subject to consultation with the central authority of the Contracting Party with which the application is lodged and, where appropriate, the central authorities of other Contracting Parties.

3. The Executive Committee shall also take the necessary decisions on the following:

- (a) the travel documents to which a visa may be affixed;
- (b) the visa-issuing authorities;
- (c) the conditions governing the issue of visas at borders;
- (d) the form, content, and period of validity of visas and the fees to be charged for their issue;
- (e) the conditions for the extension and refusal of the visas referred to in (c) and (d),

kaikkien sopimuspuolten edut huomioon ottaen;

f) menettely viisumin alueellisen voimasaolon rajoittamiseksi;

g) periaatteet yhteisen luettelon laatimiseksi ulkomaalaisista, jotka on määrätty maahantulokieltoon, sanotun kuitenkin rajoittamatta 96 artiklan soveltamista.

2 jakso

Viisumit pitkäaikaista oleskelua varten

18 artikla

Viisumi pidempää kuin kolmen kuukauden oleskelua varten on kansallinen viisumi, jonka kukin sopimuspuoli myöntää oman lainsäädäntönsä mukaisesti. Tällaisen viisumin haltijalla on lupa kulkea muiden sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen viisumin myöntäneen sopimuspuolen alueelle, paitsi jos hän ei täytä 5 artiklan 1 kappaleen a, d ja e kohdassa tarkoitettuja maahantuloedellytyksiä tai jos hänet on merkitty sen sopimuspuolen kansalliseen maahantuloikieltoletteloon, jonka alueen kautta hän haluaa kulkea.

4 LUKU

ULKOMAALAISTEN LIIKKUMISTA KOSKEVAT EDELLYTYKSET

19 artikla

1. Ulkomaalainen, jolla on yhdenmukainen viisumi ja joka on saapunut laillisesti jonkin sopimuspuolen alueelle, voi liikkua vapaasti kaikkien sopimuspuolten alueella viisumin voimassaoloaikana, jos hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitettuja maahantuloedellytykset.

3. Edeltäviä 1 ja 2 kappaletta ei sovelleta viisumiin, jonka voimassaoloa on alueellisesti rajoitettu tämän osaston 3 luvun määräysten mukaisesti.

4. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

20 artikla

1. Ulkomaalainen, jolta ei vaadita viisumia, voi liikkua vapaasti sopimuspuolten alueella korkeintaan kolmen kuukauden ajan kuuden kuukauden sisällä ensimmäisestä alueellisu-

in accordance with the interests of all the Contracting Parties;

(f) the procedures for limiting the territorial validity of visas;

(g) the principles governing the drawing up of a common list of aliens for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry, without prejudice to Article 96.

Section 2

Long-stay visas

Article 18

Visas for stays exceeding three months shall be national visas issued by one of the Contracting Parties in accordance with its national law. Such visas shall enable their holders to transit through the territories of the other Contracting Parties in order to reach the territory of the Contracting Party which issued the visa, unless they fail to fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (d) and (e) or they are on the national list of alerts of the Contracting Party through the territory of which they seek to transit.

CHAPTER 4

CONDITIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF ALIENS

Article 19

1. Aliens who hold uniform visas and who have legally entered the territory of a Contracting Party may move freely within the territories of all the Contracting Parties during the period of validity of their visas, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to visas whose validity is subject to territorial limitation in accordance with Chapter 3 of this Title.

4. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

Article 20

1. Aliens not subject to a visa requirement may move freely within the territories of the Contracting Parties for a maximum period of three months during the six months following

lopäivästä lukien, mikäli hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitettut maahantuloedellytykset.

2. Edeltävän 1 kappaleen määräykset eivät rajoita kunkin sopimuspuolen oikeutta myöntää ulkomaalaiselle lupa oleskella alueellaan yli kolme kuukautta poikkeustapauksissa tai ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa tehdyn kahdenvälisen sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

21 artikla

1. Ulkomaalainen voi sen perusteella, että hänellä on sopimuspuolen myöntämä oleskelulupa ja voimassaoleva matkustusasiakirja, liikkua vapaasti enintään kolmen kuukauden ajan muiden sopimuspuolten alueella, jos hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c ja e kohdassa tarkoitettut maahantuloedellytykset eikä ole kyseisen sopimuspuolen kansallisessa maahantulokieltoluettelossa.

2. Edeltävää 1 kappaletta sovelletaan myös ulkomaalaiseen, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä väliaikainen oleskelulupa ja saman sopimuspuolen myöntämä matkustusasiakirja.

3. Sopimuspuolet toimittavat toimeenpanevalla komitealla luettelon niistä asiakirjoista, joita ne myöntävät ja jotka vastaavat tässä artiklassa tarkoitettua oleskelulupaa tai väliaikaista oleskelulupaa ja matkustusasiakirjaa.

4. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

22 artikla

1. Laillisesti jonkin sopimuspuolen alueelle saapuneen ulkomaalaisen on ilmoittauduttava kunkin sopimuspuolen antamien määräysten mukaisesti sen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jonka alueelle hän tulee. Ilmoittautuminen tapahtuu sopimuspuolen valinnan mukaan joko sen alueelle tullessa tai kolmen arkipäivän kuluessa alueelle tulosta kyseisen sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen alueella vakinaisesti oleskelevalla ulkomaalaisella, joka matkustaa toisen sopimuspuolen alueelle, on 1 kappaleessa tarkoitettu ilmoittautumisvelvollisuus.

the date of first entry, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

2. Paragraph 1 shall not affect each Contracting Party's right to extend beyond three months an alien's stay in its territory in exceptional circumstances or in accordance with a bilateral agreement concluded before the entry into force of this Convention.

3. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

Article 21

1. Aliens who hold valid residence permits issued by one of the Contracting Parties may, on the basis of that permit and a valid travel document, move freely for up to three months within the territories of the other Contracting Parties, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c) and (e) and are not on the national list of alerts of the Contracting Party concerned.

2. Paragraph 1 shall also apply to aliens who hold provisional residence permits issued by one of the Contracting Parties and travel documents issued by that Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall send the Executive Committee a list of the documents that they issue as valid travel documents, residence permits or provisional residence permits within the meaning of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

Article 22

1. Aliens who have legally entered the territory of one of the Contracting Parties shall be obliged to report, in accordance with the conditions laid down by each Contracting Party, to the competent authorities of the Contracting Party whose territory they enter. Such aliens may report either on entry or within three working days of entry, at the discretion of the Contracting Party whose territory they enter.

2. Aliens resident in the territory of one of the Contracting Parties who enter the territory of another Contracting Party shall be required to report to the authorities, as laid down in paragraph 1.

3. Kukin sopimuspuoli vahvistaa poikkeukset 1 ja 2 kappaleen määräyksistä ja toimittaa niistä tiedon toimeenpanevalle komitealle.

23 artikla

1. Ulkomaalaisen, joka ei täytä tai ei enää täytä jonkin sopimuspuolen alueella voimassa olevia lyhytaikaisen oleskelun edellytyksiä, on poistuttava viipymättä sopimuspuolten alueelta.

2. Ulkomaalaisen, jolla on toisen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa tai väliaikainen oleskelulupa, on siirryttävä viipymättä kyseisen sopimuspuolen alueelle.

3. Jos tällainen ulkomaalainen ei lähde vapaaehtoisesti tai jos voidaan olettaa, että hän ei lähde, tai jos ulkomaalaisen välitön poistuminen on välttämätöntä kansalliseen turvallisuuteen tai yleiseen järjestykseen liittyvistä syistä, ulkomaalainen on karkotettava sen sopimuspuolen alueelta, jolla hänet on otettu kiinni, kyseisen sopimuspuolen kansallisen lain määräysten mukaisesti. Jos tämän laki ei salli karkottamista, kyseinen sopimuspuoli voi hyväksyä asianomaisen oleskelun alueellaan.

4. Karkotus voidaan suorittaa tämän valtion alueelta kyseisen henkilön alkuperämaahan tai mihin tahansa muuhun maahan, jonne hänen pääsynsä on mahdollista erityisesti sopimuspuolten tekemien takaisinottosopimusten määräysten mukaisesti.

5. Edeltävän 4 kappaleen määräykset eivät estä kansallisten turvapaikkaoikeutta koskevien määräysten soveltamista eivätkä Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen soveltamista, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, eikä tämän artiklan 2 kappaleen eikä tämän yleissopimuksen 33 artiklan 1 kappaleen määräysten soveltamista.

24 artikla

Jollei toimeenpanevan komitean määrittelemistä perusteista ja menettelyistä muuta johdu, sopimuspuolet korvaavat toisilleen rahoituksellisen epätasapainon, joka voi ai-

3. Each Contracting Party shall lay down its exemptions from paragraphs 1 and 2 and shall communicate them to the Executive Committee.

Article 23

1. Aliens who do not fulfil or who no longer fulfil the short-stay conditions applicable within the territory of a Contracting Party shall normally be required to leave the territories of the Contracting Parties immediately.

2. Aliens who hold valid residence permits or provisional residence permits issued by another Contracting Party shall be required to go to the territory of that Contracting Party immediately.

3. Where such aliens have not left voluntarily or where it may be assumed that they will not do so or where their immediate departure is required for reasons of national security or public policy, they must be expelled from the territory of the Contracting Party in which they were apprehended, in accordance with the national law of that Contracting Party. If under that law expulsion is not authorised, the Contracting Party concerned may allow the persons concerned to remain within its territory.

4. Such aliens may be expelled from the territory of that Party to their countries of origin or any other State to which they may be admitted, in particular under the relevant provisions of the readmission agreements concluded by the Contracting Parties.

5. Paragraph 4 shall not preclude the application of national provisions on the right of asylum, the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, paragraph 2 of this Article or Article 33(1) of this Convention.

Article 24

Subject to the Executive Committee's definition of the appropriate criteria and practical arrangements, the Contracting Parties shall compensate each other for any

heutua 23 artiklassa määrätystä karkotusvelvoitteesta silloin, kun tätä karkotusta ei voida toteuttaa ulkomaalaisen omalla kustannuksella.

5 LUKU

OLESKELULUVAT JA MAAHANTULOKIELTOON MÄÄRÄÄMINEN

25 artikla

1. Kun sopimuspuoli aikoo myöntää oleskeluluvan ulkomaalaiselle, joka on määrätty maahantulokieltoon, sen on neuvoteltava ennakolta määräyksen antaneen sopimuspuolen kanssa ja otettava huomioon sen edut. Oleskelulupa voidaan myöntää ainoastaan painavista syistä, erityisesti humanitaarisista syistä tai kansainvälisten velvoitteiden takia.

Jos oleskelulupa myönnetään, maahantulokiellon määränneen sopimuspuolen on peruuttettava kielto. Sen sijaan se voi merkitä kyseisen ulkomaalaisen kansalliseen maahantulokieltoluetteloon.

2. Jos ulkomaalainen, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, määrätään maahantulokieltoon, sopimuspuoli neuvottelee oleskeluluvan myöntäneen sopimuspuolen kanssa selvittääkseen, onko oleskeluluvan peruuttamiselle riittäviä perusteita.

Jos oleskelulupaa ei peruuteta, kiellon antanut sopimuspuoli peruuttaa kiellon. Se voi kuitenkin merkitä kyseisen ulkomaalaisen kansalliseen maahantulokieltoluetteloon.

6 LUKU

LIITÄNNÄISTOIMENPITEET

26 artikla

1. Jollei muuta johdu velvoitteista, jotka aiheutuvat Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä

financial imbalances which may result from the obligation to expel as provided for in Article 23 where such expulsion cannot be effected at the alien's expense.

CHAPTER 5

RESIDENCE PERMITS AND ALERTS FOR THE PURPOSES OF REFUSING ENTRY

Article 25

1. Where a Contracting Party considers issuing a residence permit to an alien for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry, it shall first consult the Contracting Party issuing the alert and shall take account of its interests; the residence permit shall be issued for substantive reasons only, notably on humanitarian grounds or by reason of international commitments.

If a residence permit is issued, the Contracting Party issuing the alert shall withdraw the alert but may put the alien concerned on its national list of alerts.

2. Where it emerges that an alert for the purposes of refusing entry has been issued for an alien who holds a valid residence permit issued by one of the Contracting Parties, the Contracting Party issuing the alert shall consult the Party which issued the residence permit in order to determine whether there are sufficient reasons for withdrawing the residence permit.

If the residence permit is not withdrawn, the Contracting Party issuing the alert shall withdraw the alert but may nevertheless put the alien in question on its national list of alerts.

CHAPTER 6

ACCOMPANYING MEASURES

Article 26

1. The Contracting Parties undertake, subject to the obligations resulting from their accession to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31

tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan kansalliseen lainsäädäntöönsä seuraavat määräykset:

a) Jos ulkomaalaisen pääsy jonkin sopimuspuolen alueelle evätään, liikenteenharjoittaja, joka on kuljettanut ulkomaalaisen ulkorajalle maitse, meritse tai ilmaitse, on velvollinen ottamaan hänet viipymättä uudelleen vastuulleen. Rajavalvontaviranomaisten vaatimuksesta sen on kuljetettava ulkomaalainen siihen kolmanteen maahan, josta hänet on kuljetettu, tai kolmanteen maahan, joka on myöntänyt matkustusasiakirjan, jolla hän on matkustanut, tai mihin tahansa kolmanteen maahan, jonne hänen pääsytään on taattu.

b) Liikenteenharjoittajan on tehtävä kaikki tarvittavat toimet varmistuakseen siitä, että ilma- tai meriteitse kuljetetulla ulkomaalaisella on sopimuspuolten alueelle pääsemiseksi vaadittavat matkustusasiakirjat.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat, jollei muuta johdu velvoitteista, jotka aiheutuvat Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleis-sopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, ja perustuslakiansa noudattaen ottamaan käyttöön seuraamuksia sellaisia liikenteenharjoittajia kohtaan, jotka kuljettavat kolmannesta maasta ilma- tai meriteitse niiden alueelle ulkomaalaisia, joilla ei ole vaadittavia matkustusasiakirjoja.

3. Edeltävän 1 kappaleen b kohdan ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan kansainvälistä maantieliikennettä harjoittavaan liikenteenharjoittajaan, joka kuljettaa ryhmiä linjautolla, lukuun ottamatta rajaliikennettä.

27 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön soveltuvia seuraamuksia kaikkia niitä kohtaan, jotka hyötyä tavoitellakseen auttavat tai yrittävät auttaa ulkomaalaista pääsemään jonkin sopimuspuolen alueelle tai oleskelemaan siellä kyseisen sopimuspuolen ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevan lainsäädännön vastaisesti.

2. Jos sopimuspuolen tietoon tulee 1 kappaleessa mainittuja seikkoja, jotka ovat jonkin toisen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisia, se ilmoittaa siitä viimeksi mainitulle.

4 410509J/9

January 1967, to incorporate the following rules into their national law:

(a) If aliens are refused entry into the territory of one of the Contracting Parties, the carrier which brought them to the external border by air, sea or land shall be obliged immediately to assume responsibility for them again. At the request of the border surveillance authorities the carrier shall be obliged to return the aliens to the third State from which they were transported or to the third State which issued the travel document on which they travelled or to any other third State to which they are certain to be admitted.

(b) The carrier shall be obliged to take all the necessary measures to ensure that an alien carried by air or sea is in possession of the travel documents required for entry into the territories of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties undertake, subject to the obligations resulting from their accession to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, and in accordance with their constitutional law, to impose penalties on carriers which transport aliens who do not possess the necessary travel documents by air or sea from a Third State to their territories.

3. Paragraphs 1(b) and 2 shall also apply to international carriers transporting groups overland by coach, with the exception of border traffic.

Article 27

1. The Contracting Parties undertake to impose appropriate penalties on any person who, for financial gain, assists or tries to assist an alien to enter or reside within the territory of one of the Contracting Parties in breach of that Contracting Party's laws on the entry and residence of aliens.

2. If a Contracting Party is informed of actions as referred to in paragraph 1 which are in breach of the law of another Contracting Party, it shall inform the latter accordingly.

3. Sopimuspuolen, joka pyytää toista sopimuspuolta nostamaan oman lainsäädäntönsä rikkomisen johdosta syytteen 1 kappaleessa mainituista teoista, on osoitettava virallisella ilmoituksella tai toimivaltaisten viranomaisten todistuksella ne lainsäädäntönsä määräykset, joita on rikottu.

III OSASTO

POLIISI JA TURVALLISUUS

1 LUKU

YHTEISTYÖ POLIISIASIOISSA

39 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat siihen, että niiden poliisiviranomaiset tarjoavat kansallista lainsäädäntöä noudattaen ja toimivaltansa rajoissa toisilleen apuaan rangaistavien tekojen ehkäisemiseksi ja tutkimiseksi edellyttäen, että sen pyytämistä ei ole kansallisessa lainsäädännössä varattu oikeusviranomaisille ja että tällainen pyyntö tai sen täytäntöönpano ei edellytä pakkokeinojen käyttöä pyynnön vastaanottavalta sopimuspuolelta. Jos pyynnön vastaanottava poliisiviranomainen ei ole toimivaltainen toteuttamaan pyyntöä, se välittää pyynnön toimivaltaisille viranomaisille.

2. Pynnön esittänyt sopimuspuoli saa käyttää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen 1 kappaleen määräysten nojalla toimittamia kirjallisia tietoja rikostapausten todisteena ainoastaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisten oikeusviranomaisten suostumuksella.

3. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettuja oikeusapupyynnöitä ja vastauksia näihin pyyntöihin voidaan vaihtaa kunkin sopimuspuolen nimittämien kansainvälisestä poliisiyhteistyöstä vastuussa olevien keskusviranomaisten välillä. Jos pyyntöä ei voida esittää ajoissa edellä mainitulla tavalla, pyynnön esittävän sopimuspuolen poliisiviranomaiset voivat esittää pyynnön suoraan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, ja nämä voivat vastata siihen suoraan. Tällöin pyynnön esittävä poliisiviranomainen ilmoittaa suorasta pyynnöstä vä-

3. Any Contracting Party which requests another Contracting Party to prosecute, on the grounds of a breach of its own laws, actions as referred to in paragraph 1 must specify, by means of an official report or a certificate from the competent authorities, the provisions of law that have been breached.

TITLE III

POLICE AND SECURITY

CHAPTER 1

POLICE COOPERATION

Article 39

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, in so far as national law does not stipulate that the request has to be made and channelled via the judicial authorities and provided that the request or the implementation thereof does not involve the application of measures of constraint by the requested Contracting Party. Where the requested police authorities do not have the power to deal with a request, they shall forward it to the competent authorities.

2. Written information provided by the requested Contracting Party under paragraph 1 may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the consent of the competent judicial authorities of the requested Contracting Party.

3. Requests for assistance referred to in paragraph 1 and the replies to such requests may be exchanged between the central bodies responsible in each Contracting Party for international police cooperation. Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the police authorities of the requesting Contracting Party may address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such cases, the requesting police authority shall at the earliest opportunity inform the central body responsible for international

littömästi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansainvälisestä poliisiyhteistyöstä vastuussa oleville keskusviranomaisille.

4. Raja-alueilla yhteistyötä voidaan säännellä sopimuspuolten toimivaltaisten ministerien välisillä järjestelyillä.

5. Tämän artiklan määräykset eivät rajoita nykyisten tai tulevien pitemmälle menevien kahdenvälisen sopimusten soveltamista sellaisten sopimuspuolten välillä, joilla on yhteinen raja. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tällaisista sopimuksista.

40 artikla

1. Sopimuspuolen virkamiehet, jotka oman maansa alueella rikoksen selvittämiseksi tarkkailevat rangaistavaan ja mahdollisesti rikoksentekijän luovuttamiseen johtavaan tekoon osalliseksi epäiltyä henkilöä, ovat oikeutettuja jatkamaan tätä tarkkailua toisen sopimuspuolen alueella, kun tämä on antanut luvan rajojen kummallakin puolella tapahtuvaan tarkkailuun ennalta esitetyn oikeusapupyynnön pohjalta. Lupa voidaan liittää ehtoja.

Pyynnöstä tarkkailu uskotaan sen sopimuspuolen viranomaisille, jonka alueella se tapahtuu.

Edellä 1 kappaleessa mainittu oikeusapupyynnö on esitettävä kunkin sopimuspuolen nimeämälle ja pyydetyn luvan myöntämiseen tai välittämiseen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos lupaa ei voida pyytää ennakolta toiselta sopimuspuolelta asian erityisen kiireellisuuden vuoksi, tarkkailua suorittavilla virkamiehillä on oikeus jatkaa 7 kappaleessa lueteltuun rangaistavaan tekoon syylliseksi epäillyn henkilön tarkkailua rajan toisella puolella seuraavin edellytyksin:

a) Rajan ylityksestä on välittömästi tarkkailun aikana tiedotettava sen sopimuspuolen 5 kappaleessa nimetyille viranomaisille, jonka alueella tarkkailua jatketaan.

b) Edellä olevan 1 kappaleen mukainen oikeusapupyynnö, josta käyvät ilmi ilman ennalta annettua lupaa tapahtuneen rajanylityksen syyt, on toimitettava viipymättä.

Tarkkailu on lopetettava heti, jos se sopi-

police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request.

4. In border areas, cooperation may be covered by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

5. The provisions of this Article shall not preclude more detailed present or future bilateral agreements between Contracting Parties with a common border. The Contracting Parties shall inform each other of such agreements.

Article 40

1. Officers of one of the Contracting Parties who, as part of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have participated in an extraditable criminal offence shall be authorised to continue their surveillance in the territory of another Contracting Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the surveillance will be entrusted to officers of the Contracting Party in whose territory this is carried out.

The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority designated by each of the Contracting Parties and empowered to grant or to pass on the requested authorisation.

2. Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation cannot be requested from the other Contracting Party, the officers carrying out the surveillance shall be authorised to continue beyond the border the surveillance of a person presumed to have committed criminal offences listed in paragraph 7, provided that the following conditions are met:

(a) the authority of the Contracting Party designated under paragraph 5, in whose territory the surveillance is to be continued, must be notified immediately, during the surveillance, that the border has been crossed;

(b) a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted immediately.

Surveillance shall cease as soon as the

muspuoli, jonka alueella tarkkailu tapahtuu, vaatii sitä a alakohdassa tarkoitetun tiedonannon tai b alakohdassa tarkoitetun pyynnön jälkeen tai jos lupaa ei ole saatu viiden tunnin kuluessa rajan ylittämisestä.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua tarkkailua voidaan harjoittaa vain seuraavien yleisin edellytyksin:

a) Tarkkailua suorittavien virkamiesten on noudatettava tämän artiklan määräyksiä ja sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella he toimivat, sekä paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten määräyksiä.

b) Ellei 2 kappaleessa määrätyistä tapauksista muuta johdu, virkamiesten on tarkkailun aikana pidettävä mukanaan asiakirja, josta käy ilmi, että lupa on myönnetty.

c) Tarkkailua suorittavien virkamiesten on voitava aina todistaa viranomaisasemansa.

d) Tarkkailua suorittavat virkamiehet voivat kantaa tarkkailun aikana virka-asettaan, ellei pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli nimenomaisesti toisin määrää; aseiden käyttö on kiellettyä muutoin kuin hätävarjelutarkoituksessa.

e) Pääsy asuntoihin tai paikkoihin, joihin yleisöllä ei ole pääsyä, ei ole sallittua.

f) Tarkkailua suorittavat virkamiehet eivät voi kuulustella eivätkä pidättää tarkkailtavaa henkilöä.

g) Kaikista toimista on annettava kertomus sen sopimuspuolen viranomaisille, jonka alueella toiminta tapahtuu; tässä yhteydessä voidaan edellyttää tarkkailun suorittaneiden virkamiesten henkilökohtaista läsnäoloa.

h) Sen sopimuspuolen viranomaisten pyynnöstä, jonka alueella tarkkailu on tapahtunut, on sen sopimuspuolen viranomaisten, jonka alueelta tarkkailun suorittaneet virkamiehet tulevat, osallistuttava heidän suorittamiinsa toimia seuraaviin tutkimuksiin mukaan lukien oikeusprosessiin.

4. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut virkamiehet ovat:

— Belgian kuningaskunnassa: Syyttäjänviraston yhteydessä toimivan rikospoliisiin, santarmilaitokseen ja kunnalliseen poliisiin kuuluvat virkamiehet sekä tullimiehet 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopi-

Contracting Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in (a) or the request referred to in (b) or, where authorisation has not been obtained, five hours after the border was crossed.

3. The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:

(a) The officers carrying out the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the competent local authorities.

(b) Except in the situations outlined in paragraph 2, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.

(c) The officers carrying out the surveillance must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.

(d) The officers carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.

(e) Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

(f) The officers carrying out the surveillance may neither challenge nor arrest the person under surveillance.

(g) All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Contracting Party in whose territory they took place; the officers carrying out the surveillance may be required to appear in person.

(h) The authorities of the Contracting Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings.

4. The officers referred to in paragraphs 1 and 2 shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: members of the "police judiciaire près les Parquets" (Criminal Police attached to the Public Prosecutor's Office), the "gendarmérie" and the "police communale" (municipi-

muksissa määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Saksan liittotasavallassa: Polizeien des Bundes und der Länder -laitoksen viranomaiset sekä ainoastaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan samoin kuin asekaupan osalta Zollfahndungsdienst-laitoksen (tullitutkimuslaitoksen) viranomaiset syyttäväviranomaisten avustajien ominaisuudessa;

— Ranskan tasavallassa: police nationale ja gendarmerie nationale rikospoliisiosaston virkamiehet ja avustajat sekä tullimiehet sekä 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: santarmilaitoksen ja poliisin viranomaiset sekä 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Alankomaiden kuningaskunnassa: Rijkspolitie- ja Gemeentepolitie-laitoksen viranomaiset sekä tuontitulleja ja valmisteveroja koskeissa asioissa toimivaltaiset verotutkintaviranomaiset 6 kappaleessa tarkoitetuilla kahdenvälisillä sopimuksilla määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

pal police), as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Federal Republic of Germany: officers of the "Polizeien des Bundes und der Länder" (Federal Police and Federal State Police), as well as, with respect only to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and arms trafficking, officers of the "Zollfahndungsdienst" (customs investigation service) in their capacity as auxiliary officers of the Public Prosecutor's Office;

— as regards the French Republic: criminal police officers of the national police and national "gendarmerie", as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: officers of the "gendarmerie" and the police, as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Kingdom of the Netherlands: officers of the "Rijkspolitie" (national police) and the "Gemeentepolitie" (municipal police), as well as, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, officers of the tax inspection and investigation authorities responsible for import and excise duties.

5. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu viranomaisena on:

— Belgian kuningaskunnassa: Le Commissariat général de la Police judiciaire,

— Saksan liittotasavallassa: Das Bundeskriminalamt,

— Ranskan tasavallassa: La Direction centrale de la Police judiciaire,

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: le Procureur général d'État,

— Alankomaiden kuningaskunnassa: De Landelijk Officier van Justitie, joka on toimivaltainen rajan ylittävissä tapahtuvassa tarkkailussa

6. Sopimuspuolet voivat kahdensivuisella sopimuksella laajentaa tämän artiklan soveltamisalaa ja antaa lisämääräyksiä sen täytäntöönpanemisesta.

7. Edellä 2 kappaleessa tarkoitettu tarkkailu on sallittua vain jonkin seuraavassa mainitun rangaistavan teon perusteella:

- murha,
- tappo,
- raiskaus,
- tahallinen murhapoltto,
- rahanväärennys,
- törkeä varkaus, varastetun tavaran kätkeminen ja ryöstö, kiristys,
- kiristys,
- ihmisryöstö tai panttivankien ottaminen,
- ihmiskauppa,
- huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden laiton kauppa,
- aseita ja räjähteitä koskevien lain säännösten rikkominen,
- räjähteillä tuhoaminen,

— myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laiton kuljettaminen.

41 artikla

1. Sopimuspuolen virkamiehet, jotka omassa maassaan seuraavat henkilöä, joka on tavattu itse teossa suorittamassa jotakin 4 kappaleessa tarkoitettuja rikoksista tai osallisena sellaiseen rikokseen, saavat jatkaa

5. The authority referred to in paragraphs 1 and 2 shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: the "Commissariat général de la Police judiciaire" (Criminal Investigation Department),

— as regards the Federal Republic of Germany: the "Bundeskriminalamt" (Federal Crime Office),

— as regards the French Republic: the "Direction centrale de la Police judiciaire" (Central Headquarters of the Criminal Police),

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: the "Procureur général d'Etat" (Principal State Prosecutor),

— as regards the Kingdom of the Netherlands: the "Landelijk Officier van Justitie" (National Public Prosecutor) responsible for cross-border surveillance.

6. The Contracting Parties may, at bilateral level, extend the scope of this Article and adopt additional measures in application thereof.

7. The surveillance referred to in paragraph 2 may only be carried out where one of the following criminal offences is involved:

- murder,
- manslaughter,
- rape,
- arson,
- forgery of money,
- aggravated burglary and robbery and receiving stolen goods,
- extortion,
- kidnapping and hostage taking,
- trafficking in human beings,
- illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,
- breach of the laws on arms and explosives,
- wilful damage through the use of explosives,
- illicit transportation of toxic and hazardous waste.

Article 41

1. Officers of one of the Contracting Parties who are pursuing in their country an individual caught in the act of committing or of participating in one of the offences referred to in paragraph 4 shall be authorised to

takaa-ajoa ilman ennalta myönnettyä lupaa toisen sopimuspuolen alueella, kun toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille ei ole voitu ennakolta ilmoittaa sen alueelle tulemisesta asian erityisen kiireellisyyden vuoksi jollakin 44 artiklassa määrätystä tiedotustavoista tai kun nämä viranomaiset eivät ole voineet olla ajoissa paikalla takaa-ajon jatkamiseksi.

Sama koskee takaa-ajettua henkilöä, joka on paennut tutkinta- tai vankeusvankeuden aikana.

Viimeistään rajaa ylittäessään takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on otettava yhteyttä sen sopimuspuolen toimivaltaisiin viranomaisiin, jonka alueella takaa-ajo tapahtuu. Takaa-ajo on keskeytettävä heti, jos sopimuspuoli, jonka alueella takaa-ajo tulisi tapahtumaan, sitä vaatii. Paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset ottavat takaa-ajossa olevien virkamiesten pyynnöstä kiinni takaa-ajetun henkilön hänen henkilöllisyytensä toteamiseksi tai hänen pidättämisekseen.

2. Takaa-ajo tapahtuu noudattaen jompaa-kumpaa seuraavista periaatteista, jotka määritellään jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitetulla selityksellä:

a) Takaa-ajoa suorittavilla virkamiehillä ei ole kiinniotto-oikeutta.

b) Jos pyyntöä takaa-ajon keskeyttämisestä ei esitetä ja jos paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset eivät voi jatkaa toimintaa riittävän nopeasti, takaa-ajoa suorittavat virkamiehet voivat ottaa takaa-ajetun henkilön kiinni siksi, kunnes sen sopimuspuolen virkamiehet, jonka alueella takaa-ajo tapahtuu ja jonka viranomaisille asiasta on välittömästi ilmoitettava, voivat todeta tämän henkilöllisyyden tai ryhtyä toimiin tämän pidättämiseksi.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu takaa-ajo tapahtuu noudattaen yhtä seuraavista menettelyistä, jotka määritellään jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitetulla selityksellä:

a) ilmoituksessa määriteltävän alueen tai rajanylityksestä laskettavan ajan sisällä;

b) ilman aluetta tai aikaa koskevia rajoituksia.

4. Jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitettussa

continue pursuit in the territory of another Contracting Party without the latter's prior authorisation where, given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the competent authorities of the other Contracting Party by one of the means provided for in Article 44 prior to entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit.

The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place so requests. At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest.

2. Hot pursuit shall be carried out in accordance with one of the following procedures, defined by the declaration laid down in paragraph 9:

(a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person;

(b) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.

3. Hot pursuit shall be carried out in accordance with paragraphs 1 and 2 and in one of the following ways as defined by the declaration provided for in paragraph 9:

(a) in an area or during a period as from the crossing of the border, to be established in the declaration;

(b) without limit in space or time.

4. In the declaration referred to in para-

selityksessä sopimuspuolet määrittelevät yhdessä 1 kappaleessa tarkoitettut rikokset noudattaen jompaakumpaa seuraavista periaatteista:

- a) Seuraavat rikokset:
- murha,
 - tappo,
 - raiskaus,
 - murhapoltto,
 - rahanväärennys,
 - törkeä varkaus, varastetun tavaran kätkeminen, ryöstö,
 - kiristys,
 - ihmisryöstö tai panttivankien ottaminen,
 - ihmiskauppa,
 - huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden laitton kauppa,
 - aseita ja räjähteitä koskevien lain säännösten rikkominen,
 - räjähteillä tuhoaminen,

- myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laitton kuljettaminen,
- onnettomuuspaikalta pakeneminen vakavia loukkaantumisia tai kuolonuhreja vaatineen onnettomuuden jälkeen.

b) Rikokset, joiden johdosta rikoksentehtäjä voidaan luovuttaa.

5. Takaa-ajoon voidaan ryhtyä vain seuraavin yleisin edellytyksin:

a) Takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on noudatettava tämän artiklan määräyksiä ja sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella he toimivat sekä paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten määräyksiä.

b) Takaa-ajo saa tapahtua vain maarajojen ylitse.

c) Pääsy asuntoihin tai paikkoihin, joihin yleisöllä ei ole pääsyä, ei ole sallittua.

d) Takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on oltava helposti tunnistettavissa virkapuvusta, käsivarsinauhasta tai kulkuneuvossa käytettävistä tunnuksista; siviiliasun käyttö ei ole sallittua käytettäessä ilman edellä mainittuja tunnuksia olevaa ajoneuvoa; takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on koko ajan kyettävä todistamaan toimivansa viranomaisen asemassa.

e) Takaa-ajoa suorittavat virkamiehet voivat kantaa virka-asettaan takaa-ajon aikana;

graph 9, the Contracting Parties shall define the offences referred to in paragraph 1 in accordance with one of the following procedures:

- (a) The following criminal offences:
- murder,
 - manslaughter,
 - rape,
 - arson,
 - forgery of money,
 - aggravated burglary and robbery and receiving stolen goods,
 - extortion,
 - kidnapping and hostage taking,
 - trafficking in human beings,
 - illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,
 - breach of the laws on arms and explosives,
 - wilful damage through the use of explosives,
 - illicit transportation of toxic and hazardous waste,
 - failure to stop and give particulars after an accident which has resulted in death or serious injury.

(b) Extraditable offences.

5. Hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:

(a) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions issued by the competent local authorities.

(b) Pursuit shall be solely over land borders.

(c) Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

(d) The pursuing officers shall be easily identifiable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.

(e) The pursuing officers may carry their service weapons; their use shall be prohibited

aseen käyttö on kiellettyä muutoin kuin hätävarjelutarkoituksessa.

f) Kun takaa-ajettu henkilö on otettu kiinni 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, hänelle voidaan suorittaa paikallisesti toimivaltaisen viranomaisen huostaan saattamiseksi ainoastaan henkilöön käyvä turvatarkastus; hänelle voidaan kuljetuksen ajaksi laittaa käsiraudat; takaa-ajetun henkilön hallussa olevat esineet voidaan takavarikoida.

g) Takaa-ajon suorittaneiden virkamiesten on ilmoitauduttava kunkin 1, 2 ja 3 kappaleessa mainitun tehtävän jälkeen sen sopimuspuolen paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten luona, joiden alueella he ovat toimineet ja esitettävä selvitys toiminnastaan; kyseisten viranomaisten pyynnöstä he ovat velvolliset olemaan käytettävissä, kunnes heidän toimiinsa liittyvät seikat on selvitetty; tätä sovelletaan myös silloin, jos takaa-ajettua henkilöä ei ole saatu kiinni.

h) Sen sopimuspuolen viranomaisten pyynnöstä, jonka alueella takaa-ajo on tapahtunut, sen sopimuspuolen viranomaisten, jonka alueelta takaa-ajavat tulevat, on osallistuttava heidän suorittamiaan toimia seuraaviin tutkimuksiin mukaan lukien oikeusprosessiin.

6. Henkilö, jonka paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset ovat ottaneet kiinni 2 kappaleessa tarkoitetun toiminnan seurauksena, voidaan kansallisuudestaan riippumatta pidättää kuulusteluja varten. Kansallisen lainsäädännön asiaa koskevia määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin.

Jos tämä henkilö ei ole sen sopimuspuolen kansalainen, jonka alueella hänet on pidätetty, hänet on vapautettava viimeistään kuuden tunnin kuluttua pidättämisestä, laskematta tähän aikaan keskiyön ja aamun kello yhdeksän välisiä tunteja, mikäli paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset eivät ole ennen tämän määräajan päättymistä saaneet jossain muodossa pyyntöä, joka koskee väliaikaista pidättämistä luovuttamista varten.

7. Edellisessä kappaleessa tarkoitetut virkamiehet ovat seuraavat:

— Belgian kuningaskunnassa: Syyttäjänviraston yhteydessä toimivan rikospoliisiin, santarmilaitokseen ja kunnalliseen poliisiin kuuluvat virkamiehet sekä tullimiehet 10

save in cases of legitimate self-defence.

(f) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 2(b), for the purpose of being brought before the competent local authorities that person may only be subjected to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized.

(g) After each operation referred to in paragraphs 1, 2 and 3, the pursuing officers shall appear before the competent local authorities of the Contracting Party in whose territory they were operating and shall report on their mission; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.

(h) The authorities of the Contracting Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings.

6. A person who, following the action provided for in paragraph 2, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's nationality, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*.

If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.

7. The officers referred to in the previous paragraphs shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: members of the "police judiciaire près les Parquets" (Criminal Police attached to the Public Prosecutor's Office), the "gendarm-

kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Saksan liittotasavallassa: *Polizeien des Bundes und der Länder* -laitoksen virkamiehet sekä ainoastaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan sekä asekaupan osalta *Zollfahndungsdienst*-laitoksen (tullitutkimuslaitoksen) virkamiehet syyttäväviranomaisten avustajien ominaisuudessa;

— Ranskan tasavallassa: *police nationale* ja *gendarmerie nationale* rikospoliisiosaston virkamiehet ja avustajat sekä 10 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: *santarmilaitoksen* ja *poliisin* virkamiehet sekä 10 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Alankomaiden kuningaskunnassa: *Rijkspolitie* ja *Gemeentepolitielaitoksen* virkamiehet sekä *verotutkintaviranomaiset* 10 kappaleessa tarkoitetuilla kahdenvälisillä sopimuksilla määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

erie” and the *”police communale*” (municipal police), as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Federal Republic of Germany: officers of the *”Polizeien des Bundes und der Länder*” (Federal and Federal State Police), as well as, with respect only to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and arms trafficking, officers of the *”Zollfahndungsdienst*” (customs investigation service) in their capacity as auxiliary officers of the Public Prosecutor’s Office;

— as regards the French Republic: criminal police officers of the national police and national *”gendarmerie*”, as well as customs officers, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: officers of the *”gendarmerie*” and the police, as well as customs officers, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Kingdom of the Netherlands: officers of the *”Rijkspolitie*” (national police) and the *”Gemeentepolitie*” (municipal police) as well as, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, officers of the tax inspection and investigation authorities responsible for import and excise duties.

8. Tämä artikla ei rajoita asianomaisten sopimuspuolten osalta 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksentehtäjäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, 27 artiklan soveltamista.

9. Tätä yleissopimusta allekirjoittaessaan kukin sopimuspuoli antaa selityksen, jossa se määrittelee 2, 3 ja 4 kappaleen määräysten pohjalta toimintamenetelmät takaa-ajoon alueellaan kunkin sellaisen sopimuspuolen osalta, jonka kanssa sillä on yhteinen raja.

Sopimuspuoli voi milloin tahansa korvata selityksensä toisella selityksellä, mikäli tämä ei rajoita aikaisemman selityksen soveltamisalaa.

Selitys annetaan kunkin kyseessä olevan sopimuspuolen kanssa yhteisymmärryksessä, jotta sisärajojen kummallakin puolella sovellettaisiin toisiaan vastaavia säännöksiä.

10. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisin sopimuksin laajentaa 1 kappaleen soveltamisalaa ja antaa täydentäviä säännöksiä tämän artiklan täytäntöönpanosta.

42 artikla

Edellä 40 ja 41 artiklassa tarkoitettujen tehtävien aikana toisen sopimuspuolen alueella toimivien virkamiesten katsotaan vastaavan tämän sopimuspuolen virkamiehiä sellaisten rikosten osalta, joiden kohteeksi he joutuvat tai joita he tekevät.

43 artikla

1. Kun sopimuspuolen virkamiehet tämän yleissopimuksen 40 ja 41 artiklan mukaisesti toimivat toisen sopimuspuolen alueella, ensiksi mainittu sopimuspuoli on vastuussa tehtävän aikana aiheutuneista vahingoista sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella he toimivat.

2. Sopimuspuoli, jonka alueella aiheutuu 1 kappaleessa tarkoitettu vahinko, on vastuussa vahingon korvaamisesta kuten se olisi vastuussa omien virkamiestensä aiheuttamasta vahingosta.

8. For the Contracting Parties concerned this Article shall apply without prejudice to Article 27 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974.

9. At the time of signing this Convention, each Contracting Party shall make a declaration in which it shall define for each of the Contracting Parties with which it has a common border, on the basis of paragraphs 2, 3 and 4, the procedures for carrying out a hot pursuit in its territory.

A Contracting Party may at any time replace its declaration by another declaration provided the latter does not restrict the scope of the former.

Each declaration shall be made after consultation with each of the Contracting Parties concerned and with a view to obtaining equivalent arrangements on both sides of internal borders.

10. The Contracting Parties may, on a bilateral basis, extend the scope of paragraph 1 and adopt additional provisions in implementation of this Article.

Article 42

During the operations referred to in Articles 40 and 41, officers operating in the territory of another Contracting Party shall be regarded as officers of that Party with respect to offences committed against them or by them.

Article 43

1. Where, in accordance with Articles 40 and 41 of this Convention, officers of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, the first Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.

2. The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officers.

3. Sopimuspuoli, jonka virkamiehet ovat aiheuttaneet vahinkoa toisen sopimuspuolen alueella, korvaa tälle toiselle sopimuspuolelle vahingon uhrille tai tämän oikeudenomistajille maksamat korvaukset kokonaisuudessaan.

4. Kunkin sopimuspuolen on 1 kappaleessa tarkoitetussa tapauksessa luovuttava vahingonkorvausvaatimuksista toista sopimuspuolta kohtaan, sanotun kuitenkin estämättä ensiksi mainitun sopimuspuolen oikeuksien käyttämistä kolmansia osapuolia kohtaan sekä lukuun ottamatta 3 kappaleen määräyksiä.

44 artikla

1. Asiaa koskevien kansainvälisten yleis-sopimusten mukaisesti sekä paikalliset olot ja tekniset mahdollisuudet huomioon ottaen sopimuspuolet luovat erityisesti raja-alueilla suoria puhelin-, radio-, teleksi- ja muita yhteydenpitolinjoja poliisi- ja tulliyhteistyön helpottamiseksi, erityisesti tietojen välittämiseksi ajoissa rajan kummallakin puolella tapahtuvan tarkkailun ja takaa-ajon yhteydessä.

2. Lyhyellä aikavälillä toteutettavien toimenpiteiden lisäksi ne tutkivat erityisesti seuraavia mahdollisuuksia:

a) aineiston vaihto tai asianmukaisin radiolaittein varustettujen yhteysvirkamiesten lähettäminen;

b) raja-alueilla käytettävien äänitaajuuksien laajentaminen;

c) samoilla alueilla toimivien poliisi- ja tulliyksiköiden yhteyden käyttöön ottaminen;

d) tiedonvälityslaitteiston osto-ohjelmien yhteensovittaminen standardoitujen ja yhteensopivien tiedonvälitysjärjestelmien aikaansaamiseksi.

45 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan tarpeelliset toimenpiteet taatakseen, että

a) majoitusliikkeen johtaja tai hänen alaisensa valvovat, että heidän liikkeeseensä majoittuneet ulkomaalaiset sekä muiden sopimuspuolten ja muiden Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaiset lukuun ottamatta mukana matkustavia puolisoita tai alaikäisiä

3. The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Contracting Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Contracting Party.

Article 44

1. In accordance with the relevant international agreements and account being taken of local circumstances and technical possibilities, the Contracting Parties shall install, in particular in border areas, telephone, radio, and telex lines and other direct links to facilitate police and customs cooperation, in particular for the timely transmission of information for the purposes of cross-border surveillance and hot pursuit.

2. In addition to these short-term measures, they will in particular consider the following options:

(a) exchanging equipment or posting liaison offers provided with appropriate radio equipment;

(b) widening the frequency bands used in border areas;

(c) establishing common links for police and customs services operating in these same areas;

(d) coordinating their programmes for the procurement of communications equipment, with a view to installing standardised and compatible communications systems.

Article 45

1. The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures in order to ensure that:

(a) the managers of establishments providing accommodation or their agents see to it that aliens accommodated therein, including nationals of the other Contracting Parties and those of other Member States of the European Communities, with the exception of accom-

lapsia taikka ryhmämatkalle osallistuvia täyttävät ja allekirjoittavat omakätisesti ilmoituslomakkeet ja todistavat majoitusliikkeen johtajalle tai tämän alaiselle henkilöllisyytensä voimassa olevalla henkilöllisyystodistuksella;

b) a kohdan mukaisesti täytetyt ilmoituslomakkeet säilytetään tai toimitetaan toimivaltaisille viranomaisille, jos nämä katsovat sen tarpeelliseksi uhan torjumiseksi, rangaistuksen täytäntöönpanemiseksi tai kadonneiden henkilöiden tai onnettomuuksien uhrien kohtalon selvittämiseksi, ellei kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu.

2. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin henkilöihin, jotka asuvat ammatillisesti vuokralle tarjotussa majoituksessa, erityisesti teltoissa, asuntovau- nuissa tai veneissä.

46 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi erityistapauksessa oman lainsäädäntönsä mukaisesti ja ilman pyyntöä lähettää toiselle sopimuspuolelle tietoa, joka voi olla vastaanottajalle tärkeätä tulevien tai muiden rikosten ehkäisemiseksi tai yleistä järjestystä ja turvallisuutta koskevan uhan torjumiseksi.

2. Tietoja vaihdetaan sitä varten nimitetävän keskusviranomaisen välityksellä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 39 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua, yhteistyötä raja-alueilla koskevan järjestelyn soveltamista. Eri-tyisen kiireellisissä tapauksissa tässä artiklas- sa tarkoitettu tietojen vaihtaminen voi tapah- tua suoraan kyseisten poliisiviranomaisten välillä, ellei kansallisissa säännöksissä toisin säädetä. Keskusviranomaiselle ilmoitetaan tästä niin pian kuin mahdollista.

47 artikla

1. Sopimuspuolet voivat tehdä kahdenvä- lisiä sopimuksia, jotka tekevät mahdolliseksi lähettää sopimuspuolen yhteyshenkilö mää- rätyksi tai määräämättömäksi ajaksi toisen sopimuspuolen poliisiviranomaisten palve- lukseen.

2. Yhteysvirkamiehen lähettäminen mää- rätyksi tai määräämättömäksi ajaksi tapahtuu sopimuspuolten välisen yhteistyön helpotta- miseksi ja nopeuttamiseksi erityisesti

a) tukemalla tietojen vaihtamista rikolli-

panying spouses or accompanying minors or members of travel groups, personally com- plete and sign registration forms and confirm their identity by producing a valid identity document;

(b) the completed registration forms will be kept for the competent authorities or for- warded to them where such authorities deem this necessary for the prevention of threats, for criminal investigations or for clarifying the circumstances of missing persons or accident victims, save where national law provides otherwise.

2. Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons staying in any commercially rented accommodation, in particular tents, caravans and boats.

Article 46

1. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with its national law and without being so requested, send the Con- tracting Party concerned any information which may be important in helping it combat future crime and prevent offences against or threats to public policy and public security.

2. Information shall be exchanged, without prejudice to the arrangements for cooperation in border areas referred to in Article 39(4), via a central body to be designated. In particu- larly urgent cases, the exchange of informa- tion within the meaning of this Article may take place directly between the police au- thorities concerned, unless national provi- sions stipulate otherwise. The central body shall be informed of this as soon as possible.

Article 47

1. The Contracting Parties may conclude bilateral agreements providing for the sec- ondment, for a specified or unspecified period, of liaison officers from one Contract- ing Party to the police authorities of another Contracting Party.

2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by pro- viding assistance:

(a) in the form of the exchange of

suutta vastaan sekä ennaltaehkäisevästi että jälkikäteisesti;

b) tukemalla poliisi- ja oikeusapua rikosasioissa koskevien pyyntöjen täyttämistä;

c) tukemalla rajojen valvonnasta vastaavien viranomaisten tehtävien suorittamista ulkoraajoilla.

3. Yhteyshenkilöiden tehtävänä on antaa neuvoja ja toimia tukihenkilöinä. Heillä ei ole itsenäistä toimivaltaa poliisitoimien suorittamiseen. He toimittavat tietoja ja suorittavat tehtävänsä niiden ohjeiden puitteissa, jotka he saavat lähettävältä sopimuspuolelta ja siltä sopimuspuolelta, jonka palvelukseen heidät on siirretty. He antavat säännöllisesti kertomuksen sen poliisilaitoksen päällikölle, jonka palvelukseen heidät on siirretty.

4. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisesti tai monenvälisesti sopia, että kolmannen maan palvelukseen siirretyt sopimuspuolen yhteyshenkilöt edustavat tehtävissään myös yhden tai useamman muun sopimuspuolen etuja. Tällaisten sopimusten nojalla kolmannen valtion palvelukseen siirretyt yhteyshenkilöt toimittavat muille sopimuspuolille tietoja näiden pyynnöstä tai omasta aloitteestaan ja suorittavat tehtäviä näiden osapuolten lukuun toimivaltansa rajoissa. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen aikeistaan lähettää yhteyshenkilöitä kolmansiin maihin.

2 LUKU

OIKEUSAPU RIKOSASIOISSA

48 artikla

1. Tämän luvun tarkoituksena on täydentää 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehtyä keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevaa eurooppalaista yleissopimusta sekä Benelux-talousliiton jäsenenä olevien sopimuspuolten välisissä suhteissa 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksentekijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehtyä Benelux-sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla, ja helpottaa mainittujen sopimusten soveltamista.

2. Edellä oleva 1 kappale ei vaikuta

information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;

(b) in executing requests for mutual police and judicial assistance in criminal matters;

(c) with the tasks carried out by the authorities responsible for external border surveillance.

3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the head of the police department to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree within a bilateral or multilateral framework that liaison officers from a Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of one or more other Contracting Parties. Under such agreements, liaison officers seconded to third States shall supply information to other Contracting Parties when requested to do so or on their own initiative and shall, within the limits of their powers, perform duties on behalf of such Parties. The Contracting Parties shall inform one another of their intentions with regard to the secondment of liaison officers to third States.

CHAPTER 2

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 48

1. The provisions of this Chapter are intended to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 as well as, in relations between the Contracting Parties which are members of the Benelux Economic Union, Chapter II of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, and to facilitate the implementation of those Agreements.

2. Paragraph 1 shall not affect the appli-

sopimuspuolten välillä voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten pitemmälle menevien määräysten soveltamiseen.

49 artikla

Oikeusapua annetaan myös

a) menettelyssä, jossa käsitellään toisen tai kummankin sopimuspuolen kansallisen lain-säädännön mukaan rangaistavia ja hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvia järjestysrikkomuksia, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi;

b) menettelyssä, joka koskee korvausvaatimusta aiheuttoman syytteen tai väärän tuomion johdosta;

c) armahtamisasiain käsittelyssä;

d) rikosasian yhteydessä käsiteltävässä riita-asiassa, kunnes rikosasiassa on annettu lopullinen ratkaisu;

e) rangaistuksen tai turvaamistoimen täytäntöönpanoa, sakon perintää tai oikeudenkäyntikulujen maksamista koskevien asiakirjojen tiedoksiannossa;

f) menettelyssä, joka koskee tuomion tai turvaamistoimen tai sen täytäntöönpanon lykkäämistä, ehdonalaiseen vapauteen päästämistä, rangaistuksen tai turvaamistoimen täytäntöönpanoajankohdan siirtämistä tai täytäntöönpanon keskeyttämistä.

50 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat tarjoamaan 48 artiklassa tarkoitetun yleissopimuksen ja siinä tarkoitetun sopimuksen mukaisesti oikeusapua valmiste-eroa, arvonlisä-eroa ja tulleja koskevien säännösten rikkomisen osalta. Tullia koskevilla säännöksillä tarkoitetaan 7 päivänä syyskuuta 1967 Alankomaiden, Belgian, Italian, Luxemburgin, Ranskan ja Saksan liittotasavallan välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioista tehdyn yleissopimuksen 2 artiklassa sekä 19 päivänä toukokuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1468/81 2 artiklassa mainittuja määräyksiä.

2. Valmiste-eroa koskevaan petokseen perustuvia pyyntöjä ei saa evätä sillä perusteella, että pyynnön vastaanottanut maa ei kannanpyynnössä tarkoitetuista tavaroista valmiste-eroa.

cation of the broader provisions of the bilateral agreements in force between the Contracting Parties.

Article 49

Mutual assistance shall also be afforded:

(a) in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of one of the two Contracting Parties, or of both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

(b) in proceedings for claims for damages arising from wrongful prosecution or conviction;

(c) in clemency proceedings;

(d) in civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet taken a final decision in the criminal proceedings;

(e) in the service of judicial documents relating to the enforcement of a sentence or a preventive measure, the imposition of a fine or the payment of costs for proceedings;

(f) in respect of measures relating to the deferral of delivery or suspension of enforcement of a sentence or a preventive measure, to conditional release or to a stay or interruption of enforcement of a sentence or a preventive measure.

Article 50

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the Convention and the Treaty referred to in Article 48, mutual assistance as regards infringements of their laws and regulations on excise duties, value added tax and customs duties. Customs provisions shall mean the rules laid down in Article 2 of the Convention of 7 September 1967 between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on Mutual Assistance between Customs Administrations, and Article 2 of Council Regulation (EEC) No 1468/81 of 19 May 1981.

2. Requests regarding evasion of excise duties may not be rejected on the grounds that the requested country does not levy excise duties on the goods referred to in the request.

3. Pyynnön esittänyt sopimuspuoli saa toimittaa eteenpäin tai käyttää pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saamiaan tietoja tai todisteita muihin kuin pyynnössä mainittuihin kuulusteluihin, tutkintaan tai käsittelyihin vain pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen etukäteen antamalla suostumuksella.

4. Tässä artiklassa määrätyn oikeusavun antamisesta voidaan kieltäytyä, jos maksamatta oleva tai kokonaan maksamatta jätetty arvioitu määrä ei ylitä 25000 ecua tai jos ilman lupaa vietyjen tai tuotujen tavaroiden arvioitu arvo ei ylitä 100000 ecua, ellei pyynnön esittänyt sopimuspuoli pidä tapausta olosuhteiden tai syytetyt henkilöllisyyden takia erittäin vakavana.

5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös, kun esitetty oikeusapupyynnö koskee järjestysrikkomusta, josta voidaan tuomita vain sakkoon ja oikeusapupyynnön esittää oikeusviranomainen.

51 artikla

Sopimuspuolet voivat asettaa etsintää ja takavarikkoa koskevalle oikeusapupyynnölle ainoastaan seuraavat ehdot:

a) Oikeusapupyynnön perusteena on teko, josta kummankin sopimuspuolen lain mukaan ankarin seuraamus on vähintään kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus, taikka teko, joka jommankumman sopimuspuolen lain mukaan on rangaistava sanotulla seuraamuksella ja toisen sopimuspuolen lain mukaan hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvana järjestelyrikkomuksena, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi.

b) Oikeusapupyynnön täyttäminen on muutoin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaista.

52 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi toimittaa oikeuskäsittelyä koskevat asiakirjat suoraan pos-

3. The requesting Contracting Party shall not forward or use information or evidence obtained from the requested Contracting Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those referred to in its request without the prior consent of the requested Contracting Party.

4. The mutual assistance provided for in this Article may be refused where the alleged amount of duty underpaid or evaded does not exceed ECU 25000 or where the presumed value of the goods exported or imported without authorisation does not exceed ECU 100000, unless, given the circumstances or the identity of the accused, the case is deemed to be extremely serious by the requesting Contracting Party.

5. The provisions of this Article shall also apply when the mutual assistance requested concerns acts punishable only by a fine by virtue of being infringements of the rules of law in proceedings brought by the administrative authorities, where the request for assistance was made by a judicial authority.

Article 51

The Contracting Parties may not make the admissibility of letters rogatory for search or seizure dependent on conditions other than the following:

(a) the act giving rise to the letters rogatory is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least six months, or is punishable under the law of one of the two Contracting Parties by an equivalent penalty and under the law of the other Contracting Party by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

(b) execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Contracting Party.

Article 52

1. Each Contracting Party may send procedural documents directly by post to persons

titse toisen sopimuspuolen alueella oleville henkilöille. Sopimuspuolet toimittavat toimeenpanevalle komitealle luettelon asiakirjoista, jotka voidaan toimittaa tällä tavalla.

2. Kun on aihetta epäillä, ettei vastaanottaja ymmärrä asiakirjan laatimiskieltä, asiakirja - tai ainakin sen olennaiset osat - on käännettävä yhdelle tai useammalle sen sopimuspuolen kielelle, jonka alueella vastaanottaja oleskelee. Jos asiakirjan lähettävä viranomaisen tietää, että vastaanottaja osaa vain jotakin muuta kieltä, asiakirja - tai ainakin sen olennaiset osat - on käännettävä tälle muulle kielelle.

3. Todistajaa ja asiantuntijaa, joka on jättänyt noudattamatta postin välityksellä tiedoksiannettun kutsun, ei saa tästä rangaista eikä häntä kohtaan käytettyä pakkokeinoja, vaikka kutsu olisikin sisältänyt ilmoituksen poissaolon seuraamuksista, ellei hän sittemmin ole vapaaehtoisesti saapunut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle ja siellä jälleen saanut asianmukaista kutsua tiedoksi. Kutsun tiedoksiannosta vastaavan viranomaisen tulee huolehtia siitä, että postitse lähetettävä kutsu ei sisällä ilmoitusta pakkokeinoista poissaolon varalta. Tämä määräys ei rajoita 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikosten tekijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen soveltamista, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla.

4. Jos oikeusapupyynnön perusteena on teko, joka sekä pyynnön esittäneen että pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan on hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluva järjestysrikkomus ja asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi, on asiakirjojen lähettämässä noudatettava 1 kappaleen määräyksiä.

5. Rajoittamatta 1 kappaleen määräysten soveltamista asian käsittelyyn liittyvät asiakirjat voidaan lähettää pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen oikeusviranomaisten välityksellä, jos vastaanottajan osoite on tuntematon tai jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli edellyttää muodollista tiedoksiantoa.

who are in the territory of another Contracting Party. The Contracting Parties shall send the Executive Committee a list of the documents which may be forwarded in this way.

2. Where there is reason to believe that the addressee does not understand the language in which the document is written, the document - or at least the important passages thereof - must be translated into (one of) the language(s) of the Contracting Party in whose territory the addressee is staying. If the authority forwarding the document knows that the addressee understands only some other language, the document - or at least the important passages thereof - must be translated into that other language.

3. Experts or witnesses who have failed to answer a summons to appear sent to them by post shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint, unless subsequently they voluntarily enter into the territory of the requesting Party and are there again duly summoned. Authorities sending a postal summons to appear shall ensure that this does not involve a notice of penalty. This provision shall be without prejudice to Article 34 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974.

4. If the act on which the request for assistance is based is punishable under the law of both Contracting Parties by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters, the procedure outlined in paragraph 1 must in principle be used for the forwarding of procedural documents.

5. Notwithstanding paragraph 1, procedural documents may be forwarded via the judicial authorities of the requested Contracting Party where the addressee's address is unknown or where the requesting Contracting Party requires a document to be served in person.

53 artikla

1. Oikeusapupyynnöt voidaan toimittaa suoraan oikeusviranomaisten kesken samoin kuin vastaukset niihin.

2. Edellä olevan 1 kappaleen soveltaminen ei rajoita pyyntöjen ja vastausten lähettämistä oikeusministeriöiden välillä tai Kansainvälisen rikospoliisijärjestön Interpolin kansallisten keskustuimistojen välityksellä.

3. Sellaisten henkilöiden siirtämistä tai kuljetusta koskevien pyyntöjen esittämisen, jotka ovat tutkinta- tai vankeusvankeudessa tai joihin on kohdistettu vapauden menettämisen aiheuttava toimenpide, ja rikosrekisteriä koskevien tietojen säännöllisen tai satunnaisen vaihtamisen on tapahduttava oikeusministeriöiden välityksellä.

4. Oikeusministeriöllä tarkoitetaan 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen mukaisesti Saksan liittotasavallan osalta liittovaltion oikeusministeriötä ja osavaltioiden oikeusministereitä tai -senaattoreita.

5. Pyyntöä esittävän sopimuspuolen oikeusviranomaiset voivat esittää ilmoitukset ajo- ja lepoajasta annetun lainsäädännön säännösten rikkomista koskevasta tutkinnasta 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 21 artiklan ja 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksentehtäjäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla, 27 artiklan mukaisesti suoraan pyyntöä vastaanottavan sopimuspuolen oikeusviranomaiselle.

3 LUKU

**NE BIS IN IDEM -PERIAATTEEN
SOVELTAMISESTA**

54 artikla

Henkilöä, jota koskevassa asiassa sopimuspuoli on antanut lainvoimaisen tuomion, ei voida syyttää samasta teosta toisen sopimuspuolen toimesta edellyttäen, että tämä henkilö on tuomion saatuaan suorittanut rangaistuksensa tai parhaillaan suorittaa sitä taikka että sitä ei voida tuomion antaneen sopimuspuolen lain mukaan enää suorittaa.

Article 53

1. Requests for assistance may be made directly between judicial authorities and returned via the same channels.

2. Paragraph 1 shall not prejudice the possibility of requests being sent and returned between Ministries of Justice or through national central bureaux of the International Criminal Police Organisation.

3. Requests for the temporary transfer or transit of persons who are under provisional arrest, being detained or who are the subject of a penalty involving deprivation of liberty, and the periodic or occasional exchange of information from the judicial records must be effected through the Ministries of Justice.

4. Within the meaning of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, where the Federal Republic of Germany is concerned, Ministry of Justice shall mean the Federal Minister of Justice and the Justice Ministers or Senators in the Federal States (Länder).

5. Information laid in connection with proceedings against infringement of the legislation on driving and rest periods, in accordance with Article 21 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 or Article 42 of the Benelux Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, may be sent by the judicial authorities of the requesting Contracting Party directly to the judicial authorities of the requested Contracting Party.

CHAPTER 3

**APPLICATION OF THE NE BIS IN
IDEM PRINCIPLE**

Article 54

A person whose trial has been finally disposed of in one Contracting Party may not be prosecuted in another Contracting Party for the same acts provided that, if a penalty has been imposed, it has been enforced, is actually in the process of being enforced or can no longer be enforced under the laws of the sentencing Contracting Party.

55 artikla

1. Sopimuspuoli voi tämän yleissopimuksen ratifioidessaan tai hyväksyessään selittää, että 54 artikla ei sido sitä yhdessä tai useammassa seuraavista tapauksista:

a) kun toisen maan antaman tuomion pohjana oleva teko on tapahtunut kokonaan tai osittain sen alueella; viimeksi mainitussa tapauksessa tätä poikkeusta ei kuitenkaan sovelleta, jos teko on tapahtunut kokonaan tai osittain sen sopimuspuolen alueella, jossa tuomio on annettu;

b) kun toisen maan tuomion pohjana oleva teko muodostaa uhan valtion turvallisuudelle tai muille kyseisen sopimuspuolen yhtä olennaisille eduille;

c) kun tuomion pohjana olevan teon on tehnyt kyseisen sopimuspuolen palveluksessa oleva henkilö virkavelvollisuuksiaan rikkoen.

2. Sopimuspuolen, joka on antanut 1 kappaleen b kohdassa mainittua poikkeusta koskevan selityksen, on nimettävä ne rikosryhmät, joihin tätä poikkeusta voidaan soveltaa.

3. Sopimuspuoli voi milloin tahansa perua tällaisen yhtä tai useampaa 1 kappaleessa mainittua poikkeusta koskevan selityksen.

4. Poikkeuksia, joista on tehty 1 kappaleen mukainen selitys, ei sovelleta, kun kyseinen sopimuspuoli on samojen tekojen kyseessä ollessa pyytänyt toista sopimuspuolta suorittamaan tutkinnan tai suostunut kyseisen henkilön luovutukseen.

56 artikla

Jos sopimuspuoli aloittaa sellaista henkilöä koskevan uuden tutkinnan, josta joku toinen sopimuspuoli on hänet jo lainvoimaisesti tuominnut, vähennetään mahdollisesti määrättävästä rangaistuksesta viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella tästä teosta kärsitty vapaudenmenetyksaika. Samoin otetaan kansallisen lainsäädännön sallimissa rajoissa huomioon muu jo suoritettu rangaistus kuin vapaudenmenetyks.

57 artikla

1. Jos sopimuspuoli syyttää henkilöä rikoksesta ja jos tämän sopimuspuolen toimi-

Article 55

1. A Contracting Party may, when ratifying, accepting or approving this Convention, declare that it is not bound by Article 54 in one or more of the following cases:

(a) where the acts to which the foreign judgment relates took place in whole or in part in its own territory; in the latter case, however, this exception shall not apply if the acts took place in part in the territory of the Contracting Party where the judgment was delivered;

(b) where the acts to which the foreign judgment relates constitute an offence against national security or other equally essential interests of that Contracting Party;

(c) where the acts to which the foreign judgment relates were committed by officials of that Contracting Party in violation of the duties of their office.

2. A Contracting Party which has made a declaration regarding the exception referred to in paragraph 1(b) shall specify the categories of offences to which this exception may apply.

3. A Contracting Party may at any time withdraw a declaration relating to one or more of the exceptions referred to in paragraph 1.

4. The exceptions which were the subject of a declaration under paragraph 1 shall not apply where the Contracting Party concerned has, in connection with the same acts, requested the other Contracting Party to bring the prosecution or has granted extradition of the person concerned.

Article 56

If a further prosecution is brought in a Contracting Party against a person whose trial, in respect of the same acts, has been finally disposed of in another Contracting Party, any period of deprivation of liberty served in the latter Contracting Party arising from those acts shall be deducted from any penalty imposed. To the extent permitted by national law, penalties not involving deprivation of liberty shall also be taken into account.

Article 57

1. Where a Contracting Party charges a person with an offence and the competent

valtaisilla viranomaisilla on syytä epäillä, että syyte koskee samaa tekoa, josta toinen sopimuspuoli on hänet jo kerran lainvoimaisesti tuominnut, näiden viranomaisten on tarpeelliseksi katsoessaan pyydettävä asianomaiset tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaisilta viranomaisilta, jonka alueella tuomio on annettu.

2. Pyydetty tiedot on annettava mahdollisimman pikaisesti, ja ne on otettava huomioon päätettäessä meneillään olevan käsittelyn jatkamisesta.

3. Kukin sopimuspuoli nimittää tämän yleissopimuksen ratifioidessaan tai hyväksyessään ne viranomaiset, joilla on valtuudet pyytää ja vastaanottaa tässä artiklassa tarkoitettuja tietoja.

58 artikla

Edellä olevat määräykset eivät rajoita sellaisten pitemmälle menevien kansallisten määräysten soveltamista, jotka koskevat ulkomailla tehtyihin oikeudellisiin päätöksiin sovellettavaa ne bis in idem -periaatetta.

4 LUKU

RIKOKSENTEKIJÖIDEN LUOVUTTAMINEN

59 artikla

1. Tämän luvun määräysten tarkoituksena on täydentää 13 päivänä syyskuuta 1957 tehtyä rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevaa eurooppalaista yleissopimusta ja 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksentekijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehtyä Benelux-sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, ja helpottaa mainittujen sopimusten soveltamista.

2. Edellä oleva 1 kappale ei vaikuta sopimuspuolten välillä voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten pitemmälle menevien määräysten soveltamiseen.

61 artikla

Ranskan tasavalta sitoutuu luovuttamaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä henkilöt,

authorities of that Contracting Party have reason to believe that the charge relates to the same acts as those in respect of which the person's trial has been finally disposed of in another Contracting Party, those authorities shall, if they deem it necessary, request the relevant information from the competent authorities of the Contracting Party in whose territory judgment has already been delivered.

2. The information requested shall be provided as soon as possible and shall be taken into consideration as regards further action to be taken in the proceedings under way.

3. Each Contracting Party shall, when ratifying, accepting or approving this Convention, nominate the authorities authorised to request and receive the information provided for in this Article.

Article 58

The above provisions shall not preclude the application of broader national provisions on the ne bis in idem principle with regard to judicial decisions taken abroad.

CHAPTER 4

EXTRADITION

Article 59

1. The provisions of this chapter are intended to supplement the European Convention on Extradition of 13 September 1957 as well as, in relations between the Contracting Parties which are members of the Benelux Economic Union, Chapter I of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, and to facilitate the implementation of those agreements.

2. Paragraph 1 shall not affect the application of the broader provisions of the bilateral agreements in force between the Contracting Parties.

Article 61

The French Republic undertakes to extradite, at the request of one of the Contracting

joita vastaan on ryhdytty oikeudellisiin toimiin tekojen johdosta, joista voidaan Ranskan lainsäädännön mukaisesti rangaista vähintään kahden vuoden vapaudenmenetyksellä tai vapautta rajoittavalla toimenpiteellä ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään yhden vuoden vastavalla seuraamuksella.

62 artikla

1. Vanhenemisen keskeyttämisen osalta sovelletaan ainoastaan pyynnön esittävän sopimuspuolen lainsäädäntöä.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä armahdus ei estä rikoksenteikijän luovuttamista, ellei rikos kuulu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tuomiovaltaan.

3. Sellaisen tutkinnan mahdollistavan syytteen tai virallisen ilmoituksen puuttuminen, jotka ovat tarpeen ainoastaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön nojalla, ei vaikuta velvollisuuteen luovuttaa rikoksenteikijä.

63 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat 59 artiklassa mainitun yleissopimuksen ja sopimuksen mukaisesti luovuttamaan rikoksenteikijät, joita koskevaa tutkintaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeusviranomaiset suorittavat jonkin 50 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun rikoksen johdosta tai joita ne etsivät tällaisesta rikoksesta annetun tuomion tai turvaamistoimenpiteen johdosta.

64 artikla

Jäljempänä olevan 95 artiklan mukaisesti Schengenin tietojärjestelmään tehdyllä ilmoituksella on sama vaikutus kuin väliaikaista säilöön ottamista koskevalla pyynnöllä, joka on tehty 13 päivänä syyskuuta 1957 tehdyn rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 16 artiklan mukaisesti tai 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteikijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, 15 artiklan mukaisesti.

Parties, persons against whom proceedings are being brought for acts punishable under French law by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least two years and under the law of the requesting Contracting Party by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least one year.

Article 62

1. As regards interruption of limitation of actions, only the provisions of the requesting Contracting Party shall apply.

2. An amnesty granted by the requested Contracting Party shall not prevent extradition unless the offence falls within the jurisdiction of that Contracting Party.

3. The absence of a charge or an official notice authorising proceedings, necessary only under the law of the requested Contracting Party, shall not affect the obligation to extradite.

Article 63

The Contracting Parties undertake, in accordance with the Convention and the Treaty referred to in Article 59, to extradite between themselves persons being prosecuted by the judicial authorities of the requesting Contracting Party for one of the offences referred to in Article 50(1), or sought by the requesting Contracting Party for the purposes of enforcing a sentence or preventive measure imposed in respect of such an offence.

Article 64

An alert entered into the Schengen Information System in accordance with Article 95 shall have the same force as a request for provisional arrest under Article 16 of the European Convention on Extradition of 13 September 1957 or Article 15 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974.

65 artikla

1. Pyynnön esittävän sopimuspuolen toimivaltainen ministeriö esittää pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle ministeriölle rikoksentehtäviin luovuttamista ja siirtoa koskevat pyynnöt sanotun rajoittamatta diplomaattitien käyttämisestä.

2. Toimivaltaiset ministeriöt ovat

— Belgian kuningaskunnassa: oikeusministeriö,

— Saksan liittotasavallassa: liittovaltion oikeusministeriö ja osavaltioiden oikeusministeri tai senaattori,

— Ranskan tasavallassa: ulkoasiainministeriö,

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: oikeusministeriö,

— Alankomaiden kuningaskunnassa: oikeusministeriö.

66 artikla

1. Jos luovutettavaksi pyydetyn henkilön luovuttaminen ei pyynnön vastaanotaneen sopimuspuolen lain mukaan ole ilmeisesti kiellettyä, voi tämä sopimuspuoli suostua luovuttamispyyntöön noudattamatta mahdollista luovutusmenettelyä, mikäli luovutettavaksi pyydetty henkilö, jolle on ilmoitettu hänen oikeudestaan vaatia luovuttamismenettelyn noudattamista, tuomarin tai toimivaltaisen viranomaisen edessä antaa tähän suostumuksensa, joka merkitään pöytäkirjaan. Luovutettavaksi pyydetyllä henkilöllä on tällöin oikeus käyttää asianajajan apua.

2. Luovutettavaksi pyydetty henkilö, joka 1 kappaleen nojalla tapahtuvan luovuttamisen yhteydessä on ilmoittanut luopuvansa erityissäännön takaamasta suojasta, ei voi peruuttaa tätä ilmoitustaan.

5 LUKU

RIKOSTUOMIOIDEN TÄYTÄNTÖÖNPANON SIIRTO

67 artikla

Jäljempänä olevien määräysten tarkoituksena on täydentää Euroopan neuvoston 21 päivänä maaliskuuta 1983 tekemää yleissopimusta tuomittujen henkilöiden siirtämisestä niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat mainitun yleissopimuksen osapuolia.

Article 65

1. Without prejudice to the option of using the diplomatic channel, requests for extradition and transit shall be sent by the relevant Ministry of the requesting Contracting Party to the competent Ministry of the requested Contracting Party.

2. The competent Ministries shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: the Ministry of Justice,

— as regards the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Justice and the Justice Ministers or Senators in the Federal States (Länder),

— as regards the French Republic: the Ministry of Foreign Affairs,

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: the Ministry of Justice,

— as regards the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Justice.

Article 66

1. If the extradition of a wanted person is not clearly prohibited under the laws of the requested Contracting Party, that Contracting Party may authorise extradition without formal extradition proceedings, provided that the wanted person agrees thereto in a statement made before a member of the judiciary after being heard by the latter and informed of the right to formal extradition proceedings. The wanted person may be assisted by a lawyer during the hearing.

2. In cases of extradition under paragraph 1, wanted persons who explicitly state that they will relinquish the protection offered by the principle of speciality may not revoke that statement.

CHAPTER 5

TRANSFER OF THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL JUDGMENTS

Article 67

The following provisions shall apply between the Contracting Parties which are Parties to the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983, for the purposes of supplementing that Convention.

68 artikla

1. Sopimuspuoli, jonka alueella on julistettu toisen sopimuspuolen kansalaiseen kohdistuva vapaudenmenetystä koskeva tuomio tai turvaamistoimenpide, joka on saanut lainvoiman, voi, kun kyseinen henkilö on paennut omaan maahansa välttääkseen tuomion tai turvaamistoimenpiteen ja kun paennut henkilö on oman maansa alueella, pyytää tätä toista sopimuspuolta hoitamaan puolestaan tuomion tai turvaamistoimenpiteen täytäntöönpanon.

2. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä, ennen tuomion tai turvaamistoimenpiteen tai tuomion osan täytäntöönpanon hoitamista koskevaa pyyntöä tukevien asiakirjojen saapumista ja pyyntöä koskevan päätöksen tekemistä, ottaa tuomitun henkilön säilöön tai toteuttaa muita toimenpiteitä varmistakseen kyseisen henkilön pysymisen pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

69 artikla

Tuomion täytäntöönpanon siirto 68 artiklan nojalla ei edellytä tuomion tai toimenpiteen kohteena olevan henkilön suostumusta. Soveltuvin osin sovelletaan Euroopan neuvoston 21 päivänä maaliskuuta 1983 tekemän yleissopimuksen tuomittujen siirtämistä koskevia muita määräyksiä.

6 LUKU

HUUMAUSSAINEET

71 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan kaikenlaisten huumaussaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen epäsuoran ja suoran myynnin sekä näiden tuotteiden ja aineiden myyntiä tai maastavientiä varten tapahtuvan hallussapidon osalta kaikki Yhdistyneiden Kansakuntien olemassa olevien yleissopimusten(1) mukaiset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen huumaussaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan estämiseksi ja rankaisemiseksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat hallinnollisiin

Article 68

1. The Contracting Party in whose territory a penalty involving deprivation of liberty or a detention order has been imposed by a judgment which has obtained the force of res judicata in respect of a national of another Contracting Party who, by escaping to the national's own country, has avoided the enforcement of that penalty or detention order may request the latter Contracting Party, if the escaped person is within its territory, to take over the enforcement of the penalty or detention order.

2. The requested Contracting Party may, at the request of the requesting Contracting Party, prior to the arrival of the documents supporting the request that the enforcement of the penalty or detention order or part thereof remaining to be served be taken over, and prior to the decision on that request, take the sentenced person into police custody or take other measures to ensure that the person remains within the territory of the requested Contracting Party.

Article 69

The transfer of enforcement under Article 68 shall not require the consent of the person on whom the penalty or the detention order has been imposed. The other provisions of the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983 shall apply mutatis mutandis.

CHAPTER 6

NARCOTIC DRUGS

Article 71

1. The Contracting Parties undertake as regards the direct or indirect sale of narcotic drugs and psychotropic substances of whatever type, including cannabis, and the possession of such products and substances for sale or export, to adopt in accordance with the existing United Nations Conventions(1), all necessary measures to prevent and punish the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The Contracting Parties undertake to

ja rikosoikeudellisin keinoin estämään kaikenlaisten huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laittoman viennin sekä tällaisten tuotteiden ja aineiden myynnin, hankkimisen ja välittämisen sekä rankaisemaan siitä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 74, 75 ja 76 artiklan asiaa koskevien määräysten soveltamista.

3. Taistellakseen huumausaineiden ja kaikenlaisten psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laitonta kauppaa vastaan sopimuspuolet tehostavat henkilöitä ja tavaroita sekä liikkumista ja kulkuvälineitä koskevia tarkastuksia ulkorajoillaan. Yksityiskohdista päättää 70 artiklassa mainittu työryhmä. Se kiinnittää erityistä huomiota ulkorajoilta vapautuvan poliisi- ja tullihenkilökunnan osan uudelleen sijoittamiseen sekä nykyaikaisten huumeidenetsintäkeinojen ja huumekoirien käyttöönottoon.

4. Tämän artiklan määräysten noudattamiseksi sopimuspuolet valvovat erityisesti paikkoja, joita tunnetusti käytetään huumekauppaan.

5. Sopimuspuolet tekevät toimivaltansa rajoissa kaikkensa kaikenlaisten huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laittomaan kysyntään liittyvien kielteisten vaikutusten estämiseksi ja niitä vastaan taistelemiseksi. Tässä tarkoituksessa toteutetut toimenpiteet kuuluvat kunkin sopimuspuolen vastuualueeseen.

72 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat perustuslakinsa ja kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti antamaan lainsäädäntöä, jolla tehdään mahdolliseksi ottaa haltuun ja takavarikoida huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta peräisin olevat tuotot.

73 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat perustuslakinsa ja kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti ryhtymään toimenpiteisiin, joilla tehdään mahdolliseksi huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan valvotut läpilaskut.

2. Päätös valvotusta läpilaskusta tehdään jokaisessa yksittäistapauksessa kunkin kyseisen sopimuspuolen ennalta antaman suostu-

prevent and punish by administrative and penal measures the illegal export of narcotic drugs and psychotropic substances, including cannabis, as well as the sale, supply and handing over of such products and substances, without prejudice to the relevant provisions of Articles 74, 75 and 76.

3. To combat the illegal import of narcotic drugs and psychotropic substances, including cannabis, the Contracting Parties shall step up their checks on the movement of persons, goods and means of transport at their external borders. Such measures shall be drawn up by the working party provided for in Article 70. This working party shall consider, inter alia, transferring some of the police and customs staff released from internal border duty and the use of modern drug-detection methods and sniffer dogs.

4. To ensure compliance with this Article, the Contracting Parties shall specifically carry out surveillance of places known to be used for drug trafficking.

5. The Contracting Parties shall do their utmost to prevent and combat the negative effects arising from the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances of whatever type, including cannabis. Each Contracting Party shall be responsible for the measures adopted to this end.

Article 72

The Contracting Parties shall, in accordance with their constitutions and their national legal systems, ensure that legislation is enacted to enable the seizure and confiscation of the proceeds of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 73

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with their constitutions and their national legal systems, to adopt measures to allow controlled deliveries to be made in the context of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. In each individual case, a decision to allow controlled deliveries will be taken on the basis of prior authorisation from each

muksen perusteella.

3. Kukin sopimuspuoli on vastuussa omalla alueellaan tapahtuvista toimista ja valvoo niitä, ja sillä on valtuudet puuttua niihin.

75 artikla

1. Sopimuspuolten alueelle saapuvat ja niiden alueella liikkuvat matkustajat voivat kuljettaa mukanaan huumausaineita ja psykotrooppisia aineita, jotka ovat tarpeellisia sairaanhoidossa, jos he esittävät tarkastuksessa todistuksen, jonka oleskelujäsenvaltion toimivaltainen viranomainen on myöntänyt tai oikeaksi todistanut.

2. Toimeenpaneva komitea päättää 1 kappaleessa tarkoitetun sopimuspuolen myöntämisen todistuksen muodosta ja sisällöstä sekä erityisesti tuotteiden ja aineiden laatuun ja määrään ja matkan kestoon liittyvistä tiedoista.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 2 kappaleessa tarkoitetun todistuksen myöntämiseen tai oikeaksi todistamiseen toimivaltaisista viranomaisista.

76 artikla

1. Sopimuspuolet päättävät tarvittavista toimenpiteistä ja lääketieteellisten, eettisten ja toiminnallisten käytäntöjensä mukaisesti niiden huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden tarkastamisesta, jotka ovat yhden tai useamman sopimuspuolen alueella perusteellisemmän tarkastuksen alaisia kuin niiden alueella, jotta näiden perusteellisempien tarkastusten tehokkuuteen ei vaikuteta.

2. Edellä olevaa 1 kappaletta sovelletaan myös aineisiin, joita käytetään yleisesti huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valmistukseen.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimenpiteistä, jotka ne toteuttavat 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettujen aineiden laillisen kaupan valvonnan täytäntöönpanemiseksi.

4. Tässä yhteydessä esiintyviä ongelmia käsitellään säännöllisesti toimeenpanevassa komiteassa.

Contracting Party concerned.

3. Each Contracting Party shall retain responsibility for and control over any operation carried out in its own territory and shall be entitled to intervene.

Article 75

1. As regards the movement of travellers to the territories of the Contracting Parties or their movement within these territories, persons may carry the narcotic drugs and psychotropic substances that are necessary for their medical treatment provided that, at any check, they produce a certificate issued or authenticated by a competent authority of their State of residence.

2. The Executive Committee shall lay down the form and content of the certificate referred to in paragraph 1 and issued by one of the Contracting Parties, with particular reference to details on the nature and quantity of the products and substances and the duration of the journey.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for the issue and authentication of the certificate referred to in paragraph 2.

Article 76

1. The Contracting Parties shall, where necessary, and in accordance with their medical, ethical and practical usage, adopt appropriate measures for the control of narcotic drugs and psychotropic substances which in the territory of one or more Contracting Parties are subject to more rigorous controls than in their own territory, so as not to jeopardise the effectiveness of such controls.

2. Paragraph 1 shall also apply to substances frequently used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the measures taken in order to monitor the legal trade of the substances referred to in paragraphs 1 and 2.

4. Problems experienced in this area shall be raised regularly in the Executive Committee.

7 LUKU

AMPUMA-ASEET JA AMPUMA-TARVIKKEET

82 artikla

Luetteloon 79, 80 ja 81 artiklassa tarkoitetuista aseista eivät sisälly

a) ampuma-aseet, joiden malli tai valmistusvuosi - paitsi poikkeustapauksessa - on aiemmalta ajalta kuin 1 päivästä tammikuuta 1870, edellyttäen että niillä ei voida ampua kiellettyihin tai luvanvaraisiin aseisiin tarkoitettuja ampumatarvikkeita;

b) edellä a kohdassa mainittujen aseiden kopiot, jos niissä ei voida käyttää metallikuorisia patruunoita;

c) ampuma-aseet, joista on teknisellä menetelmällä tehty ampumiseen soveltumattomia ja joissa on viranomaisen tarkastusmerkintä tai jotka kyseinen viranomainen on hyväksynyt.

91 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat luovansa 28 päivänä kesäkuuta 1978 yksityishenkilöiden tuliaseiden hankkimista ja hallussapitoa koskevasta valvonnasta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen pohjalta kansallisten lainsäädäntöjensä puitteissa tietojenvaihtojärjestelmän, joka koskee toisen sopimuspuolen alueella pysyvästi asuvien tai sinne sijoittautuneiden henkilöiden - sekä yksityisten henkilöiden että aseiden vähittäismyyjien - ampuma-aseiden hankintaa. Aseiden vähittäismyyjänä pidetään jokaista henkilöä, jonka ammatinharjoittaminen koostuu kokonaan tai osittain ampuma-aseiden vähittäiskaupasta.

2. Tietojenvaihto koskee:

a) kahden edellä 1 kappaleessa mainitun yleissopimuksen ratifioineen sopimuspuolen välillä ampuma-aseita, jotka mainitaan yleissopimuksen liitteen 1 A osan 1 numeron a-h alakohdassa;

b) sellaisten sopimuspuolten välillä, joista ainakaan toinen ei ole ratifioinut 1 kappaleessa mainittua yleissopimusta, ampuma-aseita, joita kummankin sopimuspuolen alueella koskee lupa- tai ilmoitusjärjestelmä.

3. Ampuma-aseiden hankkimista koskevat tiedot on toimitettava viipymättä ja niiden on

CHAPTER 7

FIREARMS AND AMMUNITION

Article 82

The list of arms referred to in Articles 79, 80 and 81 shall not include:

(a) firearms whose model or year of manufacture, save in exceptional cases, predates 1 January 1870, provided that they cannot fire ammunition intended for prohibited arms or arms subject to authorisation;

(b) reproductions of arms listed under (a), provided that they cannot be used to fire metal-case cartridges;

(c) firearms which by technical procedures guaranteed by the stamp of an official body or recognised by such a body have been rendered unfit to fire any kind of ammunition.

Article 91

1. The Contracting Parties agree, on the basis of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals of 28 June 1978, to set up within the framework of their national laws an exchange of information on the acquisition of firearms by persons - whether private individuals or firearms dealers - habitually resident or established in the territory of another Contracting Party. A firearms dealer shall mean any person whose trade or business consists, in whole or in part, in the retailing of firearms.

2. The exchange of information shall concern:

(a) between two Contracting Parties having ratified the Convention referred to in paragraph 1: the firearms listed in Appendix 1(A)(1)(a) to (h) of the said Convention;

(b) between two Contracting Parties at least one of which has not ratified the Convention referred to in paragraph 1: firearms which are subject to authorisation or declaration in each of the Contracting Parties.

3. Information on the acquisition of firearms shall be communicated without delay

sisällettävä seuraavat tiedot:

a) hankkimispäivä ja hankkijan henkilöllisyyden osalta

— jos kyse on luonnollisesta henkilöstä: sukunimi, etunimet, syntymäaika ja -paikka, osoite ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero sekä myöntämispäivä ja myöntänyt viranomainen, riippumatta siitä, onko kysymyksessä asekauppias,

— jos kyse on oikeushenkilöstä: nimi tai toiminimi ja kotipaikka sekä oikeushenkilöä edustamaan valtuutetun henkilön sukunimi, etunimet, syntymäaika ja paikka, osoite ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;

b) kyseessä olevan ampuma-aseen malli, mallinnumero, kaliiperi ja muut tunnistetiedot ja sarjanumero.

4. Kukin sopimuspuoli nimeää kansallisen viranomaisen, joka lähettää ja vastaanottaa 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuja tietoja, ja ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille kyseisen viranomaisen nimeämiseen liittyvistä muutoksista.

5. Kunkin sopimuspuolen nimeämä viranomainen voi välittää sille toimitetut tiedot paikallisesti toimivaltaisille poliisiviranomaisille ja rajavalvontaviranomaisille, jotta nämä voisivat estää ja tutkia rangaistavia tekoja ja määräysten rikkomisia.

and shall include the following:

(a) the date of acquisition of the firearm and the identity of the person acquiring it, i.e.:

— in the case of a natural person: surname, forenames, date and place of birth, address and passport or identity card number, date of issue and details of the issuing authority, whether firearms dealer or not,

— in the case of a legal person: the name or business name and registered place of business and the surname, forenames, date and place of birth, address and passport or identity card number of the person authorised to represent the legal person;

(b) the model, manufacturer's number, calibre and other characteristics of the firearm in question and its serial number.

4. Each Contracting Party shall designate the national authority responsible for sending and receiving the information referred to in paragraphs 2 and 3 and shall immediately inform the other Contracting Parties of any change of designated authority.

5. The authority designated by each Contracting Party may forward the information it has received to the competent local police authorities and the authorities responsible for border surveillance, for the purposes of preventing or prosecuting criminal offences and infringements of rules of law.

IV OSASTO

SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄ

11 LUKU

SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN
PERUSTAMINEN

92 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat yhteisen tietojärjestelmän, jäljempänä ”Schengenin tietojärjestelmä”, ja ylläpitävät sitä. Se koostuu kansallisesta osasta kunkin sopimuspuolen alueella ja teknisen tuen yksiköstä. Schengenin tietojärjestelmän kautta sopimuspuolten nimeämät viranomaiset pääsevät automaattisen hakumenettelyn avulla käsiksi henkilöistä ja tavaroista tehtyihin ilmoituksiin rajatarkastusten ja -valvonnan yhteydessä ja muiden kyseisessä maassa kansallisen lainsäädännön mukaisesti tehtävien poliisi- ja tullitarkastusten yhteydessä sekä 96 artiklassa tarkoitetun ainoan ilmoitusluokan osalta viisumien ja oleskelulupien myöntämistä ja ulkomaalaishallintoa varten sovellettaessa tämän yleissopimuksen määräyksiä henkilöiden liikkuvuudesta.

2. Kukin sopimuspuoli perustaa oman kansallisen osansa Schengenin tietojärjestelmään ja ylläpitää sitä omalla kustannuksellaan ja omalla vastuullaan. Sen tiedosto saatetaan aineellisesti identtiseksi kaikkien muiden sopimuspuolten kansallisten osien tiedostojen kanssa teknisen tuen yksikön avulla. Jäljempänä 3 kappaleessa tarkoitetun tietojen nopean ja tehokkaan siirtämisen mahdollistamiseksi kukin sopimuspuoli noudattaa kansallista osaansa perustaessaan sopimuspuolten yhdessä teknisen tuen yksikköä varten vahvistamia pöytäkirjoja ja menettelyjä. Kunkin kansallisen osan tiedostoa voidaan käyttää automaattiseen hakuun kunkin sopimuspuolen alueella. Muiden sopimuspuolten kansallisten osien tiedostoihin ei ole mahdollista tehdä hakuja.

3. Sopimuspuolet perustavat Schengenin

TITLE IV

THE SCHENGEN INFORMATION
SYSTEM

CHAPTER 1

ESTABLISHMENT OF THE
SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

Article 92

1. The Contracting Parties shall set up and maintain a joint information system, hereinafter referred to as ”the Schengen Information System”, consisting of a national section in each of the Contracting Parties and a technical support function. The Schengen Information System shall enable the authorities designated by the Contracting Parties, by means of an automated search procedure, to have access to alerts on persons and property for the purposes of border checks and other police and customs checks carried out within the country in accordance with national law and, in the case of the specific category of alerts referred to in Article 96, for the purposes of issuing visas, residence permits and the administration of legislation on aliens in the context of the application of the provisions of this Convention relating to the movement of persons.

2. Each Contracting Party shall set up and maintain, for its own account and at its own risk, its national section of the Schengen Information System, the data file of which shall be made materially identical to the data files of the national sections of each of the other Contracting Parties by means of the technical support function. To ensure the rapid and effective transmission of data as referred to in paragraph 3, each Contracting Party shall observe, when setting up its national section, the protocols and procedures which the Contracting Parties have jointly established for the technical support function. Each national section’s data file shall be available for the purposes of carrying out automated searches in the territory of each of the Contracting Parties. It shall not be possible to search the data files of other Contracting Parties’ national sections.

3. The Contracting Parties shall set up and

tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön, jota ne ylläpitävät yhteisellä vastuulla ja kustannukset jakaen. Ranskan tasavalta ottaa huolehtiakseen teknisen tuen yksiköstä, joka sijoitetaan Strasbourgiin. Teknisen tuen yksikkö sisältää tiedoston, jolla varmistetaan kansallisten osien tiedostojen identtisyys on-line-tiedonsiirron kautta. Teknisen tuen yksikön tiedostossa on kaikkia sopimuspuolia koskevat ilmoitukset henkilöistä ja esineistä. Teknisen tuen yksikön tiedosto sisältää ainoastaan tässä kappaleessa ja 113 artiklan 2 kappaleessa mainittuja tietoja.

maintain, on a common cost basis and bearing joint liability, the technical support function of the Schengen Information System. The French Republic shall be responsible for the technical support function, which shall be located in Strasbourg. The technical support function shall comprise a data file which will ensure via on-line transmission that the data files of the national sections contain identical information. The data files of the technical support function shall contain alerts for persons and property in so far as these concern all the Contracting Parties. The data file of the technical support function shall contain no data other than those referred to in this paragraph and in Article 113(2).

2 LUKU

SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN TOIMINTA JA KÄYTTÖ

93 artikla

Schengenin tietojärjestelmän tavoitteena on tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti säilyttää yleinen järjestys ja turvallisuus, valtion turvallisuus mukaan lukien, ja soveltaa sopimuspuolten alueella tämän yleissopimuksen määräyksiä henkilöiden liikkuvuudesta järjestelmän kautta toimitettujen tietojen avulla.

94 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmä sisältää ainoastaan ne tietoluokat, jotka kukin sopimuspuoli toimittaa ja jotka ovat tarpeen 95—100 artiklassa määrättyihin tarkoituksiin. Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli tutkii, onko tapaus niin tärkeä, että se oikeuttaa tallentamaan sen Schengenin tietojärjestelmään.

2. Tietoluokat ovat seuraavat:

- a) henkilöt, joista on tehty ilmoitus;
 - b) jäljempänä 100 artiklassa tarkoitetut esineet ja 99 artiklassa tarkoitetut ajoneuvot.
3. Ainoastaan seuraavat henkilötiedot voidaan tallentaa
- a) suku- ja etunimi - mahdolliset peitenimet on rekisteröitävä erikseen;

CHAPTER 2

OPERATION AND USE OF THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

Article 93

The purpose of the Schengen Information System shall be in accordance with this Convention to maintain public policy and public security, including national security, in the territories of the Contracting Parties and to apply the provisions of this Convention relating to the movement of persons in those territories, using information communicated via this system.

Article 94

1. The Schengen Information System shall contain only those categories of data which are supplied by each of the Contracting Parties, as required for the purposes laid down in Articles 95 to 100. The Contracting Party issuing an alert shall determine whether the case is important enough to warrant entry of the alert in the Schengen Information System.

2. The categories of data shall be as follows:

- (a) persons for whom an alert has been issued;
- (b) objects referred to in Article 100 and vehicles referred to in Article 99.

3. For persons, the information shall be no more than the following:

- (a) surname and forenames, any aliases possibly entered separately;

- b) erityiset, muuttumattomat fyysiset erityistuntomerkit;
- c) toisen etunimen ensimmäinen kirjain;
- d) syntymäaika ja -paikka;
- e) sukupuoli;
- f) kansalaisuus;
- g) onko kyseinen henkilö aseistettu;
- h) onko kyseinen henkilö väkivaltainen;
- i) ilmoituksen syy;
- j) toteutettava toimenpide.

Muita tietoja, erityisesti 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilö-tietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen 6 artiklan ensimmäisessä virkkeessä lueteltuja tietoja, ei sallita.

4. Jos sopimuspuoli arvioi, että 95, 97 tai 99 artiklan mukainen ilmoitus ei ole sen kansallisen lainsäädännön, sen kansainvälisten velvoitteiden tai sen oleellisten kansallisten etujen mukainen, se voi lisätä jälkepäin Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostoon tämän ilmoituksen kohdalle maininnan siitä, että sen alueella ei tämän ilmoituksen johdosta ryhdytä kyseiseen toimenpiteeseen. Asiasta on neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa. Jos ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli ei peruuta ilmoitusta, muut sopimuspuolet soveltavat ilmoitusta edelleen täydellisenä.

95 artikla

1. Henkilöitä, joita etsitään heidän pidättämisekseen luovutustarkoituksessa, koskevat tiedot tallennetaan pyytävän sopimuspuolen oikeusviranomaisen pyynnöstä.

2. Ennen ilmoituksen tekemistä sopimuspuoli tarkistaa, sallivatko pyynnön vastaanottavien sopimuspuolten kansalliset lait pidätyksen. Jos sopimuspuolella, joka tekee ilmoituksen, on tästä epäilyksiä, hänen on neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa, joita asia koskee.

Ilmoittava sopimuspuoli lähettää pyynnön vastaanottaville sopimuspuolille samaan aikaan ilmoituksen kanssa nopeinta mahdollista tietä seuraavat olennaiset tiedot tapauksesta:

- a) pidätyspyynnön tehnyt viranomainen;

- (b) any specific objective physical characteristics not subject to change;
- (c) first letter of second forename;
- (d) date and place of birth;
- (e) sex;
- (f) nationality;
- (g) whether the persons concerned are armed;
- (h) whether the persons concerned are violent;
- (i) reason for the alert;
- (j) action to be taken.

Other information, in particular the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, shall not be authorised.

4. Where a Contracting Party considers that an alert in accordance with Articles 95, 97 or 99 is incompatible with its national law, its international obligations or essential national interests, it may subsequently add to the alert contained in the data file of the national section of the Schengen Information System a flag to the effect that the action to be taken on the basis of the alert will not be taken in its territory. Consultation must be held in this connection with the other Contracting Parties. If the Contracting Party issuing the alert does not withdraw the alert, it shall continue to apply in full for the other Contracting Parties.

Article 95

1. Data on persons wanted for arrest for extradition purposes shall be entered at the request of the judicial authority of the requesting Contracting Party.

2. Before issuing an alert, the Contracting Party shall check whether the arrest is authorised under the national law of the requested Contracting Parties. If the Contracting Party issuing the alert has any doubts, it must consult the other Contracting Parties concerned.

The Contracting Party issuing the alert shall send the requested Contracting Parties by the quickest means possible both the alert and the following essential information relating to the case:

- (a) the authority which issued the request for arrest;

b) onko olemassa pidätysmääräystä tai vaikutukseltaan vastaavaa asiakirjaa tai lainvoimaista tuomiota;

c) rikoksen laatu ja oikeudellinen arviointi;

d) kuvaus rikoksen teon olosuhteista, mukaan lukien henkilön, josta ilmoitus on tehty, rikokseen osallistumisen aika, paikka ja osallisuuden laatu;

e) mahdollisuuksien mukaan rikoksen seuraamukset.

3. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi lisätä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostossa olevaan ilmoitukseen maininnan siitä, että se kieltää pidättämisen ilmoituksessa olevasta syystä, kunnes kyseinen maininta on poistettu. Maininta on poistettava viimeistään kaksikymmentäneljä tuntia ilmoituksen lisäyksien jälkeen, ellei sopimuspuoli kieltäydy pyydetyistä pidätyksestä juridisin perustein tai erityisin tarkoituksenmukaisuuteen liittyvin perustein. Edellä mainittua määräaikaa voidaan pidentää viikon mittaiseksi, mikäli asian monimutkaisuus sitä erityisissä poikkeustapauksissa edellyttää. Muut sopimuspuolet voivat tehdä ilmoituksessa pyydetyn pidätyksen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kieltäytymismaininnan tai -päätöksen soveltamista.

4. Jos sopimuspuoli erityisen kiireellisistä syistä pyytää välitöntä tutkintaa, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli tutkii, voiko se peruuttaa maininnan. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet, jotta pyydettyyn toimenpiteeseen voidaan ryhtyä viipymättä, jos ilmoitus vahvistetaan.

5. Jos pidätystä ei voida suorittaa, koska tutkinta on vielä kesken tai koska pyynnön saanut sopimuspuoli on tehnyt kielteisen päätöksen, viimeksi mainitun on pidettävä ilmoitusta ilmoituksena oleskelupaikan selvittämistä varten.

6. Pynnön saaneet sopimuspuolet suorittavat ilmoituksessa pyydetyn toteutettavan toimenpiteen voimassa olevien rikoksenteikiäin luovuttamisesta tehtyjen yleissopimusten ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Niiden ei tarvitse suorittaa pyydettyä toimenpiteitä, jos se koskee niiden kansalaista, sano-

(b) whether there is an arrest warrant or other document having the same legal effect, or an enforceable judgment;

(c) the nature and legal classification of the offence;

(d) a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and the degree of participation in the offence by the person for whom the alert has been issued;

(e) in so far as is possible, the consequences of the offence.

3. A requested Contracting Party may add to the alert in the data file of its national section of the Schengen Information System a flag prohibiting arrest on the basis of the alert until the flag is deleted. The flag must be deleted no later than 24 hours after the alert has been entered, unless the Contracting Party refuses to make the requested arrest on legal grounds or for special reasons of expediency. In particularly exceptional cases where this is justified by the complex nature of the facts behind the alert, the above time limit may be extended to one week. Without prejudice to a flag or a decision to refuse the arrest, the other Contracting Parties may make the arrest requested in the alert.

4. If, for particularly urgent reasons, a Contracting Party requests an immediate search, the requested Contracting Party shall examine whether it is able to withdraw its flag. The requested Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that the action to be taken can be carried out immediately if the alert is validated.

5. If the arrest cannot be made because an investigation has not been completed or because a requested Contracting Party refuses, the latter must regard the alert as being an alert for the purposes of communicating the place of residence of the person concerned.

6. The requested Contracting Parties shall carry out the action as requested in the alert in accordance with extradition Conventions in force and with national law. They shall not be obliged to carry out the action requested where one of their nationals is involved, without prejudice to the possibility of making

tun kuitenkaan rajoittamatta mahdollisuutta tehdä pidätys kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

96 artikla

1. Maahantulokieltoon määrättyä ulkomaalaista koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään kansallisen ilmoituksen perusteella, joka perustuu toimivaltaisten hallintoviranomaisten ja tuomioistuinten päätöksiin, kansallisessa lainsäädännössä määrättyjä menettelytapasääntöjä noudattaen.

2. Päätökset voivat perustua yleisen turvallisuuden ja järjestyksen tai kansallisen turvallisuuden uhalle, jonka ulkomaalaisen läsnäolo kansallisella alueella aiheuttaa.

Näin voi olla erityisesti, jos on kyse:

a) ulkomaalaisesta, joka on tuomittu rikoksesta, josta seuraa vähintään vuoden vapausrangaistus;

b) ulkomaalaisesta, josta perustellusti voidaan olettaa, että hän on syyllistynyt vakaviin rikoksiin, 71 artiklassa tarkoitetut rikokset mukaan lukien, tai josta perustellusti voidaan olettaa, että hän aikoo tehdä kyseisiä rikoksia jonkin sopimuspuolen alueella.

3. Päätökset voivat myös perustua siihen, että ulkomaalainen on ollut sellaisen kääntäytymis- tai karkotustoimenpiteen kohteena, jota ei ole kumottu tai keskeytetty ja johon sisältyy tai liittyy maahantulokielto tai tapauksen mukaan oleskelukielto ja joka perustuu ulkomaalaisten maahantuloon tai oleskeluun liittyvien kansallisten säädösten rikkomiseen.

97 artikla

Tiedot kadonneesta henkilöstä tai henkilöstä, jonka omien etujen mukaista on, että poliisi hänen suojelemisekseen tai uhkien estämiseksi sijoittaa hänet väliaikaisesti poliisin toimitiloihin tai ottaa hänet kiinni ilmoituksen tehneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tai oikeusviranomaisen pyynnöstä, koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään, jotta poliisi voi antaa ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle tiedon kyseisen henkilön oleskelupaikasta tai pitää häntä kiinniotettuna estääkseen häntä jatkamasta matkaansa, mikäli kansallinen lainsäädäntö sen sallii. Tätä

the arrest in accordance with national law.

Article 96

1. Data on aliens for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry shall be entered on the basis of a national alert resulting from decisions taken by the competent administrative authorities or courts in accordance with the rules of procedure laid down by national law.

2. Decisions may be based on a threat to public policy or public security or to national security which the presence of an alien in national territory may pose.

This situation may arise in particular in the case of:

(a) an alien who has been convicted of an offence carrying a penalty involving deprivation of liberty of at least one year;

(b) an alien in respect of whom there are serious grounds for believing that he has committed serious criminal offences, including those referred to in Article 71, or in respect of whom there is clear evidence of an intention to commit such offences in the territory of a Contracting Party.

3. Decisions may also be based on the fact that the alien has been subject to measures involving deportation, refusal of entry or removal which have not been rescinded or suspended, including or accompanied by a prohibition on entry or, where applicable, a prohibition on residence, based on a failure to comply with national regulations on the entry or residence of aliens.

Article 97

Data on missing persons or persons who, for their own protection or in order to prevent threats, need temporarily to be placed under police protection at the request of the competent authority or the competent judicial authority of the Party issuing the alert shall be entered, so that the police authorities may communicate their whereabouts to the Party issuing the alert or may move the persons to a safe place in order to prevent them from continuing their journey, if so authorised by national law. This shall apply in particular to minors and persons who must be interned

sovelletaan erityisesti alaikäisiin ja henkilöihin, jotka on toimitettava hoitoon toimivaltaisen viranomaisen päätöksellä. Jos kadonnut henkilö on täysi-ikäinen, häneltä on saatava suostumus tiedoksiantoon.

98 artikla

1. Todistajiin, henkilöihin, jotka on haastettu rikosprosessissa oikeusviranomaisten eteen vastaamaan teoista, joista heidät on asetettu syytteeseen, tai henkilöihin, joille on ilmoitettava rangaistustuomiosta tai vaatimuksesta saapua suorittamaan vapauden menettämistä koskevaa rangaistusta, liittyvät tiedot on tallennettava järjestelmään toimivaltaisten oikeusviranomaisten pyynnöstä oleskelupaikan tai asuinpaikan tiedoksiantamista varten.

2. Pyydetty tiedot toimitetaan pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevien voimassa olevien yleissopimusten mukaisesti.

99 artikla

1. Henkilöitä tai ajoneuvoja koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään ilmoituksen tehneen sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen tarkkailua tai yksittäistä tarkastusta varten 5 kappaleen mukaisesti.

2. Tällainen ilmoitus voidaan tehdä rikosten selvittämiseksi ja yleisen turvallisuuden uhkien ehkäisemiseksi, mikäli

a) on todisteita, joiden perusteella voidaan olettaa, että tämä henkilö suunnittelee tekemänsä tai tekee lukuisia ja erittäin törkeitä rikoksia; tai

b) yleinen arvio tästä henkilöstä erityisesti hänen aiemmin tekemiensä rikosten perusteella antaa aihetta olettaa, että hän tekisi myös tulevaisuudessa erittäin törkeitä rikoksia.

3. Ilmoitus voidaan lisäksi tehdä kansallisen lainsäädännön mukaisesti valtion turvallisuudesta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä, kun konkreettiset todisteet antavat aihetta olettaa, että 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja tarvitaan asianomaisen henkilön valtion sisäiselle ja ulkoiselle tur-

following a decision by a competent authority. The communication of data on a missing person who is of age shall be subject to the person's consent.

Article 98

1. Data on witnesses, persons summoned to appear before the judicial authorities in connection with criminal proceedings in order to account for acts for which they are being prosecuted, or persons who are to be served with a criminal judgment or a summons to report in order to serve a penalty involving deprivation of liberty shall be entered, at the request of the competent judicial authorities, for the purposes of communicating their place of residence or domicile.

2. Information requested shall be communicated to the requesting Party in accordance with national law and the Conventions in force on mutual assistance in criminal matters.

Article 99

1. Data on persons or vehicles shall be entered in accordance with the national law of the Contracting Party issuing the alert, for the purposes of discreet surveillance or of specific checks in accordance with paragraph 5.

2. Such an alert may be issued for the purposes of prosecuting criminal offences and for the prevention of threats to public security:

(a) where there is clear evidence that the person concerned intends to commit or is committing numerous and extremely serious criminal offences; or

(b) where an overall assessment of the person concerned, in particular on the basis of past criminal offences, gives reason to suppose that that person will also commit extremely serious criminal offences in the future.

3. In addition, the alert may be issued in accordance with national law, at the request of the authorities responsible for national security, where there is clear evidence that the information referred to in paragraph 4 is necessary in order to prevent a serious threat by the person concerned or other serious

vallisuudelle aiheuttaman vakavan vaaran tai muiden vakavien vaarojen ehkäisemiseen. Ilmoituksen tekevän sopimuspuolen on neuvoteltava etukäteen muiden sopimuspuolten kanssa.

4. Tarkkailun osalta jäljempänä mainittuja tietoja voidaan kokonaan tai osittain kerätä ja toimittaa ilmoituksen tehneelle viranomaiselle kyseisen maan rajatarkastusten tai muiden, sen sisällä tehtävien poliisi- ja tullitarkastusten yhteydessä:

a) henkilö tai ajoneuvo, josta on tehty ilmoitus, on löydetty;

b) tarkastuksen paikka, aika tai syy;

c) matkareitti tai matkan päämäärä;

d) asianomaisen mukana olevat henkilöt tai auton matkustajat;

e) käytetty ajoneuvo;

f) kuljetetut tavarat;

g) olosuhteet, joissa henkilö tai ajoneuvo on löydetty.

Näitä tietoja kerätessä on huolehdittava siitä, että tarkkailun salaisuutta ei vaaranneta.

5. Edellä 1 kappaleessa mainitun yksittäisen tarkastuksen yhteydessä henkilöt, ajoneuvot ja kuljetetut tavarat voidaan tarkastaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettua tavoitteen toteuttamiseksi. Jos jonkin sopimuspuolen laki ei salli yksittäistä tarkastusta, se muunnetaan automaattisesti tämän sopimuspuolen osalta tarkkailuksi.

6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi lisätä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostossa olevaan ilmoitukseen maininnan siitä, että se kieltää toteuttamaan toimeen ryhtymisen tarkkailua tai yksittäistä tarkastusta varten tehdyn ilmoituksen mukaisesti, kunnes kyseinen maininta on poistettu. Maininta on poistettava viimeistään kaksikymmentäneljä tuntia ilmoituksen sisällyttämisen jälkeen, ellei sopimuspuoli kieltäydy pyydetystä toimenpiteestä oikeudellisin perustein tai erityisin tarkoituksenmukaisuuteen liittyvin perustein. Muut sopimuspuolet voivat toteuttaa ilmoituksessa pyydetyn toimenpiteen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kieltäytymismaininnan tai -päätöksen soveltamista.

threats to internal or external national security. The Contracting Party issuing the alert shall be obliged to consult the other Contracting Parties beforehand.

4. For the purposes of discreet surveillance, all or some of the following information may be collected and communicated to the authority issuing the alert when border checks or other police and customs checks are carried out within the country:

(a) the fact that the person for whom or the vehicle for which an alert has been issued has been found;

(b) the place, time or reason for the check;

(c) the route and destination of the journey;

(d) persons accompanying the person concerned or occupants of the vehicle;

(e) the vehicle used;

(f) objects carried;

(g) the circumstances under which the person or the vehicle was found.

During the collection of this information steps must be taken not to jeopardise the discreet nature of the surveillance.

5. During the specific checks referred to in paragraph 1, persons, vehicles and objects carried may be searched in accordance with national law for the purposes referred to in paragraphs 2 and 3. If the specific check is not authorised under the law of a Contracting Party, it shall automatically be replaced, for that Contracting Party, by discreet surveillance.

6. A requested Contracting Party may add to the alert in the data file of its national section of the Schengen Information System a flag prohibiting, until the flag is deleted, performance of the action to be taken on the basis of the alert for the purposes of discreet surveillance or specific checks. The flag must be deleted no later than 24 hours after the alert has been entered unless the Contracting Party refuses to take the action requested on legal grounds or for special reasons of expediency. Without prejudice to a flag or a refusal, the other Contracting Parties may carry out the action requested in the alert.

100 artikla

1. Turvaamistoimenpiteen tai rikosprosessin todisteina takavarikoimisen vuoksi etsittäviin esineisiin liittyvät tiedot tallennetaan Schengenin tietojärjestelmään.

2. Jos tiedustelu osoittaa, että löydetyistä esineistä on tehty ilmoitus, tämän todennut viranomaisen ottaa yhteyttä ilmoituksen tehneeseen viranomaiseen sopiakseen tarvittavista toimituksista. Tässä tarkoituksessa voidaan toimittaa myös henkilötietoja tämän yleissopimuksen mukaisesti. Esineen löytänyt sopimuspuoli toteuttaa toimenpiteet kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Seuraavat esineluokat ilmoitetaan:

a) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet moottoriajoneuvot, joiden sylinteri on yli 50 cc;

b) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet perävaunut ja asuntovaunut, joiden lastiton paino on yli 750 kg;

c) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet tuliaseet;

d) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet blanko-asiakirjat;

e) annetut henkilöllisyystodistukset (passit, henkilöllisyystodistukset, ajokortit), jotka on varastettu, kavallettu tai jotka ovat muutoin kadonneet;

f) setelit (rekisteröidyt setelit).

101 artikla

1. Pääsy Schengenin tietojärjestelmään tallennettuihin tietoihin sekä oikeus tehdä hakuja niihin suoraan on varattu ainoastaan viranomaisille, joilla on toimivalta

a) rajatarkastuksiin;

b) muihin poliisi- tai tullitarkastuksiin, joita tehdään kyseisen maan sisäpuolella, sekä niiden yhteensovittamiseen.

2. Lisäksi 96 artiklan mukaisesti tallennettuihin tietoihin voivat päästä sekä oikeutta tehdä niihin suoraan hakuja voivat käyttää viranomaiset, joiden tehtävänä on viisumien myöntäminen, keskusviranomaiset, joiden tehtävänä on viisumihakemusten tutkiminen, sekä toimivaltaiset viranomaiset, joiden tehtävänä on oleskelulupien myöntäminen ja tämän yleissopimuksen ulkomaalaislainsäädäntöön liittyvien, henkilöiden liikkumista

Article 100

1. Data on objects sought for the purposes of seizure or use as evidence in criminal proceedings shall be entered in the Schengen Information System.

2. If a search brings to light an alert for an object which has been found, the authority which matched the two items of data shall contact the authority which issued the alert in order to agree on the measures to be taken. For this purpose, personal data may also be communicated in accordance with this Convention. The measures to be taken by the Contracting Party which found the object must be in accordance with its national law.

3. The following categories of objects shall be entered:

(a) motor vehicles with a cylinder capacity exceeding 50 cc which have been stolen, misappropriated or lost;

(b) trailers and caravans with an unladen weight exceeding 750 kg which have been stolen, misappropriated or lost;

(c) firearms which have been stolen, misappropriated or lost;

(d) blank official documents which have been stolen, misappropriated or lost;

(e) issued identity papers (passports, identity cards, driving licences) which have been stolen, misappropriated or lost;

(f) banknotes (suspect notes).

Article 101

1. Access to data entered in the Schengen Information System and the right to search such data directly shall be reserved exclusively to the authorities responsible for:

(a) border checks;

(b) other police and customs checks carried out within the country, and the coordination of such checks.

2. In addition, access to data entered in accordance with Article 96 and the right to search such data directly may be exercised by the authorities responsible for issuing visas, the central authorities responsible for examining visa applications and the authorities responsible for issuing residence permits and for the administration of legislation on aliens in the context of the application of the provisions of this Convention relating to the

koskevien määräysten soveltaminen. Pääsy tietoihin määräytyy kunkin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Käyttäjät voivat tehdä hakuja ainoastaan tiedoista, jotka ovat tarpeen niiden tehtävien suorittamiseksi.

4. Kunkin sopimuspuoli toimittaa toimeenpanevalle komitealle luettelon toimivaltaisista viranomaisista, joilla on lupa hakea Schengenin tietojärjestelmään tallennettuja tietoja. Kunkin viranomaisen osalta ilmoitetaan niitä tietoja ja mihin tarkoitukseen ne voivat hakea.

3 LUKU

HENKILÖTIETOJEN SUOJAAMINEN JA TIETOSUOJA SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄSSÄ

102 artikla

1. Sopimuspuolet voivat käyttää 95—100 artiklassa määrättyjä tietoja ainoastaan tarkoituksiin, jotka on määrätty kullekin kyseisissä artikloissa tarkoitettulle ilmoitustyypille.

2. Tietoja voidaan kopioida ainoastaan teknisiin tarkoituksiin, jos tämä kopiointi on tarpeen 101 artiklassa tarkoitettujen viranomaisten suoraa hakua varten. Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta ei voida kopioida muiden sopimuspuolten ilmoituksia muihin kansallisiin tiedostoihin.

3. Tämän yleissopimuksen 95—100 artiklassa tarkoitettujen ilmoitusten osalta voidaan 1 kappaleesta poiketen muuttaa ilmoitustyyppi toiseksi ainoastaan, mikäli se on välttämätöntä yleistä järjestystä ja turvallisuutta uhkaavan vakavan vaaran torjumiseksi, valtion turvallisuuteen liittyvien vakavien syiden vuoksi tai rangaistavan teon ehkäisemiseksi. Tätä varten on saatava ennakolta lupa ilmoituksen tehneeltä sopimuspuolelta.

4. Tietoja ei voida käyttää hallinnollisiin tarkoituksiin. Tästä poiketen 96 artiklan mukaisesti tallennettuja tietoja voidaan käyttää kunkin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti ainoastaan 101 artiklan 2 kappaleesta johtuviin tarkoituksiin.

5. Edellä olevan 1—4 kappaleen vastaista tietojenkäyttöä pidetään väärinkäyttönä kun-

movement of persons. Access to data shall be governed by the national law of each Contracting Party.

3. Users may only search data which they require for the performance of their tasks.

4. Each Contracting Party shall send the Executive Committee a list of competent authorities which are authorised to search the data contained in the Schengen Information System directly. That list shall specify, for each authority, which data it may search and for what purposes.

CHAPTER 3

PROTECTION OF PERSONAL DATA AND SECURITY OF DATA IN THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

Article 102

1. The Contracting Parties may use the data provided for in Articles 95 to 100 only for the purposes laid down for each category of alert referred to in those Articles.

2. Data may only be copied for technical purposes, provided that such copying is necessary in order for the authorities referred to in Article 101 to carry out a direct search. Alerts issued by other Contracting Parties may not be copied from the national section of the Schengen Information System into other national data files.

3. With regard to the alerts laid down in Articles 95 to 100 of this Convention, any derogation from paragraph 1 in order to change from one category of alert to another must be justified by the need to prevent an imminent serious threat to public policy and public security, on serious grounds of national security or for the purposes of preventing a serious criminal offence. Prior authorisation from the Contracting Party issuing the alert must be obtained for this purpose.

4. Data may not be used for administrative purposes. By way of derogation, data entered under Article 96 may be used in accordance with the national law of each Contracting Party for the purposes of Article 101(2) only.

5. Any use of data which does not comply with paragraphs 1 to 4 shall be considered as

kin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

103 artikla

Kukin sopimuspuoli varmistaa, että tietoa hallinnoiva viranomaisen rekisteröi keskimäärin joka kymmenennen henkilötietojen toimituksen Schengenin tietojärjestelmän kansalliseen osaan haun hyväksyttävyyden valvomiseksi. Rekisteröintiä voidaan käyttää ainoastaan tähän tarkoitukseen ja se hävitetään kuuden kuukauden kuluttua.

104 artikla

1. Ilmoitukseen sovelletaan ilmoituksen tehneen sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, ellei tässä yleissopimuksessa ole määrätty ankarampia edellytyksiä.

2. Jollei tästä yleissopimuksesta muuta johdu, Schengenin tietojärjestelmän kansalliseen osaan otettuihin tietoihin sovelletaan kunkin sopimuspuolen lainsäädäntöä.

3. Jollei tästä yleissopimuksesta muuta johdu, noudatetaan ilmoituksessa pyydettyä toimenpidettä toteutettaessa pyydetyn toimenpiteen suorittavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä. Jos tässä yleissopimuksessa on erityisiä määräyksiä ilmoituksessa pyydetyn toimenpiteen suorittamisesta, määräytyy toimivalta sen toteuttamiseen pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Jos pyydettyä toimenpidettä ei voida suorittaa, pyynnön saaneen sopimuspuolen on ilmoitettava siitä viipymättä ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle.

105 artikla

Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli on vastuussa Schengenin tietojärjestelmään liitettyjen tietojen paikkansapitävyydestä, ajantasaisuudesta ja laillisuudesta.

106 artikla

1. Ainoastaan ilmoituksen tehneellä sopimuspuolella on lupa muuttaa, täydentää, korjata tai poistaa tallettamiaan tietoja.

2. Jos yhdellä sopimuspuolella, joka ei ole tehnyt ilmoitusta, on todisteita, jotka antavat aihetta olettaa, että jossain tiedossa on asia-

misuse under the national law of each Contracting Party.

Article 103

Each Contracting Party shall ensure that, on average, every 10th transmission of personal data is recorded in the national section of the Schengen Information System by the data file management authority for the purposes of checking whether the search is admissible or not. The record may only be used for this purpose and shall be deleted after six months.

Article 104

1. Alerts shall be governed by the national law of the Contracting Party issuing the alert unless more stringent conditions are laid down in this Convention.

2. In so far as this Convention does not lay down specific provisions, the law of each Contracting Party shall apply to data entered in its national section of the Schengen Information System.

3. In so far as this Convention does not lay down specific provisions concerning performance of the action requested in the alert, the national law of the requested Contracting Party performing the action shall apply. In so far as this Convention lays down specific provisions concerning performance of the action requested in the alert, responsibility for that action shall be governed by the national law of the requested Contracting Party. If the requested action cannot be performed, the requested Contracting Party shall immediately inform the Contracting Party issuing the alert.

Article 105

The Contracting Party issuing the alert shall be responsible for ensuring that the data entered into the Schengen Information System is accurate, up-to-date and lawful.

Article 106

1. Only the Contracting Party issuing the alert shall be authorised to modify, add to, correct or delete data which it has entered.

2. If one of the Contracting Parties which has not issued the alert has evidence suggesting that an item of data is factually

virhe tai että se on oikeudettomasti tallennettu, se ilmoittaa asiasta mahdollisimman pian ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle, jonka on tarkistettava tieto ja tarvittaessa korjattava tai poistettava se viipymättä.

3. Jos sopimuspuolet eivät pääse yksimielisyyteen, se sopimuspuoli, jolta ilmoitus ei ole peräisin, alistaa tapauksen 115 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun yhteisen valvontaviranomaisen harkittavaksi.

107 artikla

Kun henkilöstä on jo tehty ilmoitus Schengenin tietojärjestelmään, sopimuspuoli, joka tekee uuden ilmoituksen, sopii ilmoitusten tallettamisesta sen sopimuspuolen kanssa, joka on tehnyt ensimmäisen ilmoituksen. Tätä varten sopimuspuolet voivat myös antaa yleisiä määräyksiä.

108 artikla

1. Kukin sopimuspuolista nimeää keskusviranomaisen, joka vastaa Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta.

2. Kukin sopimuspuolista toimittaa ilmoituksensa tämän viranomaisen välityksellä.

3. Mainittu viranomainen on vastuussa Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan moitteettomasta toiminnasta ja ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin, joilla varmistetaan tämän yleissopimuksen määräysten noudattaminen.

4. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajan kautta toisilleen 1 kappaleessa tarkoitetun viranomaisen.

109 artikla

1. Henkilön oikeus saada tieto Schengenin tietojärjestelmään tallennetuista itseään koskevista tiedoista määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa kyseinen henkilö käyttää oikeuttaan. Jos kansallinen lainsäädäntö niin määrää, 114 artiklan 1 kappaleessa määrätty kansallinen valvontaviranomainen päättää, luovutetaanko tiedot ja minkälaisin menettelyin. Sopimuspuoli, joka ei ole tehnyt ilmoitusta, voi luovuttaa tietoja ainoastaan, jos se on antanut ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle ennakolta tilaisuuden esittää kantansa.

incorrect or has been unlawfully stored, it shall advise the Contracting Party issuing the alert thereof as soon as possible; the latter shall be obliged to check the communication and, if necessary, correct or delete the item in question immediately.

3. If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which did not issue the alert shall submit the case to the joint supervisory authority referred to in Article 115(1) for its opinion.

Article 107

Where a person is already the subject of an alert in the Schengen Information System, a Contracting Party which enters a further alert shall reach agreement on the entry of the alert with the Contracting Party which entered the first alert. The Contracting Parties may also lay down general provisions to this end.

Article 108

1. Each Contracting Party shall designate an authority which shall have central responsibility for its national section of the Schengen Information System.

2. Each Contracting Party shall issue its alerts via that authority.

3. The said authority shall be responsible for the smooth operation of the national section of the Schengen Information System and shall take the necessary measures to ensure compliance with the provisions of this Convention.

4. The Contracting Parties shall inform one another, via the depositary, of the authority referred to in paragraph 1.

Article 109

1. The right of persons to have access to data entered in the Schengen Information System which relate to them shall be exercised in accordance with the law of the Contracting Party before which they invoke that right. If national law so provides, the national supervisory authority provided for in Article 114(1) shall decide whether information shall be communicated and by what procedures. A Contracting Party which has not issued the alert may communicate information concerning such data only if it has previously given the Contracting Party issu-

2. Tietojen luovuttamisesta asianomaiselle kieltäydytään, mikäli se on välttämätöntä ilmoituksessa mainitun oikeudellisen toimenpiteen suorittamiseksi tai muiden henkilöiden oikeuksien tai vapauksien suojelemiseksi. Tietojen toimittaminen on salaisen tarkkailun tapauksessa kiellettyä kaikissa tapauksissa ilmoitusjakson aikana.

110 artikla

Jokainen henkilö voi saattaa asiavirheitä sisältävät itseään koskevat tiedot oikeustaviksi tai oikeudettomasti tallennetut itseään koskevat tiedot poistettaviksi.

111 artikla

1. Jokainen henkilö voi kunkin sopimuspuolen alueella saattaa kansallisen lainsäädännön mukaan toimivaltaisen tuomioistuimen tai viranomaisen ratkaistavaksi vaatimuksen itseään koskevan tiedon oikaisemiseksi, poistamiseksi, tiedoksisaamiseksi tai vahingonkorvauksen vaatimiseksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat keskenään panemaan täytäntöön 1 kappaleessa tarkoitettujen tuomioistuinten tai viranomaisten tekemiä lopullisia päätöksiä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 116 artiklan määräysten soveltamista.

112 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmään henkilöiden tutkintaa varten tallennetut henkilötiedot säilytetään ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten ne on toimitettu. Ilmoituksen tehneen sopimuspuolen on tutkittava niiden säilyttämistarve viimeistään kolmen vuoden kuluttua niiden liittämistä. Tämä määräaika on 99 artiklassa tarkoitettujen ilmoitusten osalta yksi vuosi.

2. Tarvittaessa kukin sopimuspuolista vahvistaa tutkimiselle lyhyemmät määräajat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikkö ilmoittaa automaattisesti ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle tietueen poistamisesta antaen kuukauden varoitusajan.

4. Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli voi

ing the alert an opportunity to state its position.

2. Communication of information to the data subject shall be refused if this is indispensable for the performance of a lawful task in connection with the alert or for the protection of the rights and freedoms of third parties. In any event, it shall be refused throughout the period of validity of an alert for the purpose of discreet surveillance.

Article 110

Any person may have factually inaccurate data relating to them corrected or unlawfully stored data relating to them deleted.

Article 111

1. Any person may, in the territory of each Contracting Party, bring before the courts or the authority competent under national law an action to correct, delete or obtain information or to obtain compensation in connection with an alert involving them.

2. The Contracting Parties undertake mutually to enforce final decisions taken by the courts or authorities referred to in paragraph 1, without prejudice to the provisions of Article 116.

Article 112

1. Personal data entered into the Schengen Information System for the purposes of tracing persons shall be kept only for the time required to meet the purposes for which they were supplied. The Contracting Party which issued the alert must review the need for continued storage of such data not later than three years after they were entered. The period shall be one year in the case of the alerts referred to in Article 99.

2. Each Contracting Party shall, where appropriate, set shorter review periods in accordance with its national law.

3. The technical support function of the Schengen Information System shall automatically inform the Contracting Parties of scheduled deletion of data from the system one month in advance.

4. The Contracting Party issuing the alert

tutkimiselle asetetun määräajan kuluessa päättää säilyttävänsä ilmoituksen, jos säilyttäminen on välttämätöntä ilmoituksen taustalla oleviin tarkoituksiin. Ilmoituksen pidentämisestä on ilmoitettava teknisen tuen yksikölle. Pidentettyyn ilmoitukseen sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä.

113 artikla

1. Muita kuin 112 artiklassa tarkoitettuja tietoja säilytetään enintään kymmenen vuotta. Myönnettyihin henkilötodistuksiin ja rekisteröityihin seteleihin liittyviä tietoja säilytetään enintään viisi vuotta ja moottoriajoneuvoihin, perävaunuihin ja asuntovaunuihin liittyviä tietoja enintään kolme vuotta.

2. Poistettuja tietoja säilytetään vielä vuoden ajan teknisen tuen yksikössä. Tämän jakson aikana niitä voidaan käyttää ainoastaan tarkastettaessa jälkikäteen niiden paikkansapitävyyttä ja niiden liittämisen oikeudellisuutta. Sen jälkeen ne on tuhottava.

114 artikla

1. Kukin sopimuspuoli nimeää valvontaviranomaisen, joka vastaa kansallista lakia noudattaen Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedoston itsenäisestä valvonnasta ja sen tarkistamisesta, että Schengenin tietojärjestelmään tallennettuja tietoja ei käsitellä eikä käytetä asianomaisen henkilön oikeuksien vastaisesti. Tätä varten valvontaviranomainen pääsee Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostoon.

2. Jokaisella henkilöllä on oikeus pyytää valvontaviranomaisia tarkistamaan itseään koskevat tiedot, jotka on liitetty Schengenin tietojärjestelmään, sekä tarkistamaan, mihin näitä tietoja on käytetty. Tämä oikeus määräytyy sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jolle pyyntö on esitetty. Jos toinen sopimuspuoli on liittänyt tiedot järjestelmään, tarkistus tehdään kiinteässä yhteistyössä tämän sopimuspuolen valvontaviranomaisen kanssa.

115 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön valvontaa varten perustetaan

may, within the review period, decide to keep the alert should this prove necessary for the purposes for which the alert was issued. Any extension of the alert must be communicated to the technical support function. The provisions of paragraph 1 shall apply to the extended alert.

Article 113

1. Data other than that referred to in Article 112 shall be kept for a maximum of 10 years, data on issued identity papers and suspect banknotes for a maximum of five years and data on motor vehicles, trailers and caravans for a maximum of three years.

2. Data which have been deleted shall be kept for one year in the technical support function. During that period they may only be consulted for subsequent checking as to their accuracy and as to whether the data were entered lawfully. Afterwards they must be destroyed.

Article 114

1. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible in accordance with national law for carrying out independent supervision of the data file of the national section of the Schengen Information System and for checking that the processing and use of data entered in the Schengen Information System does not violate the rights of the data subject. For this purpose, the supervisory authority shall have access to the data file of the national section of the Schengen Information System.

2. Any person shall have the right to ask the supervisory authorities to check data entered in the Schengen Information System which concern them and the use made of such data. That right shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the request is made. If the data have been entered by another Contracting Party, the check shall be carried out in close coordination with that Contracting Party's supervisory authority.

Article 115

1. A joint supervisory authority shall be set up and shall be responsible for supervising the

yhteinen valvontaviranomainen, jossa on kaksi edustajaa kustakin kansallisesta valvontaviranomaisesta. Kullakin sopimuspuolella on yksi ääni. Valvonta suoritetaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti, 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston sopimuksen määräysten mukaisesti, ottaen huomioon 17 päivänä syyskuuta 1987 Euroopan neuvoston ministerikomitean antaman suosituksen R (87) 15 henkilötietojen käytön sääntelemiseksi poliisialalla, ja teknisen tuen yksiköstä vastaavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Yhteisen valvontaviranomaisen tehtävänä on valvoa, että Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikkö soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä oikein. Tätä varten se pääsee teknisen tuen yksikön tietoon.

3. Yhteisellä valvontaviranomaisella on lisäksi toimivalta tutkia Schengenin tietojärjestelmän toimintaan liittyviä käyttö- ja tulkintakysymyksiä, sopimuspuolten kansallisten valvontaviranomaisten toteuttamaan itsenäiseen valvontaan tai järjestelmään pääsyä koskevan itsenäisen oikeuden käyttämiseen liittyviä kysymyksiä sekä valmistella yhteisiä ehdotuksia todettujen ongelmien ratkaisemiseksi.

4. Yhteisen valvontaviranomaisen laatimat raportit toimitetaan elimille, joille kansalliset valvontaviranomaiset toimittavat omat raporttinsa.

116 artikla

1. Kukin sopimuspuoli on vastuussa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikista vahingoista, joita on aiheutunut henkilölle Schengenin tietojärjestelmän kansallisen tiedoston käytöstä. Näin on myös silloin, kun vahingot on aiheuttanut ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli, joka on tallentanut järjestelmään asiavirheitä sisältäviä tietoja tai joka on tallentanut järjestelmään tietoja oikeudettomasti.

2. Jos sopimuspuoli, joka on joutunut

technical support function of the Schengen Information System. This authority shall consist of two representatives from each national supervisory authority. Each Contracting Party shall have one vote. Supervision shall be carried out in accordance with the provisions of this Convention, the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data, taking into account Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector, and in accordance with the national law of the Contracting Party responsible for the technical support function.

2. As regards the technical support function of the Schengen Information System, the joint supervisory authority shall have the task of checking that the provisions of this Convention are properly implemented. For that purpose, it shall have access to the technical support function.

3. The joint supervisory authority shall also be responsible for examining any difficulties of application or interpretation that may arise during the operation of the Schengen Information System, for studying any problems that may occur with the exercise of independent supervision by the national supervisory authorities of the Contracting Parties or in the exercise of the right of access to the system, and for drawing up harmonised proposals for joint solutions to existing problems.

4. Reports drawn up by the joint supervisory authority shall be submitted to the authorities to which the national supervisory authorities submit their reports.

Article 116

1. Each Contracting Party shall be liable in accordance with its national law for any injury caused to a person through the use of the national data file of the Schengen Information System. This shall also apply to injury caused by the Contracting Party which issued the alert, where the latter entered factually inaccurate data or stored data unlawfully.

2. If the Contracting Party against which an

tällaiseen vastuuseen, ei ole ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli, viimeksi mainitun on korvattava pyynnöstä suoritettu korvaus, ellei pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ole käyttänyt tietoja tämän yleissopimuksen vastaisesti.

117 artikla

1. Tämän osaston mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta kukin sopimuspuoli toteuttaa viimeistään tämän sopimuksen tullessa voimaan kansalliset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen sellaisen henkilötietojen suojelutason toteuttamiseksi, joka on vähintään samanlainen kuin 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston sopimuksen periaatteista johtuva suojelutaso, noudattaen 17 päivänä syyskuuta 1987 Euroopan neuvoston ministerikomitean antamaa suositusta R (87) 15 henkilötietojen käytön rajoittamiseksi poliisialalla.

2. Henkilötietoja voidaan toimittaa tämän osaston mukaisesti vasta sen jälkeen, kun 1 kappaleessa määrätyt henkilötietojen suojelua koskevat määräykset ovat tulleet voimaan niiden sopimuspuolten alueella, joita tietojen toimittaminen koskee.

118 artikla

1. Kukin sopimuspuoli sitoutuu toteuttamaan Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan suhteen toimenpiteet, joilla pystytään

a) estämään kaikkia henkilöitä, joilla ei ole siihen lupaa, pääsemään laitoksiin, joita käytetään henkilötietojen käsittelyyn (sisään-pääsyn valvonta);

b) estämään se, että tietovälineitä voidaan lukea, kopioida, muuttaa tai viedä pois henkilön toimesta, jolla ei ole siihen lupaa (tietovälineiden valvonta);

c) estämään henkilötietojen lisääminen järjestelmään ilman lupaa sekä järjestelmään liitettyjen henkilötietojen tiedoksisaaminen, muuttaminen ja poistaminen ilman lupaa (tietueiden järjestelmään liittämisen valvonta);

d) estämään se, että henkilöt, joilla ei ole

action is brought is not the Contracting Party issuing the alert, the latter shall be required to reimburse, on request, the sums paid out as compensation unless the data were used by the requested Contracting Party in breach of this Convention.

Article 117

1. As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Title, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the principles laid down in the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and in accordance with Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

2. The communication of personal data provided for in this Title may not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 have entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.

Article 118

1. Each Contracting Party undertakes, in relation to its national section of the Schengen Information System, to adopt the necessary measures in order to:

(a) deny unauthorised persons access to data-processing equipment used for processing personal data (equipment access control);

(b) prevent the unauthorised reading, copying, modification or removal of data media (data media control);

(c) prevent the unauthorised input of data and the unauthorised inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);

(d) prevent the use of automated data-

siihen lupaa, pääsisivät käyttämään automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiä tiedonsiirtolaitteiden avulla (käytön valvonta);

e) varmistamaan, että käytettäessä automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmää henkilöt, joilla on lupa käyttää sitä, pääsevät ainoastaan niiden toimivaltaan kuuluviin tietoihin (pääsyn valvonta);

f) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta, mille elimille tiedonsiirtolaitokset voivat toimittaa henkilötietoja (tiedonsiirron valvonta);

g) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta jälkikäteen, mitä henkilötietoja on lisätty automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiin ja millä hetkellä ja kenen toimesta niitä on lisätty (lisäämisen valvonta);

h) estämään se, että tietoja voidaan lukea, kopioida, muuttaa tai poistaa ilman lupaa henkilötietojen siirron ja tietovälineiden kuljetuksen yhteydessä (kuljetuksen valvonta).

2. Kunkin sopimuspuolen on toteutettava erityisiä toimenpiteitä varmistaa tietojen suojan siirrettäessä tietoja sopimuspuolten alueen ulkopuolisiin laitoksiin. Näistä toimenpiteistä on ilmoitettava yhteiselle valvontaviranomaiselle.

3. Kukin sopimuspuoli voi nimetä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tietojen käsittelyyn ainoastaan henkilöitä, jotka on siihen koulutettu ja jotka ovat turvavalvonnan alaisia.

4. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksiköstä vastaava sopimuspuoli toteuttaa sen osalta 1—3 kappaleessa määrätyt toimenpiteet.

4 LUKU

SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN KUSTANNUSTEN JAKAMINEN

119 artikla

1. Sopimuspuolet vastaavat yhdessä edellä 92 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun teknisen tuen yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista, mukaan lukien kaapelointikustannukset Schengenin tietojärjestelmän kansallisten osien yhdistämiseksi teknisen tuen yksikköön.

processing systems by unauthorised persons using data communication equipment (user control);

(e) ensure that persons authorised to use an automated data-processing system only have access to the data covered by their access authorisation (data access control);

(f) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);

(g) ensure that it is subsequently possible to verify and establish which personal data have been input into automated data-processing systems and when and by whom the data were input (input control);

(h) prevent the unauthorised reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control).

2. Each Contracting Party must take special measures to ensure the security of data while they are being communicated to services located outside the territories of the Contracting Parties. Such measures must be notified to the joint supervisory authority.

3. For the processing of data in its national section of the Schengen Information System each Contracting Party may appoint only specially qualified persons who have undergone security checks.

4. The Contracting Party responsible for the technical support function of the Schengen Information System shall adopt the measures laid down in paragraphs 1 to 3 in respect of that function.

CHAPTER 4

APPORTIONMENT OF THE COSTS OF THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

Article 119

1. The costs of installing and operating the technical support function referred to in Article 92(3), including the cost of lines connecting the national sections of the Schengen Information System to the technical support function, shall be borne jointly by the

Kunkin sopimuspuolen osuus määritetään sen kutakin sopimuspuolta koskevan arvon perusteella, jota sovelletaan arvonlisäveron yhdenmukaisessa taksoituksessa, yhteisöjen omien varojen järjestelmästä 24 päivänä kesäkuuta 1988 tehdyn Euroopan yhteisöjen neuvoston päätöksen 2 artiklan 1 kohdan c alakohdan merkityksessä.

2. Kunkin sopimuspuoli vastaa itse Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan perustamis- ja käyttökustannuksista.

VI OSASTO

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

126 artikla

1. Tämän yleissopimuksen mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta kukin sopimuspuoli toteuttaa viimeistään tämän sopimuksen tullessa voimaan kansalliset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen sellaisen henkilötietojen suojelutason toteuttamiseksi, joka on vähintään yhtä korkea kuin 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen periaatteista johtuva suojelutaso.

2. Henkilötietoja voidaan toimittaa tämän yleissopimuksen mukaisesti vasta sen jälkeen, kun 1 kappaleessa määrätyt henkilötietojen suojelua koskevat määräykset ovat tulleet voimaan niiden sopimuspuolten alueella, joita tietojen toimittaminen koskee.

3. Lisäksi tämän yleissopimuksen mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) vastaanottava sopimuspuoli voi käyttää tietoja ainoastaan sellaisiin tarkoituksiin, joihin tällaisia tietoja tässä yleissopimuksessa on määrätty toimitettavaksi; tietojen käyttö muihin tarkoituksiin on mahdollista ainoastaan tiedot toimittaneen sopimuspuolen ennalta antaman luvan perusteella ja vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädäntöä noudattaen; lupa voidaan antaa ainoastaan, jos tiedot toimittaneen sopimuspuolen kansallinen lainsäädäntö tämän sallii;

Contracting Parties. Each Contracting Party's share shall be determined on the basis of the rate for each Contracting Party applied to the uniform basis of assessment of value added tax within the meaning of Article 2(1)(c) of the Decision of the Council of the European Communities of 24 June 1988 on the system of the Communities' own resources.

2. The costs of installing and operating the national section of the Schengen Information System shall be borne by each Contracting Party individually.

TITLE VI

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 126

1. As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981.

2. The communication of personal data provided for in this Convention may not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 have entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.

3. In addition, the following provisions shall apply to the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention:

(a) such data may be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes for which this Convention stipulates that they may be communicated; such data may be used for other purposes only with the prior authorisation of the Contracting Party communicating the data and in accordance with the law of the recipient Contracting Party; such authorisation may be granted in so far as the national law of the Contracting Party communicating the data so permits;

b) tietoja voivat käyttää ainoastaan viranomaiset ja tuomioistuimet, jotka suorittavat a kohdassa mainittuihin tarkoituksiin liittyviä tehtäviä;

c) tiedot toimittaneen sopimuspuolen on valvottava niiden oikeellisuutta; jos se toteaa omasta aloitteestaan tai asianomaisen henkilön pyynnön perusteella, että tiedot ovat virheellisiä tai ettei niitä olisi pitänyt toimittaa tai hankkia, on sen ilmoitettava tästä vastaanottaville sopimuspuolille välittömästi; viimeksi mainitun tai mainittujen on korjattava tai tuhottava tiedot tai todettava, etteivät tiedot ole oikeellisia tai ettei niitä olisi tullut toimittaa;

d) sopimuspuoli ei voi vedota välttääkseen kansallisen lainsäädäntönsä mukaisen vastuunsa suhteessa asianomistajaan siihen, että toinen sopimuspuoli on toimittanut virheellisiä tietoja; jos vastaanottavalta sopimuspuolelta vaaditaan korvauksia toimitettujen virheellisten tietojen käytöstä, korvaa tiedot toimittanut sopimuspuoli vastaanottavan sopimuspuolen suorittamat korvaukset kokonaisuudessaan;

e) henkilötietojen toimittaminen ja vastaanottaminen on merkittävä tiedostoon, josta ne ovat peräisin, ja tiedostoon, johon ne on sisällytetty;

f) 115 artiklassa tarkoitettu yhteinen valvontaviranomainen voi sopimuspuolen pyynnöstä antaa lausuntonsa tämän artiklan soveltamiseen ja tulkintaan liittyvistä kysymyksistä.

4. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa ja IV osastossa määrättyjen tietojen toimittamiseen. Edellä olevaa 3 kappaletta ei sovelleta III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.

127 artikla

1. Kun sopimuspuoli toimittaa henkilötietoja tämän yleissopimuksen määräysten perusteella, sovelletaan 126 artiklan määräyksiä automatisoimattomasta tiedosta peräisin olevien tietojen toimittamiseen ja niiden sisällyttämiseen automatisoimattomaan tiedostoon.

2. Kun toinen sopimuspuoli toimittaa muis-

(b) such data may be used only by the judicial authorities and the departments and authorities carrying out tasks or performing duties in connection with the purposes referred to in paragraph (a);

(c) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy thereof; should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting Party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;

(d) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party; if damages are awarded against the recipient Contracting Party because of its use of inaccurate communicated data, the Contracting Party which communicated the data shall refund in full to the recipient Contracting Party the amount paid in damages;

(e) the transmission and receipt of personal data must be recorded both in the source data file and in the data file in which they are entered;

(f) the joint supervisory authority referred to in Article 115 may, at the request of one of the Contracting Parties, deliver an opinion on the difficulties of implementing and interpreting this Article.

4. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II and Title IV. Paragraph 3 shall not apply to the communication of data provided for under Chapters 2 to 5 of Title III.

Article 127

1. Where personal data are communicated to another Contracting Party pursuant to the provisions of this Convention, Article 126 shall apply to the communication of the data from a non-automated data file and to their inclusion in another non-automated data file.

2. Where, in cases other than those

sa kuin 126 artiklan 1 kappaleessa tai tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa henkilötietoja tämän yleissopimuksen mukaisesti, sovelletaan 126 artiklan 3 kappaletta e alakohtaa lukuun ottamatta. Lisäksi sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) henkilötietojen toimittaminen ja vastaanottaminen merkitään kirjallisesti; tätä veloitetta ei sovelleta, kun tietojen merkitsemiseen ei ole tarvetta niiden käyttämiseksi, erityisesti, kun tietoja ei käytetä tai niitä käytetään erittäin vähäisessä määrin;

b) vastaanottava sopimuspuoli takaa toimitettujen tietojen käytölle ainakin vastaavan suojan kuin sen kansallisessa lainsäädännössä vastaaville tiedoille määrätty suoja;

c) päätös henkilöä koskevien tietojen luovuttamisesta asianomaiselle ja sen ehdoista tehdään sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jolle pyyntö esitetään.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa, III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa ja IV luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.

128 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa määrätty henkilötietojen toimittaminen voi tapahtua ainoastaan, jos toimituksen koskevat sopimuspuolet ovat nimenneet kansallisen valvontaviranomaisen valvomaan itsenäisesti 126 ja 127 artiklan määräysten ja niiden mukaisesti annettujen määräysten noudattamista tietojen henkilötietojen osalta.

2. Mikäli sopimuspuoli on nimennyt kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti valvontaviranomaisen valvomaan itsenäisesti yhdellä tai useammalla alalla tiedostoon tallentamattomien tietojen suojaa koskevien tietosuojamääräysten noudattamista, kyseinen sopimuspuoli nimeää tämän saman viranomaisen valvomaan tämän osaston määräysten noudattamista kyseisillä aloilla.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa ja III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.

governed by Article 126(1), or paragraph 1 of this Article, personal data are communicated to another Contracting Party pursuant to this Convention, Article 126(3), with the exception of subparagraph (e), shall apply. The following provisions shall also apply:

(a) a written record shall be kept of the transmission and receipt of personal data; this obligation shall not apply where such a record is not necessary given the use of the data, in particular if they are not used or are used only very briefly;

(b) the recipient Contracting Party shall ensure, in the use of communicated data, a level of protection at least equal to that laid down in its national law for the use of similar data;

(c) the decision concerning whether and under what conditions the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the request was addressed.

3. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II, Chapters 2 to 5 of Title III, and Title IV.

Article 128

1. The communication of personal data provided for by this Convention may not take place until the Contracting Parties involved in that communication have instructed a national supervisory authority to monitor independently that the processing of personal data in data files complies with Articles 126 and 127 and the provisions adopted for their implementation.

2. Where the Contracting Party has, in accordance with its national law, instructed a supervisory authority to monitor independently, in one or more areas, compliance with the provisions on the protection of personal data not entered in a data file, that Contracting Party shall instruct the same authority to supervise compliance with the provisions of this Title in the areas concerned.

3. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II and Chapters 2 to 5 of Title III.

129 artikla

Edellä olevan III osaston 1 luvun mukaisesti toimitettavien henkilötietojen osalta sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta 126 ja 127 artiklan soveltamista, sellaisen henkilötietojen suojelutason, joka noudattaa Euroopan neuvoston ministerikomitean 17 päivänä syyskuuta 1987 antamaa suositusta R (87) 15 henkilötietojen käytön rajoittamiseksi poliisialalla. Lisäksi 46 artiklan mukaisten toimitusten osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) vastaanottava sopimuspuoli voi käyttää tietoja ainoastaan sellaisiin tarkoituksiin, jotka ne toimittanut sopimuspuoli on osoittanut, ja tämän sopimuspuolen asettamia ehtoja noudattaen;

b) tietoja voidaan toimittaa ainoastaan poliisilaitoksille ja -viranomaisille; tietoja voidaan toimittaa muille laitoksille ainoastaan ne toimittaneen sopimuspuolen ennalta myöntämällä luvalla;

c) vastaanottava sopimuspuoli tiedottaa pyynnöstä tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle näiden käytöstä ja toimitettujen tietojen pohjalta saaduista tuloksista.

130 artikla

Jos henkilötiedot välitetään 47 artiklassa tai 125 artiklassa tarkoitetun yhteyshenkilön välityksellä, tämän osaston määräyksiä sovelletaan vasta silloin, kun tämä yhteyshenkilö toimittaa nämä tiedot sille sopimuspuolelle, joka on lähettänyt hänet toisen sopimuspuolen alueelle.

VIII OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

136 artikla

1. Sopimuspuolen, joka aikoo neuvotella kolmannen valtion kanssa rajatarkastuksista, on ilmoitettava siitä riittävän ajoissa muille sopimuspuolille.

2. Mikään sopimuspuoli ei saa tehdä yhden tai useamman kolmannen valtion kanssa sopimuksia rajatarkastusten yksinkertaistamisesta tai poistamisesta ilman muilta sopimuspuoilta sitä ennen saatua suostumusta. Edellä

Article 129

As regards the communication of personal data pursuant to Chapter 1 of Title III, the Contracting Parties undertake, without prejudice to Articles 126 and 127, to achieve a level of protection of personal data which complies with the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector. In addition, as regards the communication of data pursuant to Article 46, the following provisions shall apply:

(a) the data may be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided the data and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party;

(b) the data may be communicated to police forces and authorities only; data may not be communicated to other authorities without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;

(c) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained.

Article 130

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 47 or Article 125, the provisions of this title shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the Contracting Party which seconded the officer to the territory of the other Contracting Party.

TITLE VIII

FINAL PROVISIONS

Article 136

1. A Contracting Party which envisages conducting negotiations on border checks with a third State shall inform the other Contracting Parties thereof in good time.

2. No Contracting Party shall conclude with one or more third States agreements simplifying or abolishing border checks without the prior agreement of the other Contracting Parties, subject to the right of the

sanottu ei vaikuta Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden oikeuteen tehdä yhdessä tällaisia sopimuksia.

3. Edeltävän 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta paikallista rajaliikennettä koskeviin sopimuksiin, mikäli nämä sopimukset noudattavat 3 artiklan 1 kappaleen nojalla vahvistettuja poikkeuksia ja menettelyjä.

138 artikla

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan Ranskan tasavallan osalta ainoastaan Ranskan tasavallan Euroopan puoleiseen alueeseen.

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan Alankomaiden kuningaskunnan osalta ainoastaan Alankomaiden kuningaskunnan Euroopassa sijaitsevaan alueeseen.

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

(1) Vuoden 1961 huumausaineyleissopimus, sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 1961 huumausaineyleissopimusta muuttavalla vuoden 1972 pöytäkirjalla; vuoden 1972 psykotrooppisia aineita koskeva yleissopimus; 20 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineidien ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehty Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimus.

Member States of the European Communities to conclude such agreements jointly.

3. Paragraph 2 shall not apply to agreements on local border traffic in so far as those agreements comply with the exceptions and arrangements adopted under Article 3(1).

Article 138

As regards the French Republic, the provisions of this Convention shall apply only to the European territory of the French Republic.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof, the undersigned, duly empowered to this effect, have hereunto set their hands.

Done at Schengen, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety, in a single original in the Dutch, French and German languages, all three texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

(1) Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs; the 1971 Convention on Psychotropic Substances; the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

PÄÄTÖSASIAKIRJA

Tarkastusten asteittaisesta poistamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoitushetkellä sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

1. Yhteinen julistus 139 artiklasta

Allekirjoittaneet valtiot ilmoittavat toisilleen jo ennen yleissopimuksen voimaantuloa kaikista olosuhteista, joilla on merkitystä yleissopimuksessa tarkoitetuille asioille ja sen voimaansaattamiselle.

Yleissopimus saatetaan voimaan vasta kun yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty allekirjoittajavaltioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

3. Yhteinen julistus 71 artiklan 2 kappaaleesta

Jos sopimuspuoli poikkeaa kansallisessa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden riippuvuuden ehkäisemistä ja hoitamista koskevassa politiikassaan 71 artiklan 2 kappaaleessa tarkoitetusta periaatteesta, kaikki sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat rikos oikeudelliset ja hallinnolliset toimenpiteet erityisesti muiden sopimuspuolten alueelle suuntautuvan mainittujen tuotteiden ja aineiden laittoman tuonnin ja viennin estämiseksi ja tukahduttamiseksi.

Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

FINAL ACT

At the time of signing the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, the Contracting Parties have adopted the following declarations:

1. Joint Declaration on Article 139

The Signatory States shall, prior to the entry into force of the Convention, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by this Convention and the bringing into force thereof.

The Convention shall not be brought into force until the preconditions for its implementation have been fulfilled in the Signatory States and checks at external borders are effective.

3. Joint Declaration on Article 71(2)

In so far as a Contracting Party departs from the principle referred to in Article 71(2) in connection with its national policy on the prevention and treatment of addiction to narcotic drugs and psychotropic substances, all Contracting Parties shall adopt the necessary administrative measures and penal measures to prevent and punish the illicit import and export of such products and substances, particularly towards the territories of the other Contracting Parties.

Done at Schengen, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety, in a single original, in the Dutch, French and German languages, all three texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN
LIITTYMISESTÄ

tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä ”vuoden 1990 yleissopimus”, osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla,

sekä SUOMEN TASAVALTA,
jotka

ottavat huomioon Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi allekirjoitetun pöytäkirjan Suomen tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena

AGREEMENT

ON THE ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders signed at Schengen on 19 June 1990

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as ”the 1990 Convention”, as well as the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Republic of Austria, which acceded to the 1990 Convention by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively,

of the one part,
and the REPUBLIC OF FINLAND, of the other part,

Having regard to the signature done at Luxembourg on this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six of the Protocol on the Accession of the Government of the Republic of Finland to the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French

kuin se on muutettuna Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallituksen liittymisestä 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

2 artikla

1. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Suomen tasavallan osalta

a) poliisin virkamiehistä poliisimiehet (av polisens tjänstemän polismän);

b) rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet (av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän), kun on kysymys vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 7 kohdassa tarkoitetusta ihmiskaupasta;

c) tullimiehet (tullitjänstemän) vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

2. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomais on Suomen tasavallan osalta keskusrikospoliisi (Centralkriminalpolisens).

3 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Suomen tasavallan osalta

1) poliisin virkamiehistä poliisimiehet (av polisens tjänstemän polismän);

2) rajavartiolaitoksen virkamiehistä raja-

Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, as amended by the Protocols on the Accession of the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Republic of Austria, signed on 27 November 1990, 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively,

On the basis of Article 140 of the 1990 Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 2

1. At the date of signing this Agreement, the officers referred to in Article 40(4) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be:

(a) Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän polismän (officers of the police);

(b) Rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän (frontier guard officials of the Frontier Guard), as regards trafficking in human beings referred to in Article 40(7) of the 1990 Convention;

(c) Tullimiehet - tullitjänstemän (customs officers), under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 40(6) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. At the date of signing this Agreement, the authority referred to in Article 40(5) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be the Keskusrikospoliisi - Centralkriminalpolisens (the National Bureau of Investigation).

Article 3

As the date of signing this Agreement, the officers referred to in Article 41(7) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be:

(1) Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän polismän (officers of the police);

(2) Rajavartiolaitoksen virkamiehistä raja-

vartiomiehet (av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän);

3) tullimiehet (tulltjänstemän) vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 10 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomasta kuljetuksesta.

4 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Suomen tasavallan osalta oikeusministeriö (Justitieministeriet).

5 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita Pohjoismaisen passiunionin puitteissa tapahtuvaa yhteistyötä, sikäli kuin sellainen yhteistyö ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa tai estä tämän sopimuksen soveltamista.

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi, yhtenä kappaleena hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalilaisen ja espanjan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

vartiomiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän (frontier guard officials of the Frontier Guard), as regards trafficking in human beings referred to in Article 40(7) of the 1990 Convention;

(3) Tullimiehet - tulltjänstemän (customs officers), under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 41(10) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

Article 4

At the date of signing this Agreement, the competent Ministry referred to in Article 65(2) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be the Oikeusministeriö - Justitieministeriet (Ministry of Justice).

Article 5

The provisions of this Agreement shall not prejudice cooperation within the framework of the Nordic Passport Union, insofar as such cooperation does not conflict with, or impede, the application of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Luxembourg this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six in a single original in the Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all eight texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

PÄÄTÖSASIAKIRJA**FINAL ACT**

II Allekirjoittaessaan sopimuksen Suomen tasavallan liittymisestä Benelux-taloussiiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn sopimuksen, johon Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta ovat liittyneet 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

1. Liittymissopimuksen 6 artiklaa koskeva yhteinen julistus

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Suomen tasavallan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

3. Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta tehtyä yleissopimusta koskeva yhteinen julistus

II. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Republic of Finland to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Kingdom of Austria acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively, the Contracting Parties have adopted the following Declarations:

1. Joint Declaration on Article 6 of the Accession Agreement

The Contracting Parties shall, prior to the entry into force of the Accession Agreement, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by the 1990 Convention and on the bringing into force of the Accession Agreement.

This Accession Agreement shall be brought into force between the States for which the 1990 Convention has been brought into force and the Republic of Finland when the preconditions for implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in all these States and checks at the external borders are effective there.

With regard to each of the other States, this Accession Agreement shall be brought into force when the preconditions for the implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in that State and when checks at the external borders are effective there.

3. Joint Declaration on the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union relating to extradition

Schengenin yleissopimuksen osapuolena olevat valtiot vahvistavat, että Schengenin yleissopimuksen mukaisesti tapahtuvassa yhteistyössä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Dublinissa 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn yleissopimuksen 5 artiklan 4 kohtaa sekä Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden tekemiä, yleissopimukseen liitettyjä julistuksia.

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Päätösasiakirja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

The States party to the 1990 Convention hereby confirm that Article 5(4) of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union relating to extradition between the Member States of the European Union, signed at Dublin on 27 September 1996, and their respective Declarations annexed to the said Convention, shall apply within the framework of the 1990 Convention.

Done at Luxembourg this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six in a single original in the Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all eight texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,**tehty 17 päivänä toukokuuta 1999,****sopimuksen tekemisestä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa niiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen**

(1999/439/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
joka

ottaa huomioon Amsterdamin sopimuksella Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan ensimmäisen kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa tehty sopimus niiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen sekä sopimuksen liitteet, päätösasiakirja, julistukset ja siihen lisätty kirjeenvaihto.

Ensimmäisessä kohdassa mainittujen asiakirjojen tekstit ovat tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä 17 päivänä toukokuuta 1999.

COUNCIL DECISION**of 17 May 1999****on the conclusion of the Agreement with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis**

(1999/439/EC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to Article 6(1) of the Protocol, annexed by the Treaty of Amsterdam to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Agreement with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis, including the Annexes, its Final Act, Declarations and the Exchanges of Letters annexed thereto are hereby approved.

The text of the acts referred to in the first subparagraph is attached to this Decision.

Done at Brussels, 17 May 1999.

SOPIMUS

Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välinen sopimus viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO

sekä

ISLANNIN TASAVALTA JA

NORJAN KUNINGASKUNTA, jotka

KATSOVAT, että siitä lähtien, kun Schengenin sopimukset allekirjoittaneiden Euroopan unionin kolmentoista jäsenvaltion sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välinen Luxemburgin sopimus allekirjoitettiin 19 päivänä joulukuuta 1996, viimeksi mainitut valtiot ovat osallistuneet Schengenin sopimusten ja niihin liittyvien määräysten soveltamista, täytäntöönpanoa ja kehittämistä koskeviin keskusteluihin,

KATSOVAT, että sen jälkeen kun Euroopan unionista tehtyä sopimusta, Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksia ja niihin liittyviä tiettyjä asiakirjoja muuttavalla Amsterdamin sopimuksella liitettiin Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen pöytäkirja Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia (jäljempänä "Schengen-pöytäkirja"), Schengenin sopimukset allekirjoittaneet Euroopan unionin jäsenvaltiot tekevät keskenään yhteistyötä kyseisten sopimusten ja niihin liittyvien säännösten soveltamisalalla Euroopan unionin toimielinten ja oikeuden puitteissa sekä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asiaa

AGREEMENT

concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

and

THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY,

WHEREAS since the signature of the Agreement of Luxembourg of 19 December 1996 between the thirteen Member States of the European Union, signatories to the Schengen agreements and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, the latter two States have been participating in the discussions concerning the application, implementation and further development of the Schengen agreements and related provisions;

WHEREAS as a result of the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community by the Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related Acts (hereinafter referred to as "the Schengen Protocol"), the cooperation among the Member States of the European Union signatories to the Schengen agreements within the scope of those agreements and related provisions will be conducted within the institutional and legal framework of the European Union and with respect for the relevant provisions of the Treaty on European

koskevien määräysten mukaisesti,

PALAUTTAVAT MIELIIN, että Luxemburgin sopimuksen päämääränä ja tarkoituksena on säilyttää viiden Pohjoismaan välinen nykyinen järjestelmä, joka perustuu passintarkastusten poistamisesta Pohjoismaiden välisillä rajoilla Kööpenhaminassa 12 päivänä heinäkuuta 1957 allekirjoitettuun sopimukseen, jolla luotiin Pohjoismaiden passiunioni, kun Euroopan unioniin kuuluvat Pohjoismaat osallistuvat Schengenin sopimusten mukaiseen järjestelmään henkilötarkastusten lakkauttamisesta sisärajoilla,

PITÄVÄT MIELESSÄÄN Luxemburgin sopimuksen määräykset,

TOTEAVAT kuitenkin Schengenin säännösten sisällyttämisen osaksi Euroopan unionia merkitsevän, että Schengenin säännösten muodostavien määräysten edelleen kehittämistä koskevien päätösten tekemisestä on tullut Euroopan unionia ja myös Euroopan yhteisöä koskeva asia,

TOTEAVAT, että Schengen-pöytäkirjan 6 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti Euroopan unioni ja myös Euroopan yhteisö haluavat noudattaa ja edistää Luxemburgin sopimuksen päämäärää ja tarkoitusta sopimuksella, jonka nojalla Islannin tasavalta ja Norjan kuningaskunta Amsterdamin sopimuksen tultua voimaan osallistuvat Schengenin säännösten täytäntöönpanoon ja edelleen kehittämiseen Luxemburgin sopimuksen perusteella, jolloin toteutuu yhteinen tavoite kyseisten kahden valtion jatkuvasta osallistumisesta mainittuun toimintaan,

VAKUUTTUNEINA siitä, että Schengenin säännösten muodostavien määräysten käytännön soveltamista, täytäntöönpanoa ja edelleen kehittämisen valmistelemista koskeviin keskusteluihin on sopivalla tavalla saatava kaikilla tasoilla mukaan kaikki osapuolet, jotka soveltavat Schengenin säännösten muodostavia määräyksiä ja joita kyseiset määräykset ja niiden tuleva kehittäminen lopulta todennäköisesti koskevat, Islannin tasavalta ja Norjan kuningaskunta mukaan luettuina,

KATSOVAT, että tämän vuoksi on luotava Euroopan unionin toimielinjärjestelmään kuulumatonta organisaatorakenne, jonka avul-

Union and of the Treaty establishing the European Community;

RECALLING the object and purpose of the Agreement of Luxembourg to preserve the existing regime between the five Nordic States pursuant to the Convention on the Abolition of Passport Controls at Intra-Nordic borders signed in Copenhagen on 12 July 1957, establishing the Nordic Passport Union, once those of the Nordic States which are Members of the European Union take part in the regime on the abolition of checks on persons at internal borders set out in the Schengen agreements;

BEARING IN MIND the provisions laid down in the Agreement of Luxembourg;

RECOGNISING, however, that the integration of the Schengen acquis into the framework of the European Union implies that the taking of decisions purporting to further develop the provisions constituting the Schengen acquis has become a matter for the European Union, including the European Community;

WHEREAS according to Article 6, first paragraph, of the Schengen Protocol, the European Union, including the European Community, wishes to respect and serve the object and purpose of the Agreement of Luxembourg through an Agreement associating the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, upon the entry into force of the Treaty of Amsterdam, with the implementation of the Schengen acquis and its further development on the basis of the Agreement of Luxembourg, thus ensuring the common objective of continuing the involvement of these two States in these activities;

CONVINCED of the need to involve all parties in an appropriate fashion which are applying the provisions constituting the Schengen acquis and to which such provisions and their further development may eventually have to apply, including the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, in discussions, at all levels, concerning their practical application, their implementation and the preparation of their further development;

CONSIDERING that for this purpose it is necessary to set up an organisational structure, outside the institutional framework of

la Islannin tasavalta ja Norjan kuningaskunta voivat olla mukana päätösten valmistelussa kyseisillä aloilla ja osallistua tähän toimintaan sekakomiteassa,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Islannin tasavalta ja Norjan kuningaskunta, jäljempänä ”Islanti” ja ”Norja”, osallistuvat Euroopan yhteisön ja Euroopan unionin toimintaan ja sen edelleen kehittämiseen tämän sopimuksen liitteissä A ja B tarkoitettujen määräysten piiriin kuuluvilla aloilla.

Sopimuksessa luodaan molemminpuoliset oikeudet ja velvollisuudet siinä määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

2 artikla

1. Islanti ja Norja panevat täytäntöön tämän sopimuksen liitteessä A esitetyn Schengenin säännösten määräykset ja soveltavat niitä sellaisina kuin ne koskevat Schengen-pöytäkirjassa vahvistettuun tiiviimpään yhteistyöhön osallistuvia Euroopan unionin jäsenvaltioita.

2. Sikäli kuin tämän sopimuksen liitteessä B esitettyjen Euroopan yhteisön säädösten säännöksillä on korvattu tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen vastaavia määräyksiä tai ne on hyväksytty kyseisen yleissopimuksen nojalla, Islanti ja Norja panevat kyseiset säännökset täytäntöön ja soveltavat niitä.

3. Myös Islanti ja Norja hyväksyvät, soveltavat ja panevat täytäntöön Euroopan unionin hyväksymät säädökset ja toimenpiteet, jotka muuttavat A ja B liitteessä mainittuja säännöksiä tai perustuvat niihin ja joihin on sovellettu tässä sopimuksessa määrättyjä menettelyjä, tämän kuitenkin vaikuttamatta 8 artiklan soveltamiseen.

the European Union, ensuring the association of the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway with the decision-making process in these fields and enabling their participation in these activities through a Mixed Committee,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Republic of Iceland and the Kingdom of Norway hereinafter referred to as ”Iceland” and ”Norway” respectively shall be associated with the activities of the European Community and the European Union in the fields covered by the provisions referred to in Annexes A and B to this Agreement and their further development.

This Agreement creates reciprocal rights and obligations in accordance with the procedures set out herein.

Article 2

1. The provisions of the Schengen acquis as listed in Annex A to this Agreement as they apply to the Member States of the European Union hereinafter referred to as the ”Member States” which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol, shall be implemented and applied by Iceland and Norway.

2. The provisions of the acts of the European Community listed in Annex B to this Agreement, to the extent that they have replaced corresponding provisions of, or adopted pursuant to, the Convention signed in Schengen on 19 June 1990 implementing the Agreement on the gradual abolition of checks at the common borders, shall be implemented and applied by Iceland and Norway.

3. The acts and the measures taken by the European Union amending or building upon the provisions referred to in Annexes A and B, to which the procedures set out in this Agreement have been applied, shall also, without prejudice to Article 8, be accepted, implemented and applied by Iceland and Norway.

3 artikla

1. Perustetaan sekakomitea, jonka jäseninä ovat Islannin ja Norjan hallitusten, Euroopan unionin neuvoston, jäljempänä ”neuvosto”, jäsenten ja Euroopan yhteisöjen komission, jäljempänä ”komissio”, edustajat.

2. Sekakomitea hyväksyy oman työjärjestyksensä yksimielisesti.

3. Sekakomitea kokoontuu puheenjohtajansa aloitteesta tai jonkin jäsenensä pyynnöstä.

4. Ottaen huomioon 4 artiklan 2 kohdan määräykset, sekakomitea kokoontuu tilanteen mukaan ministerien, korkeiden virkamiesten tai asiantuntijoiden tasolla.

5. Sekakomitean puheenjohtajana toimii

— asiantuntijatasolla: Euroopan unionin edustaja

— korkeiden virkamiesten tasolla ja ministeritasolla: Euroopan unionin edustaja ja Islannin tai Norjan hallituksen edustaja vuorotellen kuuden kuukauden ajan.

4 artikla

1. Sekakomitea käsittelee tämän sopimuksen mukaisesti kaikkia 2 artiklan piiriin kuuluvia asioita ja varmistaa, että kaikkia Islannin ja Norjan tärkeitä pitämiä asioita tarkastellaan asianmukaisesti.

2. Islannin ja Norjan edustajilla on ministeritason sekakomiteassa mahdollisuus:

— selvittää jonkin tietyn säädöksen tai toimenpiteen suhteen kohtaamiaan ongelmia ja vastata muiden valtuuskuntien kohtaamiin ongelmiin,

— kertoa käsityksensä niiden kannalta tärkeiden määräysten kehittämistä ja täytäntöönpanoa koskevista kysymyksistä.

3. Ministeritason sekakomitean kokoukset valmistellaan sekakomiteassa korkeiden virkamiesten tasolla.

4. Islannin ja Norjan hallitusten edustajat voivat tehdä sekakomitealle esityksiä 1 ar-

Article 3

1. A Mixed Committee is hereby established, consisting of representatives of the governments of Iceland and Norway, the members of the Council of the European Union, hereinafter referred to as the ”Council”, and of the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as the ”Commission”.

2. The Mixed Committee shall adopt its own Rules of Procedure by consensus.

3. The Mixed Committee shall meet at the initiative of its President or at the request of any of its members.

4. Subject to Article 4(2), the Mixed Committee meets at the level of Ministers, senior officials or experts, as circumstances require.

5. The office of President of the Mixed Committee shall be held:

— at the level of experts: by the representative of the European Union;

— at the level of senior officials and Ministers: alternately, for a period of six months by the representative of the European Union and by the representative of the government of Iceland or Norway.

Article 4

1. The Mixed Committee shall address, in accordance with this Agreement, all matters covered by Article 2 and shall ensure that any concern entertained by Iceland and Norway is duly considered.

2. In the Mixed Committee at the ministerial level, the representatives of Iceland and Norway shall have the opportunity:

— to explain the problems they encounter in respect of a particular act or measure or to respond to the problems encountered by other delegations;

— to express themselves on any questions concerning the development of provisions of concern to them or the implementation thereof.

3. Meetings of the Mixed Committee at ministerial level shall be prepared by the Mixed Committee at the level of senior officials.

4. The representatives of the governments of Iceland and Norway shall have the right to

tiklassa mainituista asioista. Keskustelun jälkeen komissio tai jokin jäsenvaltioista voi tarkastella kyseisiä esityksiä tehdäkseen Euroopan unionin sääntöjen mukaisesti ehdotuksen tai aloitteen Euroopan yhteisön tai Euroopan unionin säädöksen tai toimenpiteen hyväksymiseksi.

5 artikla

Sekakomitealle ilmoitetaan kaikista neuvostossa valmisteilla olevista, tämän sopimuksen kannalta mahdollisesti tärkeistä säädöksistä ja toimenpiteistä, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 artiklan määräysten soveltamista.

6 artikla

Laatiessaan uutta lainsäädäntöä jollain tämän sopimukseen piiriin kuuluvalla alalla komissio kuulee epävirallisesti Islannin ja Norjan asiantuntijoita samoin kuin se kuulee jäsenvaltioiden asiantuntijoita laatiessaan ehdotuksiaan.

7 artikla

Sopimuspuolet ovat samaa mieltä siitä, että olisi saatava aikaan sopiva järjestely perusteista ja menettelyistä, joilla ratkaistaan jäsenvaltioon tai Islantiin tai Norjaan jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio. Järjestelyn olisi oltava käytävissä silloin, kun liitteissä A ja B tarkoitettut määräykset sekä 2 artiklan 3 kohdan nojalla jo hyväksytyt määräykset saatetaan voimaan Islannin ja Norjan suhteen 15 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

8 artikla

1. Ainoastaan Euroopan unionin toimivaltaiset toimeleimet saavat hyväksyä 2 artiklassa tarkoitettuihin asioihin liittyviä uusia säädöksiä ja toimenpiteitä. Jollei 2 kohdasta muuta johdu, kyseiset säädökset ja toimenpiteet tulevat voimaan samanaikaisesti Euroopan

make suggestions in the Mixed Committee relating to the matters mentioned in Article 1. After discussion, the Commission or any Member State may consider such suggestions with a view to making a proposal or taking an initiative, in accordance with the rules of the European Union, for the adoption of an act or measure of the European Community or the European Union.

Article 5

Without prejudice to Article 4, the Mixed Committee shall be informed about the preparation within the Council of any acts or measures which may be relevant to this Agreement.

Article 6

When drafting new legislation in a field which is covered by this Agreement, the Commission shall informally seek advice from experts of Iceland and Norway in the same way as it seeks advice from experts of the Member States for drawing up its proposals.

Article 7

The Contracting Parties agree that an appropriate arrangement should be concluded on the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in any of the Member States or in Iceland or Norway. Such an arrangement should be in place at the time the provisions referred to in Annex A and Annex B, as well as those already adopted pursuant Article 2(3), are put into effect for Iceland and Norway in accordance with Article 15(4).

Article 8

1. The adoption of new acts or measures related to matters referred to in Article 2 shall be reserved to the competent institutions of the European Union. Subject to paragraph 2, such acts or measures shall enter into force simultaneously for the European Union and

unionin ja sen asianomaisten jäsenvaltioiden sekä Islannin ja Norjan suhteen, jollei niissä nimenomaisesti toisin mainita. Tässä yhteydessä otetaan huomioon aika, jonka Islanti tai Norja sekakomiteassa on ilmoittanut tarvitsevansa voidakseen täyttää valtiosääntönsä asettamat vaatimukset.

2. a) Neuvosto ilmoittaa välittömästi Islannille ja Norjalle sellaisten 1 kohdassa tarkoitettujen säädösten tai toimenpiteiden hyväksymisestä, joihin on sovellettu tämän sopimuksen mukaisia menettelyjä. Islanti ja Norja päättävät kumpikin tahollaan, hyväksyvätkö ne kyseisten säädösten tai toimenpiteiden sisällön ja sisällyttävätkö ne sen omaan oikeusjärjestykseensä. Ne ilmoittavat päätöksistään neuvostolle ja komissiolle 30 päivän kuluessa kyseisten säädösten tai toimenpiteiden hyväksymisestä.

b) Jos tällainen säädös tai toimenpide voi sisällöltään sitoa Islantia vasta valtiosäännön asettamien vaatimusten tultua täytetyiksi, Islanti toimittaa asiasta tiedon neuvostolle ja komissiolle antaessaan ilmoituksensa. Islanti ilmoittaa viipymättä kaikkien valtiosääntönsä asettamien vaatimusten täyttymisestä neuvostolle ja komissiolle kirjallisesti ja toimittaa tästä tiedon viimeistään neljä viikkoa ennen ajankohtaa, jona kyseisen säädöksen tai toimenpiteen on määrä tulla voimaan Islannin suhteen, kuten 1 kohdan mukaisesti on päätetty.

c) Jos tällainen säädös tai toimenpide voi sisällöltään sitoa Norjaa vasta valtiosäännön asettamien vaatimusten tultua täytetyiksi, Norja toimittaa asiasta tiedon neuvostolle ja komissiolle antaessaan ilmoituksensa. Norja ilmoittaa viipymättä kaikkien valtiosääntönsä asettamien vaatimusten täyttymisestä neuvostolle ja komissiolle kirjallisesti, viimeistään kuuden kuukauden kuluttua neuvoston ilmoituksesta. Siitä ajankohdasta, jona kyseisen säädöksen tai toimenpiteiden oli määrä tulla voimaan Norjan osalta, aina siihen asti, kunnes se on ilmoittanut valtiosääntönsä asettamien vaatimusten täyttymisestä, Norja soveltaa väliaikaisesti kyseisen säädöksen tai toimenpiteen sisältöä, silloin kun se on mahdollista.

3. Se, että Islanti ja Norja hyväksyvät 2 kohdassa tarkoitettuja säädöksiä tai toimen-

its Member States concerned and for Iceland and Norway, unless those acts or measures explicitly state otherwise. In this context, due account shall be taken of the time indicated by Iceland or Norway in the Mixed Committee as the time necessary to enable Iceland or Norway to fulfil their constitutional requirements.

2. (a) The adoption of the acts or measures referred to in paragraph 1 to which the procedures set out in this Agreement have been applied, shall be notified immediately by the Council to Iceland and Norway. Iceland and Norway shall decide independently whether to accept their content and to implement it into their internal legal order. These decisions shall be notified to the Council and to the Commission within thirty days of the adoption of the acts or measures concerned.

(b) If the content of such an act or measure can become binding on Iceland only after the fulfilment of constitutional requirements, Iceland shall inform the Council and the Commission of this at the time of its notification. Iceland shall promptly inform the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements, and shall provide such information no later than four weeks before the date laid down for the entry into force of the act or measure for Iceland, as decided according to paragraph 1.

(c) If the content of such an act or measure can become binding on Norway only after the fulfilment of constitutional requirements, Norway shall inform the Council and the Commission of this at the time of its notification. Norway shall promptly, and at the latest six months from notification by the Council, inform the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements. From the date laid down for the entry into force of the act or measure for Norway and until the information upon fulfilment of constitutional requirements, Norway shall provisionally apply, where possible, the content of such act or measure.

3. The acceptance by Iceland and Norway of the content of acts and measures referred

piteitä sisällöllisesti, luo oikeuksia ja velvollisuuksia toisaalta Islannin ja Norjan välille ja toisaalta Islannin ja Norjan sekä Euroopan yhteisön ja Euroopan yhteisön ja Euroopan yhteisön niiden jäsenvaltioiden välille, joita kyseiset säädökset ja toimenpiteet sitovat.

4. Siinä tapauksessa, että:

a) joko Islanti tai Norja ilmoittaa päätöksestään olla hyväksymättä 2 kohdassa tarkoitettuja säädöksiä ja toimenpiteitä, joihin on sovellettu tämän sopimuksen mukaisia menettelyjä, tai

b) joko Islanti tai Norja ei anna ilmoitusta 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettussa 30 päivänä määräajassa, tai

c) Islanti ei anna ilmoitusta ennen 2 kohdan b alakohdan mukaisen neljän viikon määräajan päättymistä ennen ajankohtaa, jona kyseisen säädöksen tai toimenpiteen oli määrä tulla voimaan sen suhteen, tai

d) Norja ei anna ilmoitusta ennen 2 kohdan c alakohdan mukaisen kuuden kuukauden määräajan päättymistä tai ei ole huolehtinut kyseisen alakohdan mukaisesta väliaikaisesta soveltamisesta alkaen ajankohdasta, jona kyseisen säädöksen tai toimenpiteen oli määrä tulla voimaan sen suhteen,

tämän sopimuksen katsotaan päättyvän joko Islannin tai Norjan suhteen, ellei sekkomitea tarkasteltuaan perusteellisesti sopimuksen jatkamismahdollisuuksia päätä toisin 90 päivän kuluessa. Sopimuksen päättyminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua 90 päivänä määräajan päättymisestä.

9 artikla

1. Sen tavoitteen saavuttamiseksi, että sopimuspuolet soveltavat ja tulkitsevat mahdollisimman yhtenäisesti 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä, sekkomitea tarkastelee jatkuvasti Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen, jäljempänä ”yhteisön tuomioistuin”, oikeuskäytännön kehitystä sekä Islannin ja Norjan toimivaltaisten tuomioistuinten kyseisiä määräyksiä koskevan oikeuskäytännön kehitystä. Tätä varten luodaan järjestelmä, jonka avulla tällaista oikeuskäytäntöä koskevia tietoja vaihdetaan säännöllisesti.

2. Edellyttäen, että tarpeelliset muutokset

to in paragraph 2 shall create rights and obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the European Community and those of its Member States bound by those acts and measures, on the other hand.

4. In case:

(a) either Iceland or Norway notifies its decision not to accept the content of an act or measure referred to in paragraph 2 and to which the procedures set out in this Agreement have been applied; or

(b) either Iceland or Norway does not make a notification within the thirty days time limit set out in paragraph 2(a); or

(c) Iceland does not make a notification prior to the four weeks time limit set out in paragraph 2(b) before the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it; or

(d) Norway does not make a notification within the six month time limit set out in paragraph 2(c) or does not provide for provisional application as envisaged in the same subparagraph from the date laid down for the entry into force of the act of measure concerned for it;

this Agreement shall be considered terminated with respect to Iceland or Norway, as the case may be, unless the Mixed Committee, after a careful examination of ways to continue the Agreement, decides otherwise within ninety days. Termination of this Agreement shall take effect three months after the expiry of the ninety days period.

Article 9

1. In order to achieve the objective of the Contracting Parties to arrive at as uniform an application and interpretation as possible of the provisions referred to in Article 2, the Mixed Committee shall keep under constant review the development of the case law of the Court of Justice of the European Communities, hereinafter referred to as the ”Court of Justice”, as well as the development of the case law of the competent courts of Iceland and Norway relating to such provisions. To this end a mechanism shall be set up to ensure regular mutual transmission of such case law.

2. Subject to the adoption of the necessary

yhteisön tuomioistuimen perussääntöön hyväksytään, Islanti ja Norja saavat toimittaa yhteisön tuomioistuimen käsiteltäväksi vastineita tai kirjallisia huomautuksia tapauksissa, joissa jäsenvaltion tuomioistuin on pyytänyt siltä ennakkoratkaisua jonkin 2 artiklassa tarkoitetun määräyksen tulkinnasta.

10 artikla

1. Islanti ja Norja toimittavat sekakomitealle vuosittain kertomuksia siitä, miten niiden hallintoviranomaiset ja tuomioistuimet ovat soveltaneet ja tulkinneet 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä yhteisön tuomioistuimen mahdollisesti tulkitsemina.

2. Jos sekakomitea ei ole kyennyt takamaan yhtenäisen soveltamisen ja tulkinnan jatkuvuutta kahden kuukauden kuluessa siitä, kun sen tietoon on tullut olennainen ero yhteisön tuomioistuimen oikeuskäytännön ja Islannin tai Norjan tuomioistuinten oikeuskäytännön välillä tai olennainen ero siinä, miten asianomaisten jäsenvaltioiden viranomaiset ja Islannin tai Norjan viranomaiset soveltavat 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä, aloitetaan 11 artiklan mukainen menettely.

11 artikla

1. Jos tämän sopimuksen soveltamisesta syntyy erimielisyyksiä tai jos syntyy 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu tilanne, asia otetaan virallisesti riita-asiana ministeritason sekakomitean esityslistalle.

2. Sekakomitean on ratkastava riita 90 päivän kuluessa sen esityslistan hyväksymisestä, jolle riita on otettu.

3. Jos sekakomitea ei kykene ratkaisemaan riitaa 2 kohdassa tarkoitetun 90 päivän kuluessa, määräaikaan jatketaan 30 päivällä lopulliseen raktaisuun pääsemiseksi.

Jos lopullista ratkaisua ei saada aikaan, tämä sopimus katsotaan päättyneeksi Islannin tai Norjan suhteen riippuen siitä, kumpaa valtiota riita koskee. Päättyminen tulee voi-

modifications to the Statute of the Court of Justice, Iceland and Norway shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice in cases where a question has been referred to it by a court or tribunal of a Member State for a preliminary ruling concerning the interpretation of any provision referred to in Article 2.

Article 10

1. Iceland and Norway shall submit reports annually to the Mixed Committee on the way in which their administrative authorities and their courts have applied and interpreted the provisions referred to in Article 2, as interpreted by the Court of Justice, as the case may be.

2. If the Mixed Committee, within two months after a substantial difference in the case law of the Court of Justice and the courts of Iceland or Norway or a substantial difference in application between the authorities of the Member States concerned and those of Iceland or Norway in respect of the provisions referred to in Article 2 has been brought before it, has not been able to ensure the preservation of a uniform application and interpretation, the procedure in article 11 shall apply.

Article 11

1. In the case of a dispute about the application of this Agreement or in a case where the situation provided for in Article 10(2) occurs, the matter shall be officially entered as a matter of dispute on the agenda of the Mixed Committee at ministerial level.

2. The Mixed Committee shall have ninety days from the date of the adoption of the agenda on which the dispute has been entered within which to settle the dispute.

3. In a case where the dispute cannot be settled by the Mixed Committee within the period of ninety days envisaged in paragraph 2, a further period of thirty days shall be observed for reaching a final settlement.

If no final settlement is reached, this Agreement shall be considered as terminated with respect to Iceland or Norway, depending on which State the dispute concerns. Such

maan kuusi kuukautta mainitun 30 päivän ajanjakson päättymisestä.

12 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvien hallintokustannusten kattamiseksi Islanti ja Norja maksavat Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon vuosittain rahoitusosuuden seuraavasti:

- Islanti: 0,1 prosenttia
- Norja: 4,995 prosenttia

300000000 Belgian frangista (tai vastaavasta määrästä euroja), jota voidaan vuosittain tarkistaa Euroopan unionin inflaatiokehityksen huomioon ottamiseksi.

Islannin ja Norjan osuus sellaisista tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista toimintakuluista, joita ei suoriteta Euroopan yhteisöjen yleisestä talousarviosta, vaan jotka lankeavat suoraan osallistuvien jäsenvaltioiden maksettaviksi, määräytyy sen perusteella, mikä on niiden bruttokansantuotteen osuus kaikkien osallistuvien valtioiden yhteenlasketusta bruttokansantuotteesta.

Islanti ja Norja osallistuvat Euroopan yhteisöjen yleisestä talousarviosta suoritettavien toimintakulujen kattamiseen maksamalla vuosittain mainittuun talousarvioon rahoitusosuuden, joka määräytyy sen perusteella, mikä on niiden bruttokansantuotteen osuus kaikkien osallistuvien valtioiden yhteenlasketusta bruttokansantuotteesta.

2. Islannilla ja Norjalla on oikeus saada tähän sopimukseen liittyviä, komission tai neuvoston yksiköiden laatimia asiakirjoja ja pyytää sekakomitean kokouksissa tulkkaus haluamalleen Euroopan yhteisöjen toimielinten viralliselle kielelle. Kustannukset, jotka aiheutuvat kääntämisestä tai tulkkauksesta islannin tai norjan kielelle tai näistä kielistä, maksaa kuitenkin Islanti ja Norja.

13 artikla

1. Tämä sopimus ei millään tavoin vaikuta Euroopan talousalueesta tehtyyn sopimukseen tai muuhun Euroopan yhteisön ja Islannin ja/tai Norjan välillä tehtyyn sopimukseen.

termination shall take effect six months after the expiry of the thirty day period.

Article 12

1. As far as administrative costs involved in the application of this Agreement are concerned, Iceland and Norway shall contribute to the general budget of the European Communities an annual sum of:

- for Iceland 0,1 %
- for Norway 4,995 %

of an amount of 300000000 BEF (or an equivalent amount in euro) subject to annual adjustment in view of the rate of inflation within the European Union.

In cases where operational costs involved in the application of this Agreement are not attributed to the general budget of the European Communities, but are directly incumbent upon the participating Member States, Iceland and Norway shall contribute to these costs in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation to the gross national product of all participating States.

In cases where operational costs are attributed to the general budget of the European Community, Iceland and Norway shall share in these costs by contributing to the said budget an annual sum in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation with the gross national product of all participating States.

2. Iceland and Norway shall have the right to receive documents drawn up by the Commission or within the Council pertaining to this Agreement and, at meetings of the Mixed Committee, to request interpretation into an official language of the institutions of the European Communities of their choice. However, any costs of translation or interpretation into or from Icelandic or Norwegian shall be borne by Iceland or Norway, as the case may be.

Article 13

1. This Agreement shall not affect in any way the Agreement on the European Economic Area or any other agreement concluded between the European Community and Iceland and/or Norway.

2. Tämä sopimus ei millään tavoin vaikuta Islannin ja/tai Norjan ja Euroopan yhteisön välillä tulevaisuudessa mahdollisesti tehtäviin sopimuksiin tai Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 24 ja 38 artiklan perusteella tehtäviin sopimuksiin.

3. Tämä sopimus ei vaikuta Pohjoismaiden passiunionin puitteissa tehtävään yhteistyöhön sikäli kuin tällainen yhteistyö ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen tai tähän sopimukseen perustuvien säädösten tai toimenpiteiden kanssa tai estä niiden soveltamista.

14 artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta Huippuvuoriin.

15 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen tallettajana toimiva neuvoston pääsihteeri on todennut, että kaikki tämän sopimuksen osapuolten itsensä esittämälle tai niiden puolesta esitellylle, sopimuksen noudattamista koskevalle suostumukselle asetetut muodolliset vaatimukset ovat täyttyneet.

2. Sopimuksen 1, 3, 4, 5 artiklaa ja 8 artiklan 2 kohdan a alakohtaa sovelletaan väliaikaisesti sopimuksen allekirjoittamispäivästä.

3. Sellaisten säädösten tai toimenpiteiden osalta, jotka on hyväksytty tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, mutta ennen sen voimaantuloa, 8 artiklan 2 kohdan a alakohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitettu 30 päivän ajanjakso alkaa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

4. Liitteissä A ja B tarkoitetut määräykset sekä 2 artiklan 3 kohdan nojalla jo hyväksytyt määräykset saatetaan voimaan Islannin ja Norjan suhteen päivänä, jonka Schengenpöytäkirjassa vahvistettuun tiiviimpään yhteistyöhön osallistuvia jäsenvaltioita edustavat neuvoston jäsenet vahvistavat yksimielisesti kuultuaan sekakomiteaa tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti ja vakuututtuaan siitä, että Islanti ja Norja täyttävät asianomaisten määräysten täytäntöönpanon edellytykset ja että niiden ulkorajoja valvotaan tehokkaasti.

2. This Agreement shall not affect in any way any future agreements to be concluded with Iceland and/or Norway by the European Community, or on the basis of Articles 24 and 38 of the Treaty on European Union.

3. This Agreement shall not affect the cooperation in the framework of the Nordic passport Union, to the extent that such cooperation is not contrary to and does not hinder this Agreement and the acts and measures based on this Agreement.

Article 14

This Agreement does not apply to Svalbard (Spitzbergen).

Article 15

1. This Agreement shall enter into force one month following the day on which the Secretary General of the Council, who shall act as its depositary, has established that all formal requirements concerning the expression of the consent by or on behalf of the Parties to this Agreement to be bound by it have been fulfilled.

2. Articles 1, 3, 4, 5 and 8(2)(a), first sentence shall apply provisionally as from the time of signature of this Agreement.

3. With respect to acts or measures adopted after the signature of this Agreement but before its entry into force, the period of thirty days referred to in Article 8(2)(a), last sentence shall start to run from the day of entry into force of this Agreement.

4. The provisions referred to in Annex A und Annex B, as well as those already adopted pursuant to Article 2(3), shall be put into effect for Iceland and Norway on a date to be fixed by the Council acting by unanimity of its Members representing the Member States which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol, after consultations in the Mixed Committee in accordance with Article 4 of this Agreement, having satisfied itself that the preconditions for the implementation of the relevant provisions have been fulfilled by Iceland and Norway and that controls at their external borders are effective.

5. Saattamalla voimaan 4 kohdassa tarkoitettut määräykset luodaan oikeuksia ja velvollisuuksia toisaalta Islannin ja Norjan välille sekä toisaalta Islannin ja Norjan ja Euroopan yhteisön ja Euroopan yhteisön niiden jäsenvaltioiden välille, joiden suhteen nämä määräykset on myös saatettu voimaan.

16 artikla

Islanti tai Norja voivat irtisanoa tämän sopimuksen, tai se voidaan irtisanoa neuvoston päätöksellä, jonka tekevät Schengenpöytäkirjassa vahvistettuun tiiviimpään yhteistyöhön osallistuvia jäsenvaltioita edustava neuvoston jäsenet yksimielisesti. Irtisanomisesta ilmoitetaan tallettajalle. Se tulee voimaan kuusi kuukautta tästä ilmoituksesta.

17 artikla

Sen seurauksista, että Islanti tai Norja irtisanoo tämän sopimuksen tai se päättyy Islannin tai Norjan suhteen, sovitaan jäljellejäävien osapuolten ja sopimuksen irtisanooneen osapuolen tai sen osapuolen, jonka osalta se päättyy, välillä. Yhteisymmärryksen puuttuessa neuvosto päättää tarvittavista toimista kuultuaan jäljellejäävää osallistuvaa sopimuspuolta. Nämä toimet sitovat tätä osapuolta kuitenkin vain, jos se hyväksyy ne.

18 artikla

Tämä sopimus korvaa Belgian kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Saksan liittotasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan, Itävallan tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan, jotka ovat Schengenin sopimuksen ja Schengenin yleissopimuksen osapuolia, sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä henkilöiden tarkastusten lakkauttamiseksi yhteisillä rajoilla 19 päivänä joulukuuta 1996 Luxemburgissa allekirjoitetun yhteistyösopimuksen.

5. The putting into effect of the provisions referred to in paragraph 4 shall create rights and obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the European Community and those of its Member States in respect of which those provisions have also been put into effect, on the other hand.

Article 16

This Agreement may be denounced by Iceland or by Norway or by decision of the Council, acting by the unanimity of its members representing the Member States which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol. Such denunciation shall be notified to the depositary. It shall take effect six months after notification.

Article 17

The consequences of denunciation of this Agreement by, or its termination with respect to, Iceland or Norway shall be the subject of an agreement between the remaining Parties and the Party which has denounced this Agreement or with respect to which the termination is to take effect. If no agreement can be reached, the Council shall decide after consultation of the remaining associated Contracting Party on the necessary measures. However, these measures shall be binding upon that Party only if they are accepted by it.

Article 18

This Agreement replaces the Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, the Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, Contracting Parties to the Schengen Agreement and the Schengen Convention, and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway on the abolition of controls on persons at their common borders, signed in Luxembourg on 19 December 1996.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, islannin-, italian-, kreikan-, norjan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan-, islannin- ja norjankielisenä yhtenä ainoana kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen; kyseinen kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the European Union.



N:o 23, 11¹/₂ arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661